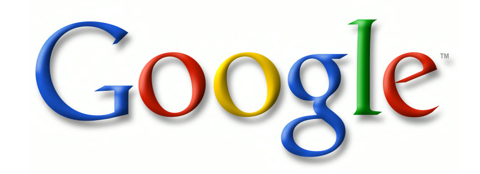




DER FLUCH DER SCHÖNHEIT

RIEHL

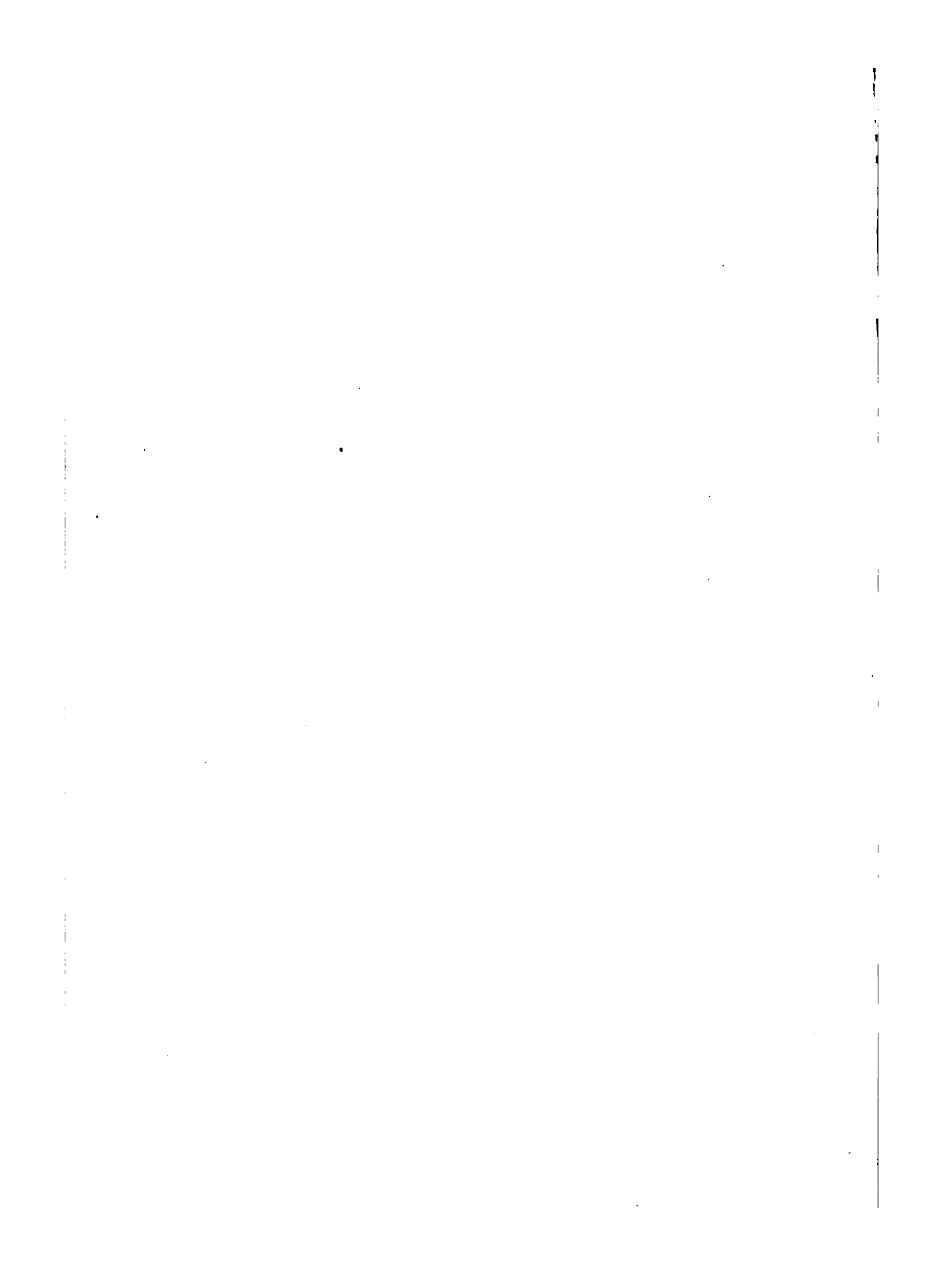
M. A. FROST

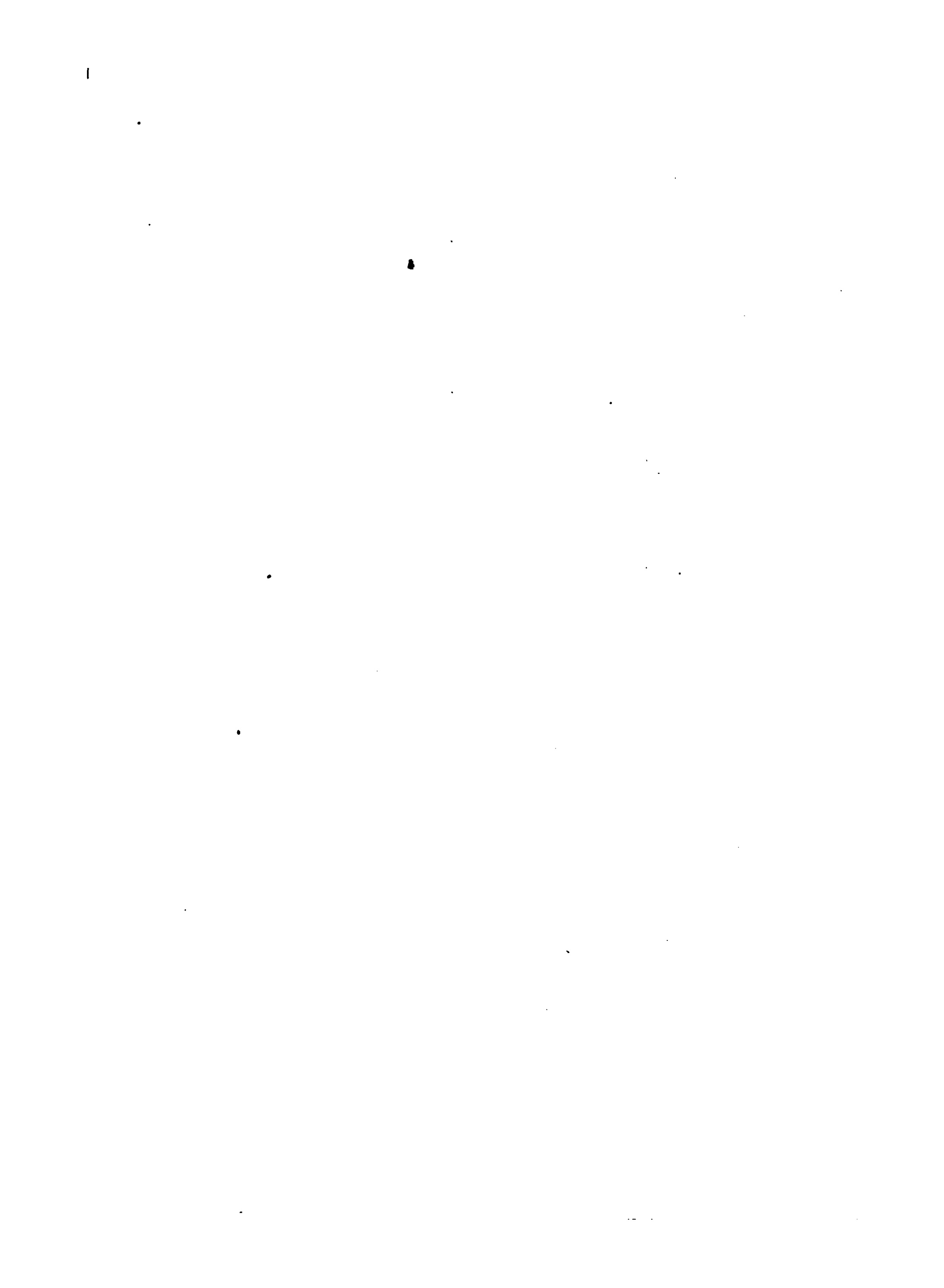
AMERICAN · BOOK COMPANY
NEW YORK · CINCINNATI · CHICAGO




HARVARDIANA
ET
VE RI
TAS
IN·NOV·ANG
ACADEMIA
CHRISTO
ECCLESIAE

Harold Fay
63 South St.





DER FLUCH DER SCHÖNHEIT

VON

W. H. RIEHL

EDITED FOR SCHOOL USE

BY

MARY A. FROST

OF THE GERMAN DEPARTMENT
SMITH COLLEGE

NEW YORK-:-CINCINNATI-:-CHICAGO
AMERICAN BOOK COMPANY

Der Fluch der Schönheit

W. P. 6

INTRODUCTION

THE use of the paradox as a means of vivid and forcible expression of truth has always been a favorite literary device. So great is Riehl's fondness for the seemingly contradictory both in title and plot that we sometimes feel almost inclined to suspect that he is suffering from a kind of "paradox-mania."

In his novelette "Die Gerechtigkeit Gottes" (The Justice of God) the hero is fairly submerged by an avalanche of undeserved misfortunes. At the end he is still left struggling under the results of previous adverse circumstances and there is only a hint that poetic justice will be found in the form of a happy hearth-stone and a contented spirit rather than in the return of the stolen birthright.

"Die Werke der Barmherzigkeit" (Deeds of Charity) is largely a portrayal of deeds of *un*charitableness and the consequent anguish of the doer.

Riehl strikes the keynote ot this story "Der Fluch der Schönheit" (The Curse of Beauty) in these words: "The boy did not yet dream that our most envied possessions may so easily become our greatest curse, and yet he was already shedding bitter tears on that account."

If a clever author loses his heart to his hero, he is on the high-road to making such a lovable character of him, even though he be "under the curse," that the reader straightway goes and does likewise. This is just the relation of Riehl and Amos Haselborn. He seems like an indulgent parent dealing with a much loved child, albeit a very disagreeable

one at times. His misdeeds are by no means ignored or painted as virtues. But they are so very much like the childish vices of our neighbor's cunning little boy that they charm us by their very naturalness. That the eight year old Amos finds the little angels made in his own form and likeness floating about in the church dome more entertaining than the long hymns and longer sermon and announces to every stranger within the gates that "he had posed for the church angels" does not seem to indicate unnatural pride at a tender age. That the handsome little boy does not always feel inexpressibly grateful to the homely little girl, who gives him all her *Butterbrod*, helps him fight his battles and tags him exasperatingly, seems very much like the little boy out of the story. The doting parents and the short-sighted *Rektor* serve as an excuse for many of Amos' pranks. Even on the score of his long neglect and lack of appreciation of the patient Martha the author has a point to make for the handsome Amos. "There are some landscapes which one must first have seen in the haze of the distance in order to feel rightly their cosy, homelike charm near at hand. Are there not such people?"

So Amos Haselborn is portrayed with all his sins on his head, but they seem also the wrongs of Amos Haselborn — in the objective genitive. He is the sinned against.

If Riehl puts the reader under great obligation by his vivid depiction of the confused and tangled conditions of the Thirty Years War, which serves as the historical framework of the story, he puts him under greater obligation in the creation of its hero, lovable Amos Haselborn.

THE THIRTY YEARS' WAR

1618—1648

CAUSE

The practical application of the principle *cuius regio, eius religio* (whose the land is, his the religion). Liberty of conscience was thus granted *not* to the people, but to the princes.

IMMEDIATE CAUSE

The revolt of the Protestants of Bohemia against their Catholic King, Ferdinand.

The war naturally divides itself into three periods.

I.

1618—1623.

Catholic Leaders	*Protestant Leaders*
Ferdinand	Count Thurn
Maximilian of Bavaria	Frederick V. of the Palatinate
The Elector of Saxony	Count Mansfield
Tilly	George Frederick of Baden-Durlach

SEAT OF WAR

Bohemia, the Palatinate.

EVENTS

1618—Revolt of Bohemian Protestants against Ferdinand.

1619—Bohemians choose Frederick V. of the Palatinate King.

1620—The Electors at Frankfort choose Ferdinand Emperor. Ferdinand defeats Frederick at the White Mountain, near Prague.

1620—1622. Subjugation of the Palatinate and its bestowal on Maximilian of Bavaria.

RESULTS

The Catholics victorious. The Protestant cause apparently lost.

II.

1623—1629.

CAUSE

Determination of Ferdinand to root out Protestantism completely.

Catholic Leaders	*Protestant Leaders*
Tilly	Ernst of Mansfield
Wallenstein	Ernst of Weimar
Ferdinand	Christian of Brunswick
	George Frederick of Baden-Durlach
	Christian IV of Denmark

SEAT OF WAR

Bohemia, North Germany, Silesia, Moravia, Hungary, Brunswick, Holstein, Pomerania, Schleswig, Jutland.

EVENTS

1623—Wallenstein begins his victorious campaign.
1629—Peace of Lübeck by which Christian of Denmark is forced out of active participation in the war.

RESULT

Catholics still supreme. Ferdinand at the height of his power.

III.

1629—1648.

CAUSE

Alarm on the part of both friend and foe at the growing power of Wallenstein. Appearance of Gustavus Adolphus.

Catholic Leaders	*Protestant Leaders*	
Tilly	The Elector of Saxony	
Pappenheim	Arnim	
Fürstenberg	Gustavus Adolphus	
Gallus	Bernhard of Weimar	
Hatzfeld	George of Brunswick	
Piccolomini	Oxenstiern	
Leopold of Austria	Bauer	
Götz	Horn	Wrangel
Mercy	Turenne	Königsmark
Werth	Enghien	Longueville
Melander	Torstenson	Guébriant

SEAT OF WAR

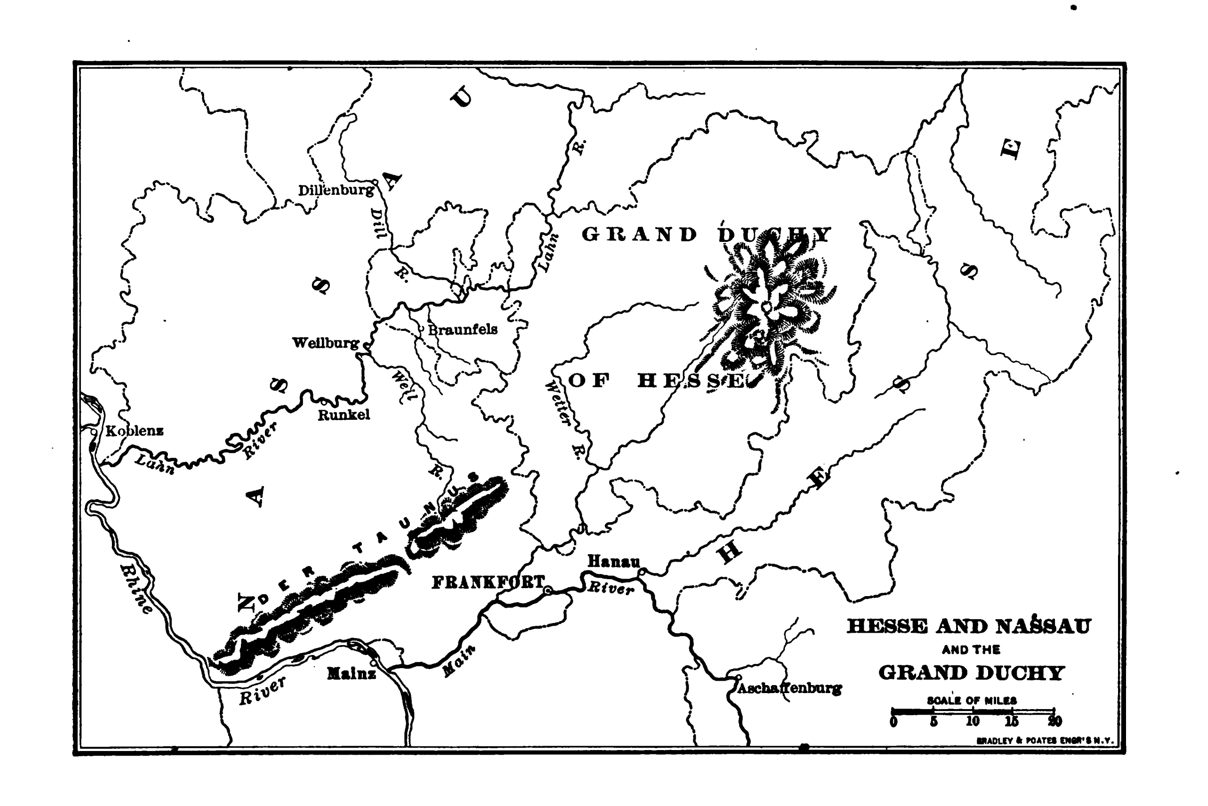
Almost the whole territory now included in the German Empire.

EVENTS

1629—Ferdinand's famous Edict of Restitution practically giving all power and property into the hands of Catholics.
1630—Distrust of Wallenstein's ever increasing power and his consequent dismissal. Arrival of Gustavus Adolphus.
1631—Victorious advance of Gustavus Adolphus. Sack of Magdeburg by Imperialists. Protestant victory at Leipzig.
1632—Catholic cause becomes desperate. Recall of Wallenstein. Protestant victory at Lützen. Death of Gustavus Adolphus.
1634—Defeat of Swedes at Nördlingen.
1640—The French openly espouse the Protestant cause.
1648—Peace of Westphalia signed October 24.

RESULTS

Slight territorial changes. Declaration that it is "just and fair" that all should have liberty of conscience.


HESSE AND NASSAU
AND THE
GRAND DUCHY
SCALE OF MILES
0 5 10 15 20
BRADLEY & POATES ENGR'S N.Y.
NASSAU
HESSE
GRAND DUCHY OF HESSE
NIEDER TAUNUS
Dillenburg
Dill R.
Lahn R.
Braunfels
Weilburg
Weil R.
Runkel
Koblenz
Lahn River
Wetter R.
FRANKFORT
Hanau
Main River
Mainz
Rhine River
Aschaffenburg

ERSTES KAPITEL

Dass der Schneidermeister Haselborn von Weilburg den schönsten Buben in der ganzen Stadt kriegen würde, ein so bildschönes Kind, wie man seit Menschengedenken keines gesehen, das hätte nie-
5 mand gedacht. Und doch war es so.

Nun hat es freilich mit der Schönheit neugeborener Kinder nicht viel auf sich, denn welch verkümmerte Blüte kann sich nicht rasch aus der lieblichen Knospe entwickeln, und wer fragt überdies
10 bei einem Knaben, und gar bei einem Schneiderssohn, zuerst nach der Schönheit?

Allein der kleine Haselborn war so fein und wohlgebildet in allen Gliedern und kam mit einem so vollkommenen Engelsköpfchen zur Welt, dass
15 schon die Hebamme, als sie den Neugeborenen in das erste Bad legte, bewundernd ausrief: "So bildschön muss das Christkind in der Krippe gewesen sein!" Dieses Lob aber war sicher parteilos; denn die Hebamme galt für eine neidische Frau und war
20 der Schneiderin besonders aufsässig.

Freilich rief sie dann auch gleich nachher: "Ach, welch ein Unglück, dass das Kind so schön ist!" Die Eltern fragten erstaunt, was das heissen solle?

1. **Weilburg.** See map. The dukedom of Nassau has belonged to Prussia since 1866. — 7. **viel auf sich haben** = *viel bedeuten;* see *auf.*—23. **heissen solle** = *bedeuten solle.* Cf. *was will das sagen,* and *was wollen Sie damit sagen.*

und die Hebamme fand eine Weil' keine Antwort und redete sich dann verlegen aus, es sei ihr eben durch den Sinn gefahren, sie wisse selbst nicht wie, als ob das Kind gar zu schön sei für diese Welt. 5 Auch prophezeie man ja von einem Kinde, welches schon gleich einem fertigen Engel in der ersten Windel liegt, dass es nicht lange bei uns bleiben dürfe. Die Eltern verwünschten im stillen die neidische Kröte, der sie doch für die kaum geleistete 10 Hülfe danken mussten und hielten nun erst ihr Kind für noch einmal so schön. Doch wachten sie jahrelang mit äusserster Angst über der Gesundheit des Kleinen, damit er ihnen nicht wegen seiner Schönheit hinweggenommen werde, zumal er nicht nur 15 ihr erstes Kind war, sondern auch das einzige blieb.

Der schönste Knabe musste auch den schönsten Namen bekommen. Die Eltern sannen einen ganzen Tag, welches in ihrer Verwandtschaft der schönste Name sei und erinnerten sich eines weitläufigen 20 Vetters Amos Haselborn. Da den Protestanten damaliger Zeit — es war im Jahre 1610 — die alttestamentlichen Namen besonders fromm und kräftig klangen, unter diesen aber "Amos" als recht auffallend fremdartig hervorleuchtete, so wählte ihn 25 der alte Haselborn; denn was weit her ist, das gefiel den Schneidern zu allen Zeiten.

Am dritten Tage ward das Kind in der Stadtkirche auf den Namen des Dritten unter den kleinen Propheten getauft. Der Pfarrer hielt die Tauf- 30 rede über zwei Stellen des biblischen Namens-

2. **redete sich aus** = *entschuldigte sich.* — 10. **nun erst,** see *erst.* —30. Note that we have no one word in English to denote the relation indicated by *Namenspatron.*

patrons. Zunächst Amos am achten, Vers eins bis drei: "Der Herr Herr zeigete mir ein Gesichte, und siehe, da stund ein Korb mit Obst. Und er sprach: Was siehest du, Amos? Ich aber antwortete: einen
5 Korb mit Obst. Da sprach der Herr zu mir: Das Ende ist kommen über mein Volk Israel; ich will ihm nicht mehr übersehen. Und die Lieder in den Kirchen sollen in ein Heulen verkehrt werden zur selbigen Zeit, spricht der Herr Herr: Es werden
10 viel toter Leichnam liegen an allen Orten, die man heimlich wegtragen wird."

Das Prophetenwort auf die Gegenwart deutend, sprach der Pfarrer von der betrübten Zeit, welcher jetzt alle sichtbar entgegengingen und die kaum
15 geborenen Kinder vielleicht noch mehr als die Alten. Es war nämlich in den beiden Vorjahren die protestantische Union und die katholische Liga ab-

1. am achten, sc. *Kapitel.* — The passage reads as follows in modern German: 1. "*Der Herr Herr zeigte mir ein Gesicht, und siehe, da stand ein Korb mit Obst.* 2. *Und er sprach: Was siehst du, Amos? Ich aber antwortete: Einen Korb mit Obst. Da sprach der Herr zu mir: Das Ende ist gekommen über mein Volk Israel, ich will ihm nicht mehr übersehen. Und die Lieder in der Kirche sollen in ein Heulen verkehrt werden zu derselben Zeit, spricht der Herr Herr; es werden viele tote Leichname liegen an allen Orten, die man heimlich wegtragen wird.*" **17. protestantische Union.** The Evangelical Union (1608) and the Holy Alliance (1609) were formed, the former by the Protestant princes, the latter by the Catholic princes and bishops of South Germany. A dispute over the rights of succession to William, Duke of Cleves, who died in 1609 without issue, was eagerly seized as an occasion for these two great contending parties to take up arms against each other. Spain, acting for the Alliance, occupied Wesel with the Marquis di Spinola in command. Henry IV. of France was just setting out for the Lowlands in the interests of the Union when he was assasinated by Ravaillac, and a general war was thus temporarily averted.

geschlossen worden; man rüstete: Spinola mit seinen Spaniern lag bereits in Wesel und die Kunde von der Ermordung des Franzosenkönigs Heinrichs IV. drang eben durch das deutsche Land. 5 Niemand wusste, was da kommen solle und eine Ahnung schwerer Tage lastete auf allen Gemütern. Der Pfarrer benützte sie zu mahnendem Wort, wandte sich dann aber zu der andern Stelle seines Textes, den beiden Schlussversen des Propheten 10 Amos: "Aber ich will die Gefängniss meines Volkes Israel wieder wenden, dass sie sollen die wüsten Städte bauen und bewohnen, Weinberge pflanzen und Wein davon trinken, Gärten machen und Früchte daraus essen. Denn ich will sie in ihr Land pflan- 15 zen, dass sie nicht mehr aus ihrem Land gerottet werden, dass ich ihnen geben werde, spricht der Herr dein Gott." Diese glückselige Zeit — so wünschte der Pfarrer — möge wenigstens der Täufling noch mit leiblichen Augen schauen im deut- 20 schen Land, und wenn die Alten auch in der Trübsal hinweggenommen würden, so möge ihnen Gott doch noch viel grössere Herrlichkeit bereiten im himmlischen Jerusalem.

Der Schneider und seine Frau fanden die Rede 25 etwas zu schwarz für eine Taufe, auch meinte er, die Nassau-Weilburger wenigstens könnten doch ganz ruhig dem drohenden Weltkrieg entgegensehen, denn Graf Ludwig habe sich ja neutral erklärt, und die Schneiderin dachte im stillen Sinn, 30 das Wort der leidigen Hebamme, welche den wun-

19. leiblich = *eigen.* — **26. Nassau-Weilburg.** In 1255 the two sons of Count Henry II. divided Nassau, one ruling at Weilburg the other at Dillenburg (see map).

derschönen Buben mit dem Christkind in der Krippe verglich, hätte wohl auf einen besseren Text geführt als Amos am achten. Doch wagten sie diese Gedanken nicht gegen einander auszusprechen; denn
5 sie fürchteten sich der Sünde, auch nur unter vier Augen ihres Kindes Taufpredigt zu bekritteln, und als sie Geburts- und Tauftag des jungen Amos auf das letzte Blatt der Hausbibel eintrugen, setzten sie jene Verse des alten Amos daneben zum ewigen
10 Gedächtnis.

Wenn nun die beiden Eheleute den Kleinen, der sich immer schöner auswuchs, so in der Wiege liegen sahen, dann sprach wohl der alte Haselborn: "Der Junge ist viel zu schön, als dass er mir ein
15 Schneider werden dürfte. Geistlich muss er studieren oder Amtmann, oder er kann auch Offizier werden, Feldoberst meinetwegen, General oder etwas dergleichen." Und die Hausfrau nickte bejahend mit freundlichem Schmunzeln. Der Schneidermei-
20 ster war nämlich zwar nur ein gewöhnlicher Schneider in einer kleinen Stadt, allein er war reich durch das Geld, welches seine Frau, eine Müllerstochter, ihm zugebracht, und hatte darum allezeit, wie man zu sagen pflegt, grosse Rosinen im Kopf. Da ihn
25 aber die reiche Müllerstochter vorab um seines schönen Gesichtes willen geheiratet hatte, so meinte er, der kleine Amos, welcher zehnmal schöner sei, müsse auch ein zehnmal grösseres Glück machen. Und als der Bube nachgerade zu Verstand kam,

5. der Sünde = *vor der Sünde.* — **unter vier Augen** = *unter zwei Personen, heimlich.* — **15. geistlich muss er studieren oder Amtmann** = *er muss studieren um Geistlicher oder Amtmann zu werden.* — **24. grosse Rosinen im Kopf haben,** usually *grosse Rosinen im Sack haben*; see *Rosinen.*

hörte er so oft, er müsse Stadtpfarrer, Amtmann oder Feldoberst werden, dass er glaubte, er werde dereinst in all den drei Würden zumal glänzen, und so spielte er denn mit seinen Genossen, wie er heute 5 als Oberst zehn Landesverräter und Friedensbrecher einfing, morgen als Amtmann ihnen den Hals absprach und übermorgen die ganze Gesellschaft mit geistlichem Trost zum Galgen begleitete.

Amos war gerade acht Jahre alt, als der gräf-10 liche Hofmaler den Auftrag erhielt, die vier Ecken der inneren Kirchenkuppel mit je zwei schwebenden Engeln al Fresko zu schmücken. Er wusste kein besseres Modell als den wunderschönen Schneidersknaben und malte ihn solchergestalt achtmal nackt 15 und schwebend an die Kirchendecke. Mit leuchtendem Auge sah seitdem der Kleine allsonntäglich nach der Decke, wo er so lustig umherflatterte, und erzählte jedem Fremden mit Stolz, dass er schon einmal als Engel gesessen habe. Bei den Schul-20 knaben hiess er von da an nur der Kirchenengel; er hörte aber diesen Spitznamen gern, und niemand war so fest wie er selber überzeugt, dass er im Grunde der schönste Mensch in der ganzen Welt sei.

Der alte Haselborn dachte aber, das schönste 25 Kind, welches den schönsten Namen führe, und für einen der drei schönsten Berufe erkoren, zudem bereits als Kirchenengel gemalt sei, müsse auch die schönsten Kleider tragen. Und da er reich war und ein Schneider obendrein, so war es ihm leicht, halb 30 in den Geldbeutel, halb in die "Hölle" zu greifen

14. **solchergestalt** = *auf solche Weise.* — 22. **im Grunde** = *wirklich.* — 26. **erkoren**, archaic for *gewählt.* — 30. **Hölle.** The hole under a tailor's table to which the cuttings are consigned.

und seinen Amos mit einer roten Kappe, grünem Rock und gelben Hosen prächtig auszustaffieren. Das kostete aber dem Jungen viel bittere Thränen; denn die Schulkameraden, welche ihn schon wegen
5 seiner bewunderten Schönheit neideten und neckten, liessen nun den bunten Vogel vollends keinen Tag ungerupft und er hätte manchmal in den Lumpen eines Bettelkindes gehen mögen, die niemand verspottete. Der Knabe ahnte noch nicht, dass
10 unsere beneidetsten Vorzüge so leicht unser härtester Fluch werden können, und doch weinte er schon bittere Thränen darob.

Aber da gab es nicht bloss Spott und Thränen, sondern auch derbe Püffe herüber und hinüber; denn
15 Amos war kein schmächtig schönes Milchgesicht, sondern stark und frisch und ragte allen Altersgenossen über die Köpfe. Nur stand er leider fast immer allein im Streit, die Feinde dagegen rückten ihm in dichten Haufen zu Leibe, und so musste er
20 wohl trotz Kraft und Mut den kürzeren ziehn. Da freute es ihn denn doppelt, dass ihm öfters ein gleichaltriges Mädchen beisprang, des Schulmeisters Marthe, die führte auch eine kräftige Faust, war wild wie ein Junge und in Wort und That allezeit
25 der Anwalt des schönen Kirchenengels. Konnte sie ihm auch nicht den Sieg gewinnen, so teilten doch beide redlich ihre Prügel, die ausgegebenen wie die empfangenen. Amos nahm die thatkräftige Teilnahme hin, als ob sie sich ganz von selbst verstehe, und wenn ihm Marthe zum Trost für Spott

6. vollends keinen = *gar keinen*. — **12. darob,** archaic for *darüber*. — **20. den kürzeren ziehen,** see *kurz*. — **27. die ausgegebenen wie die empfangenen;** i. e. *Prügel*. — **29. sie;** i. e. *Teilnahme*.

und Schaden heimlich ihr Butterbrot schenkte, so ass er es auch, als ob sich's von selbst verstehe. Von Hause war er gewöhnt, jedes Geschenk, jede Schmeichelei ohne ein Wort des Dankes als gebüh-
5 renden Tribut zu empfangen, und nur wenn man ihm nichts gab, geriet er in tiefere Gemütsbewegung.

Die Eltern aber, welche dem lieben Amos aufpassten wie die Hechelmacher, sahen sehr scheel zu jener einseitigen Freundschaft. Sie hatten dem
10 Wickelkinde schon seinen künftigen Beruf zugesprochen, also lag es ganz in der Zeitfolge, dass sie bei dem zehnjährigen Buben auch an die künftige Heirat dachten. Der Alte meinte, man habe Beispiele, dass Grafentöchter zu schönen Bauernburschen her-
15 abgestiegen seien, warum sollte sich nicht wenigstens ein adeliges Fräulein finden für den schönsten Schneiderssohn? Amos hatte bei diesem Gespräch an der Thüre gelauscht, und damit er's wisse auch wenn er nicht gelauscht hätte, sagte ihm die Mut-
20 ter, er möge sich nicht zu gemein machen mit des Schulmeisters Marthe, er müsse noch einmal eine Prinzessin heiraten. Als ihm darum Marthe wiederum ihr Butterbrot als Pflaster auf empfangene Hiebe legte, sprach Amos herablassend: "Marthe,
25 du bist gar gut, und wenn ich einmal eine Prinzessin heirate, werde ich dich als Kindsmädchen in meine Dienste nehmen." Es war das erste Wort des Dankes, welches Marthe für so viele Butterbrote erhielt, und doch versteckte sich das arme
30 Kind nachher den halben Tag und weinte bitterlich.

2. **ass**, see *essen*.—8. **Hechelmacher.** The hatchel is a large-toothed comb used to separate the flax from the tow, but from its form easily scratching any surface. Hence *to hatchel* = *to torment, irritate*, and *Hechelmacher* = *critic*. Cf. English *harrow*.

Amos wuchs inzwischen heran vom lieblichsten Kinde zum frischesten, kräftigsten Jüngling: er war gewandt, aufgeweckt, heiter, wenn auch etwas selbstgenügsam, und ein klarer Verstand sprach aus dem
5 klaren blauen Auge. Die Blüte hatte erfüllt, was die Knospe versprochen. Aber auch die am Tauftage geweissagte Kriegszeit hatte sich erfüllt, und die Wehen des unseligen Streites lasteten von Jahr zu Jahr schwerer auf dem Nassauer Land. Die bei-
10 den Schneiderseheleute erinnerten sich manchmal ängstlich der Verse Amos am achten, die sie bei des Sohnes Tauftag in die Bibel notiert und fragten sich, ob denn das furchtbare Wort in seiner ganzen Schwere wahr werden solle? Ergriffen von solch
15 ernstem Geiste, bestimmten sie den jungen Amos dem Dienste der Kirche und schickten ihn zuvörderst in die lateinische Schule. Da der schöne Schneiderssohn nun also zum Gelehrten eingeweiht war, so klang ihm sein ehrlicher deutscher Name
20 Haselborn bald zu ungelehrt, unschön und schneiderhaft; er latinisierte ihn nach damaliger Sitte und schrieb sich fortan: Amos Corylofontanus.

Mit jedem Schuljahr aber wuchs die Not der Zeit; der alte Haselborn kam merklich zurück,
25 empfand es aber minder tief, weil alle andern Bürger gleichfalls zurückkamen und tröstete sich mit der Hoffnung, seinen Sohn in wenigen Jahren als Pfarrer zu sehen, und wenn Amos dann auch gerade keine Gräfin heirate, so werde er doch gewiss ein
30 adeliges Fräulein als Pfarrfrau heimführen.

8. des unseligen Streites; i. e. the Thirty Years War. — **17. lateinische Schule.** Corresponding to the modern German *Gymnasium.* **22. Corylofontanus.** From the Latin *Corylus*, hazel, and *fontanus* (*fons*), spring (*Born*).

Da erschien eines Tages der Rektor im Schneiderhause — es war just an Amos siebzehntem Geburtstage — und bat um ruhiges Gehör. Es sei jetzt wohl an der Zeit, meinte er, über den künftigen 5 Beruf des Jungen endgültig zu entscheiden, auch ungebeten halte er sich darum als Lehrer verpflichtet zu einem offenen Wort. Amos sei der wunderlichste Heilige; Geschick habe er zu jedem Dinge, Fleiss zu gar keinem. All sein Lernen sei Laune. 10 Lese er in den Alten von der schönen Helena, von Paris, Achill, Alexander, von Venus oder Apollo, dann spanne er mit allen Sinnen auf den Text; vom hässlichen Sokrates, vom buckligen Äsopus, vom warzigen Cicero und dem kahlköpfigen Cäsar da- 15 gegen wolle er gar nichts wissen. Es sei ein Glück, dass der Teufel so garstig aussehe, wäre er hübsch, so verliebe sich der Bursch am Ende gar in den Teufel. Werde eine lateinische Schulkomödie von Plautus oder Terenz aufgeführt, dann habe Amos 20 zwar nie seine Verse ordentlich gelernt, dennoch aber spiele er die Frauenzimmer und Liebhaber so meisterlich, dass man über der Wahrheit und Anmut seiner Gebärden die halb verschluckten, halb verketzerten Verse vergesse. Der heidnische Amor 25 liege ihm überhaupt viel näher als der biblische Amos. In den letzten Fasten habe er, der Rektor, seinen Primanern eine frei entworfene lateinische Meditation über die vier Evangelien aufgegeben; der junge Haselborn aber habe ein gar seltsames

5. auch = *obgleich.* — **19. Plautus oder Terenz.** The leading writers of Latin comedy. — **24. verketzert.** The literal meaning of the verb is to accuse one (unjustly) of being a heretic. Its use in the sense of *mangle, falsify,* is rare. — **27. Primaner.** A member of the *Prima* (*classis*), first class in a preparatory school.

Stück Arbeit daraus gemacht, indem er von der "Idee der Schönheit in den Evangelien" gehandelt! Da sei zu lesen gewesen, wie rednerisch schön die Bergpredigt, wie himmlisch schön das Antlitz der
5 Jungfrau Maria, wie göttlich schön die Gestalt des verklärten Heilandes, wie königlich schön der zorneseifrige Apostel Petrus, wie festlich schön der Einzug in Jerusalem, ja selbst an Judas Ischarioth habe der schöne Amos etwas Schönes gefunden,
10 nämlich seinen roten Bart. Kurz alles sei schön gewesen in dem Aufsatze, nur nicht das Latein, denn das sei über die Massen hässlich.

"Wo sitzt da auch nur ein Fünkchen geistlichen Sinnes!" fuhr der Rektor fort. "Alle Mädchen haben
15 ein Auge auf den Jungen, und er hat zwei wenigstens auf alle schönen Mädchen. Weil kein Spiegel in der Schulstube hängt, beschaut er sich in den Fensterscheiben, und wenn er träumend über meinen Vortrag hinaushört, gleitet sein prüfender Blick
20 vom Buche auf seine zierlichen Finger oder seine stattlichen Beine. Lasst euern Amos einen Maler werden — der alte Hofmaler treibt's ohnedies nicht mehr lange; — zum Pfarrer ist er nicht geboren."

Die Schneidersfrau zitterte entrüstet über diesen
25 Vorschlag; denn ein Maler war in ihren Augen nur ein höherer Vagabund. Und es entschlüpfte ihr halblaut das Wort: "Es ist ein Unglück, wenn man so schön ist, wie unser Amos; dann finden sich Neider überall."

30 Der Rektor aber fing das Wort auf und rief: "Ihr habt einen wahren Spruch gethan; es ist ein

31. Spruch gethan. Note the idiomatic use of *thun*. Cf. *Schrei thun*, *Eid thun*, *Schritt thun*, etc.

Unglück, dass der Junge so schön ist. Wäre er als ein Frauenzimmer zur Welt gekommen oder als ein Kavalier, so würde es ein Glück sein; wenn aber ein Weilburger Schneiderssohn schöner ist als alle 5 andern Menschenkinder, so ist das ein Unglück, und wenn dieser Schneiderssohn gar seine Schönheit weiss und fühlt und Theologie dazu studieren will, so möchte man weinen über solchen Fluch der Schönheit."

10 Sprach's und liess das Elternpaar allein in Zorn und Staunen über seine Rätselworte.

Amos Haselborn oder Corylofontanus aber ward sofort aus der lateinischen Schule genommen: die Mutter meinte, lieber solle er das Studieren lassen, 15 als dass das arme Kind länger dem Neide des hässlichen Rektors preisgegeben sei. Veränderungslustig, wie er war, liess Amos sich das gern gefallen, nur ärgerte er sich über das einfältige Gerede, welches alsbald in der Stadt umlief; denn die Leute 20 meinten, der schöne Schneiderssohn sei nicht eigentlich fortgegangen, sondern fortgejagt worden von der Schule, und das Gerücht dichtete hinzu: wegen einer Liebschaft mit des Schulmeisters Marthe. In der That aber hatte Amos das Mädchen seit Jahren 25 kaum mehr angesehen, und wenn sie ihn ansah, so war es nur verschämt und verstohlen. Das Gerücht aber gewann an Kraft. Denn in der ganzen tadelnden Stadt war Marthe neben den Schneidersleuten die einzige Seele, welche den verleumdeten Jüng-30 ling offen und eifrig verteidigte.

Das kam auch zu Amos Ohren und that ihm so

17. liess . . . gefallen, see *gefallen*. — **31. that ihm wohl.** **Cf.** *leid thun.*

wohl, dass er beschloss, der Marthe die längst schon fällige Schuld eines Dankeswortes abzutragen. Als er aber die schüchterne Jungfrau sah, verkühlte sich die warm begonnene Rede allgemach und schloss
5 mit einigen gedankenlos verworrenen Gemeinplätzen. Denn er gewahrte erschreckend deutlich, dass ihre Nase etwas zu dick sei, die Augen zu klein und der Mund zu breit, so dass man das Mädchen trotz des freundlichen Mienenspiels und der stattlichen Gestalt
10 doch eigentlich kaum hübsch, geschweige schön nennen könne.

Marthe aber erwiderte, wenn er wahrhaft Dank empfinde, so möge er um Gotteswillen ihrem Rate folgen, dem Rektor Abbitte thun, zu seinen Studien
15 umkehren und ehrlich schaffen, dass er ein guter und frommer Pfarrer werde. Das sei er nicht nur sich und den Eltern, sondern auch ihrem eigenen guten Namen schuldig.

Sie sprach diese ernsten Worte so bescheiden
20 und so bewegt, dass sie dem Amos das Herz würden gewendet haben, wenn ihre Nase nur ein wenig zierlicher, das Auge um ein Kleines grösser und der Mund nur etwas feiner gewesen wäre. So aber verhallten sie, weil Amos just im stillen seine eigne
25 Nase mit des Mädchens Nase verglich, und als er ihr nicht mehr Aug' in Auge sah, da meinte er, recht grob geschulmeistert habe ihn denn doch die Schulmeisterstochter. Aber hässliche Frauenzimmer predigten allerwege gern. Gelte dasselbe
30 auch von den Männern, dann sei er freilich zu schön zum Pfarrer.

Und sogar die Mutter sprach jetzt mit gleichem

14. Abbitte thun = *um Entschuldigung bitten.*

Wort: "Der Rektor hat recht, unser Amos ist zu schön zum Pfarrer! Denn wenn man sieht, wie in diesen Kriegsläuften die Pfarrer überall gefangen, geplündert, verjagt werden, dass es fast minder gefährlich ist Soldat als Pfarrer zu sein, dann war wohl unser Amos zu schön, als dass man ihn in eine Pfarre hätte schlachten dürfen." Doch wurde sie verlegen um des Sohnes neue Laufbahn. Kanzler oder Rat konnte er nun auch nicht werden, da er das Studieren aufgegeben. Die Zeit schwand, das mütterliche Geld gleichfalls, und bereits seit einem Jahr streckte der müssige Sohn seine langen Beine, die er gerne den Beinen des vatikanischen Apoll verglich, unter seiner Eltern Tisch.

Da ward eine Schreiberstelle beim Rentamte frei, und Amos liess sich herab, sie anzunehmen. Die Mutter tröstete ihn über den Schritt, welchen sie eine Missheirat nannte und meinte, beim Finanzwesen gebe es doch noch die besten Geschäfte in dieser räuberischen Kriegszeit und wenn er nur einmal plötzlich reich geworden, wie so viele Rentmeister, dann könne man gar nicht ermessen, was alles weiter geschehen möge. Amos wusste wohl, dass die gute Frau bei letzterem Wort an die bewusste Gräfin oder Prinzessin dachte.

Mit überraschendem Geschick und Eifer ergriff

4. "The poor country parsons were the worst sufferers. They were exposed to the greatest dangers, most deeply hated by the Imperial troops, compelled nevertheless to show themselves to the enemy; the insults which they, their wives and daughters had to endure were fatal to the respect in which they had been held in their own community." Freytag. — 13. **des vatikanischen Apoll.** The Apollo Belvedere, so called from the location of the statue in the Belvedere Gallery in the Vatican.

er den neuen Beruf und gewann des Rentamtmannes volles Zutrauen. Da aber selbigesmal am Weilburger Hof und in der Umgegend gerade keine Prinzessin zu haben war, so warf der schöne Schreiber sein Auge vorläufig auf des Rentamtmannes hübsche Tochter Dorothea. Die schulmeisterte nicht wie des Schulmeisters schüchterne Marthe, auch waren ihre Augen gross und ihre Nase klein genug, und wo Marthe gezögert hätte, den kleinen Finger zu geben, da gab Dorothea gleich die ganze Hand. So spielten die jungen Leute geraume Zeit einen ganz heiteren Roman: Amos glaubte sich geliebt und Dorothea ergötzte sich daran, dass er's glaubte. Eines Morgens aber trat der Rentamtmann zu Amos und eröffnete ihm, er sei der vortrefflichste Schreiber, den er je besessen, allein er sei ihm zu schön. Weil er so schön sei, verbiete er ihm — er werde wohl den weiteren Grund erraten — sein Haus und weil die Schreibstube nun einmal im Hause liege, so müsse er ihm leider auch den Dienst künden.

Amos stürzte hinweg, betäubt von Scham und Zorn. Doch schlich er nach einer Stunde wieder zurück, um wenigstens Dorothea einen Wink und Worte der Treue und des Trostes zu bringen. Diese aber bedurfte des Trostes nicht. Sie hatte nur das Spiel der Liebe gesucht, nicht Liebe, und da aus dem Spiele durch des Alten groben Querstrich ein ärgerlicher Ernst zu werden drohte, so schob sie die Karten beiseite. Sie sah heute ungewöhnlich schön aus, als sie ihrem Amos verlegen stotternd andeutete, er möge sie vergessen, heiraten könne

2. selbigesmal = damals. — **19. nun einmal** implies not only that the office was in the house, but that it must needs remain there.

sie ihn ja doch niemals, die Tochter eines gräflichen Dieners einen Schreiber, der nur ein Schneiderssohn. Und dazu hatte die Hexe noch die schönsten Thränen im Auge!

5 Doppelt geschlagen floh Amos zum zweitenmal aus dem Amthause. Er wusste nicht mehr, was er that, was er fühlte, wo er sich umhertrieb. Heimzukehren zu den Eltern schämte er sich; er stürmte den ganzen Tag durch die Wälder und Felder und 10 schlug sich mit der Faust ins Gesicht, als wolle er ihm Ohrfeigen dafür geben, dass es zu schön sei, und als er gegen Abend sich wieder in der Stadt fand, wusste er selber nicht wie er dahin gekommen und welche Wege er gelaufen war.

15 Er bog um die Ecke des Marktplatzes am Wirtshause zum Ritter. Da klopfte ihm ein fremder Mann auf die Schulter und rief: "Das ist der schönste Kerl, den ich in meinem Leben gesehen! Kamerad, du musst eine Kanne Wein mit uns trinken!"

20 Amos fuhr auf wie aus einem Traum. Vor dem Wirtshause auf dem Marktplatz sassen fremde Soldaten und zechten, sangen und brüllten; einige Bürgersöhne sahen schüchtern von ferne zu, Bauernbursche aus der Umgegend tranken mit den Solda- 25 ten; von der Schwanengasse herüber hörte man Trommelschlag. Es waren Werber von dem Regimente, welches Markgraf Hans Georg von Brandenburg damals in den Nassauischen Landen für den Kaiser Ferdinand zusammenbrachte.

30 "Das ist der erste Mann, dem ich nicht zu schön

15. **Wirtshaus zum Ritter.** The use of *zu* in the sense of 'at the sign of' is common. Cf. *Zum goldenen Löwen*, Golden Lion Inn; *zu drei Königen*, *zum weissen Elephanten*.

bin und der mir etwas Gutes bietet wegen meiner Schönheit," dachte Amos bei sich und mass den fremden Soldaten, welcher ihn zum Weine geladen, vom Kopf bis zu den Füssen. Dieser aber mass
5 seinerseits mit noch viel festerem Blicke den jungen Haselborn, fasste seine Hand und zog ihn zu den Zechern. "Da bringe ich den allerschönsten Kerl, der muss zu unserer Fahne schwören!" rief der Werber den Genossen zu, und ehe sich's Amos versah,
10 war er umringt von den andern, die ihm schmeichelten, zutranken, Brüderschaft boten.

Bebend vor Ingrimm rief er: "Gefall' ich euch! Hol' mich der Teufel! Ihr seid die ersten, denen ich ganz gefalle und gerade schön genug bin."

15 "Schön genug und schöner als genug!" schmeichelte einer aus dem Haufen und wollte ihm die Hand reichen. Aber Amos trat wütend zurück, ballte die Faust und schrie: "Sagt das nicht noch einmal! Wer da spricht, ich sei schöner als genug,
20 ich sei zu schön, dem schlage ich den Hirnschädel ein!"

In diesem Augenblick drängte sich ein Mädchen durch den wüsten Schwarm. "Komm mit mir, Amos, um Gotteswillen! Komm mit mir zu deinen Eltern:
25 sie suchen dich, die Mutter vergeht vor Kummer!" rief sie mit einem Schmerzenstone der Verzweiflung, der einen Stein hätte erbarmen können. Es war

11. Brüderschaft boten. In the ceremony known as *Brüderschaft trinken* the two participants interlock their right arms, drain their glasses, kiss each other and ever afterward as "brothers" address each other as *du* (*dutzen*). This ceremony is sometimes described by the verb *schmollieren*, from the Latin *sis mihi mollis amicus* (be my good friend). — **19. da,** untranslatable. — **26. Schmerzenstone der Verzweiflung** = *Tone des Schmerzes und der Verzweiflung*.

des Schulmeisters Marthe. Aus den Fenstern des Schulhauses hatte sie gesehen, wie Amos zu den Werbern gelockt worden war; und während sich sonst die Frauen vor diesem rohen Soldatenvolk in
5 den Wald zu flüchten und in die Keller zu verstekken pflegten, eilte sie aller Gefahr und Schande vergessend mitten in die Rotte; denn es war ihr, als sei der undankbare Freund ihrer Jugend an Leib und Seele verloren, wenn sie ihn jetzt nicht rettete.
10 Mit wankenden Knieen sah Amos das flehende Mädchen an, die geballte Faust löste sich, und er fuhr sich mit der Hand über Stirn und Gesicht, als wolle er ein wüstes Fiebertraumbild hinwegwischen. "Du hast recht, Marthe!" sprach er gebrochen,
15 "ich will mit dir nach Hause gehn."

Der Werber aber flüsterte ihm ins Ohr: "Ist das dein Schatz! Pfui schäme dich: ein so schöner Bursch und eine so hässliche Dirne! Ist nicht ihr Gesicht wie aus einer Rübe geschnitzt? Da schau
20 hinüber nach unsern Mädeln, die den Wein kredenzen! Gelt, das ist feineres Kaliber? Und sie alle sollen deine Schätze sein, wie du willst; — jeden Tag eine andere!"

Amos warf einen Blick auf die Trossdirnen und
25 spuckte voll Abscheu aus. "Geht mir mit euern Weibsbildern; ich habe keinen Schatz und will keinen haben!"

"Komm mit mir, Amos!" flehte Marthe.

"Ich folge dir!" erwiderte er, verwirrter als zu-
30 vor. Denn im selben Augenblicke fiel ihm ein, dass man die Schulmeisterstochter mit dem Rübengesicht

20. Mädeln. Colloq. for *Mädchen*. — **kredenzen** (ital. *credenza*). The custom of tasting food and drink before serving is an old one. Cf. the duties of ancient cup-bearers.

nun doch für seinen Schatz halten würde, wenn er ihr folge. Hätten die Soldaten nur nicht gleich beim ersten Anblick über dass hässliche Gesicht gespottet! — Und er folgte ihr nicht.

5 Als er aber sah, dass die Soldaten das geängstigte Mädchen beleidigten, ergriff er eine Pike, die am Tisch lehnte und rief wütend: "Das Mädchen ist nicht mein Schatz, und ich bleibe bei euch, um es euch zu beweisen: aber wer dem Kinde ein Haar 10 krümmt, dem renne ich auf der Stelle den Spiess durch den Leib!" Die Soldaten standen verblüfft und liessen Marthen ziehen.

Der Werber aber sprach: "Brav, Bursche! Man sieht, dass du Mut im Leibe hast!" Und einer der 15 eben geworbenen Bauern fügte hinzu; "Der Teufel! Unser Kirchenengel ist wie ein Bär geworden.

5. "At that time in the city as well as in the country a woman's only salvation was the doubtful one of a swift flight into an uncertain distance. Those who could not save themselves beforehand—and only a few were able to do that—were sacrificed to the war.

Of the fate of his (the peasant's) wife and daughter let us be silent; the dreadful was so customary that an exception was ground for surprise." Freytag.

"So the army was accompanied by a crowd of women, of every grade of age and pretension, from the wife or mistress of the colonel, a great lady who traveled with her household under a special escort, and, as a person of influence, was jealously discussed by the regiment, down to the comrade of the poor pikeman, who with her child on her back was forced to run with wounded feet over the blood of the battlefield. With the women went the children. In the Swedish army Gustavus Adolphus had schools established so that the little ones were instructed even in camp. Military discipline ruled in these "Walking Schools," and a French agent tells of the wild offspring of the war that they carried food to their fathers in the intrenchments under fire and did not stir from their places in the camp-school when cannon balls smashing in stretched out three or four of their number." Freytag.

Wer hätte das von dem schönen Schneiderssohn erwartet!"

Da rief Amos: „Nimm dies für den Kirchenengel und dies für den schönen Schneiderssohn!"
5 und schlug ihm mit der Pike auf den Kopf, dass der Bauer zu Boden sank und das Blut ihm übers Gesicht lief.

Amos war jetzt seiner Sinne nicht mehr mächtig. Er fühlte nur, wie man ihn entwaffnete, mit Büttel
10 und Henker drohte, wenn er nicht augenblicklich Handgeld nehme, dann ihm wieder schmeichelte, zutrank, seine Schönheit pries: die Eltern, Marthe, Dorothea, der Amtmann, die Soldaten, der blutende Bauer, Büttel und Henker, alles wirbelte in seinem
15 Kopfe durcheinander. Er trank und trank, damit er wieder klarer denke; doch toller nur tanzten alle die Gestalten mitsammen und aus dem wachen Taumel fiel er zuletzt in den Taumel des wirklichen Schlafes, und als er wieder zu hellen Sinnen kam,
20 stand die Morgensonne am Himmel.

Der Werbeoffizier schlug ihm mit derber Faust auf die Schulter und rief: "Aufgewacht, Kamerad! Hörst du denn die Trommel nicht? Jetzt marschieren wir nach Herborn zu unserm Regimentsstab.
25 Wärest du nicht der schönste Kerl, wir hätten's uns nicht so schwere Mühe und doppeltes Handgeld kosten lassen, um dich für des Kaisers Fahne zu werben."

22. aufgewacht = *wach' auf*; the participial imperative. — **28.** "The armies with a few exceptions were made up of mercenary recruits . . . whoever was enrolled received "traveling money" (*Laufgeld*) or "recruiting money" (*Werbegeld*) which at the beginning of the war was small and sometimes deducted from the regular pay." Freytag.

ZWEITES KAPITEL

Leichter als man hätte denken sollen, tröstete sich heute der nüchterne Amos über den verzweifelten Schritt, welchen gestern der trunkene Amos gethan. Denn nicht bloss den bösen Leichtsinn hatte
5 er als eine Mitgift seiner Schönheit empfangen, sondern auch den guten leichten Sinn. Er dachte, wer vor Tausenden durch die herrlichste Gottesgabe so sichtbar begnadet sei, dem müssten auch noch einmal grosse Dinge glücken, und es sei ein innerer
10 Widerspruch der Natur, wenn er thatenlos ganz in Schmach und Elend versinken solle; er glaubte an den Stern seiner Schönheit. Dass er jetzt inmitten einer Rotte rohen Gesindels diesem Sterne nachzog, störte ihn gar nicht in seinem Glauben. Es erfrischte
15 ihn, lauter ganz fremde Gesichter um sich zu sehen und willenlos auf einen ganz unbekannten Schauplatz geschleudert zu werden. Er fühlte wohl, dass er sich völlig verfahren habe in seiner alten Umgebung und unter neuen Leuten ein neues Leben an-
20 fangen müsse.

Doch dachte er tief getrübt an seine Eltern. Einen Herborner Tuchmacher, der nach Weilburg ging, bat er, dem Vater zu sagen, dass er in dem Regimente, welches grossenteils aus Landsleuten

bestehe, gut aufgehoben sei und in Jahr und Tag wohl gar als Oberst und gemachter Mann wieder heimkehren werde, der Mutter aber, dass ihr Amos nunmehr ein Pikenier geworden, mit der Pickelhaube
5 auf dem Kopf, dem eisernen Halskragen auf den Schultern, dem Halbkürass auf der Brust und einer achtzehn Fuss langen Pike in der Faust, ferner dass er täglich zwei Pfund Brot erhalte, eine Mass Wein, ein Pfund Fleisch und monatlich vierthalb Reichs-
10 thaler Service. Also brauche sie sich nicht um ihn zu sorgen; übrigens möchten ihm die Eltern nicht zürnen und ihren Segen im stillen auf seinen Weg senden.

Der grosse Jammer, welcher sich damals über
15 das weite Land lagerte, verschlang den kleinen Jammer der Eltern um ihren verlorenen Sohn. Wo ein ganzes Volk stumpf wird vor Elend, da trägt auch der Einzelne sein besonderes Kreuz leichter. Die Schneidersleute, von Raub, Brand, Pest, Krieg
20 und Hunger geängstet und heimgesucht, erinnerten sich gar manchmal des Verses aus dem Propheten Amos, welcher nun buchstäblich wahr geworden:

2. Jahr und Tag. Originally a legal expression for a year, a "day of grace" being added. Cf. Engl. "a year and a day," for an indefinite period of time.—**4.** "At the beginning of the war the pikeman as heavy infantry was traditionally the respected man, and was still entered on the muster-roll as receiving double pay. In the course of the war he proved himself clumsy for long marches, unwieldy in attack, in fact, almost useless, since the charge and the last decisive action on the battle-field was now delegated to the cavalry." Freytag.—**10. Service** = *Sold.*—**17.** "The people reached the lowest depths of misfortune, a dull apathetic brooding became general. . . Where an army had laid waste and hunger raged, human beings and dogs ate from the same corpse, children were seized and killed." Freytag.

"Die Lieder in den Kirchen sollen in ein Heulen verkehrt werden zur selbigen Zeit," spricht der Herr. "Es werden viel toter Leichnam liegen an allen Orten, die man heimlich wegtragen wird." Aber
5 sie gedachten dabei oft kaum mehr des Sohnes, durch dessen Taufe sie diesen Vers sich eingeprägt; denn er war ihnen in den langen Jammerjahren zuletzt auch wie einer von den toten Leichnamen geworden, die man heimlich hinweggetragen.

10 Amos hatte inzwischen im Felde einen harten Stand. Unter der rauhen Zucht von des Exerziermeisters Haselstock legte er den lateinischen "Corylofontanus" wieder ab und kehrte zum ehrlichen deutschen "Haselborn" zurück. Hätte er nur auch
15 den lateinischen Schliff seines Wesens mit ablegen können, so wäre es ihm unter den wilden Soldaten vielleicht besser ergangen. Aber weil er so schön war, hatte man ihn so fein erzogen, und nun war er eben doch wieder zu fein und zu schön für einen
20 Pikenier. Er hatte sich einen ritterlichen Krieg geträumt, wo er sich mit dem Mute seines Ehrgeizes und dem Glanz seiner Erscheinung rasch zum Ritter wollte emporkämpfen, und man führte ihn zum Raufen, Rauben und Mordbrennen, zum
25 Leuteschinden und Landverwüsten. In der Schlacht vielleicht der erste, war er in jenen Heldenthaten doch allezeit der letzte unter seinen Kameraden, und obgleich er, nach damaliger Art, seine Haut

1. **hinweggetragen,** sc. hatte.—12. **Haselstock.** Probably a play on the proper name *Haselstock,* which means literally *hazel-switch.*—19. **eben doch wieder.** A literal translation of this accumulation of particles would give a very heavy effect in English, corresponding in no way to their literary value in German. Loosely they mean: *in diesem Fall wieder.*—24. **Mordbrennen** = *Morden und Brennen.*

zum öftern einem anderen Kriegsherrn verkaufte, kam er dennoch nie in eine ordentliche Schlacht.

Einmal hätte Amos übrigens beinahe Gelegenheit gefunden zu einer auszeichnenden Waffenthat. 5 Es war im Jahre 1632. Schon trieb sich der Pikenier vier Jahre in Kriegsdiensten umher und stand jetzt bei den Schweden unter Generalmajor von Baudiss und war doch immer noch gemeiner Soldat. Baudiss wollte sich der Rheinstrasse von Kob- 10 lenz nach Köln bemächtigen und es galt ihm vorab, die Burgen, welche diese Strasse deckten, in seine Gewalt zu bekommen. Eine derselben musste mit Sturm genommen werden, und das war eine harte Nuss. Der Generalmajor verhiess denen, die sich 15 freiwillig zur ersten Sturmleiter stellten, Avancement auf dem Platze und doppelten Beuteteil. Amos trat vor allen vor die Front; aber es warben noch so viele mit ihm um die grösste Gefahr und Ehre, dass der General die Auswahl hatte. Und als sein 20 Auge auf den jungen Haselborn fiel, war es wie geblendet von dessen mannhafter Schönheit. Er dachte bei sich, in einer halben Stunde liegen die zwölf ersten alle zerschmettert im Graben; es wäre

1. zum öftern = *öfters*.—**7. Generalmajor von Baudiss** (*Heinrich*). He served first on the Protestant side and then on the Catholic.—"The mercenary, with the exception of a short time, felt little enthusiasm for the party which he happened just then to be serving . . . often the warrior changed his flag, voluntarily or under compulsion, but in this last case was sometimes trustworthy and faithful to his new commander. . . In the last half of the war when the soldiers became fewer, the common prisoners were put summarily into the regiment, often without leaving them a choice. Such soldiers were, of course, uncertain, they used gladly the first opportunity to desert to an earlier regiment where they had left wife, child and back pay." Freytag.—**12. derselben,** i. e. *der Burgen*.

doch Schade, wenn ich den prächtigsten Burschen
im ganzen Regiment zum sicheren Tode schickte.
Und er stellte den Haselborn mit anderen Über-
zähligen zurück. Das Glück aber fügte es, dass die
zwölf ersten alle das Leben und die Ehre und den
Gewinn davon brachten; Amos aber ging leer aus,
obgleich er tapfer genug kämpfte und Püffe über-
genug erhielt. Er war eben zu schön zum gemei-
nen Pikenier, und doch konnte er nichts Besseres
werden, weil er zu schön war. Wäre der Schnei-
derssohn gleich als Oberst ins Feld gerückt, er
würde gewiss wegen seiner Schönheit den ruhm-
vollsten Weg gemacht haben.

So zog er wie ein Fremdling unter seinen grö-
beren Kameraden weiter, ungefreundet und beneidet
und doch wahrlich nicht beneidenswert. Ward aber
die Schönheit dem Soldaten zum Fluch, so ward sie
dafür wenigstens dem Menschen zu einigem Segen.
Denn weil sich Amos so viel feiner und schöner
fühlte als die übrigen, und an den Stern seiner
Schönheit glaubte, versank er doch niemals ganz in
den gemeinen Geist und das wüste Treiben der Ge-
nossen. In der angeborenen Schönheit sah er einen
Adelsbrief, einen echten Geburtsadel, der auch zu
adeligem Leben verpflichte, und die Kameraden,
welche seine geheimen Gedanken von ungefähr wit-
terten, nannten ihn gerne den adeligen Schneider.

Da geschah es, dass Amos Haselborn auf seinen
Kreuz- und Querzügen eines Tages in ein Dorf am
Rheine kam, woselbst sich die ausgehungerte Mann-
schaft etwas erfrischen und mit Vorrat auf die näch-
sten Tage versehen sollte. Das vollführten sie in
der einfachsten Art. Sie fragten nicht lange, wo

Speise und Trank feil sei, sondern schlugen die Hausthüren ein und die Kisten und Schränke und nahmen sich, was sie fanden. Was sie nicht essen konnten, das warfen sie auf den Mist oder in die
5 Brunnen, und hatten sie sich in den Kellern satt getrunken, so liessen sie die Fässer auslaufen. Wir müssen reinen Tisch machen, sprachen sie, damit es morgen schönes Wetter giebt. Und weil sich ein Soldat nicht beschweren kann mit Mundvor-
10 rat auf viele Tage, so suchten sie fleissig nach Silber und andern Kostbarkeiten, das trug sich leichter und half ihnen nachgehends doch wieder zu Brot und Wein. Und da die Leute ihr Geld gern in den Betten verbargen, so schnitten sie alle Bet-
15 ten auf und schütteten die Federn auf die Gasse, dass dieselbe mitten in den Hundstagen fast aussah, als ob es geschneit habe. Dies und noch Schlimmeres dazu nannten die Soldaten ein kleines Gabelfrühstück einnehmen und etwas Proviant für
20 den nächsten Hunger.

6. wir . . . machen. "The soldiers had numerous proverbial expressions like the above. 'The sharp saber is my field and plundering my plow.' 'The earth is my bed, the heaven my covering, the cloak my house, and wine my eternal life.' 'As soon as a soldier is born, three peasants are chosen for him; the first, to support him; the second, to bestow a beautiful wife on him; the third, to journey to hell in his place.' 'What is gained with the drums (in battle) is lost with the pipes (in sport).'" Freytag.—**19. Gabelfrühstück,** i. e. the second breakfast (eaten with knife and fork). As used here with *einnehmen* it differs little from our colloquial "taking a bite."—"When the troops of soldiers marched into a village the soldiers sprang like devils into the different houses. The great dung heaps attracted the most, for there the greatest wealth was to be expected. The torments to which the inhabitants were subjected had for the most part the revelation of the concealed possessions as an object. . . They rubbed the soles of the feet with salt and let goats lick it off.

Wollte Amos nicht von der Luft leben, so musste er's den Kameraden nachmachen; denn wer sich in solchem Gestürme aufs Bitten und Kaufen legte, der bekam gewiss nichts. Also stieg er durchs Fen-
5 ster ins verschlossene Pfarrhaus, setzte dem Pfarrer die Pistole auf die Brust, damit er den Kellerschlüssel etwas rascher finde, und zeigte der Pfarrerin die blosse Schwertklinge, damit sie sich klarer entsinne, wohin sie ihre Schinken und nebenbei auch den
10 Geldbeutel versteckt habe. Als er sich dann satt gegessen und getrunken und mit etwas Barschaft für die nächsten Tage vorgesehen, legte er sich auf die Bank in der Wohnstube, um ein wenig zu verschnaufen und seinen Gedanken nachzuhängen.
15 Diese Bank war freilich das einzige unzertrümmerte Stück Hausrat im ganzen Zimmer, denn die etwas ungestümeren Kameraden, welche mit ihm eindrangen, hatten alles übrige bereits kurz und klein geschlagen.

20 Da es nun ganz stille geworden war, als Amos allein noch auf der Bank rastete, so glaubte der Pfarrer wohl, das Kriegsvolk sei abgezogen, und Amos hörte, wie er mit der Pfarrerin im Nebenzimmer wehklagend nachforschte, was ihm die Plün-
25 derer von seiner Habe noch gelassen hätten. Die Zwiesprach der geschlagenen Eheleute aber nahm plötzlich eine Wendung, dass sie dem schönen Schneiderssohne an die Seele griff, und er sprang von der Bank auf, als hätte ihn eine Natter ge-
30 stochen.

They threaded an awl with a horsehair, thrust it through the tongue and moved it lightly up and down. . . They pushed their victim into the big oven, then lighted straw behind him and made him crawl out through the flames." Freytag.

Der Pfarrer sagte nämlich: "Die Kerle sind lauter eingefleischte Teufel; aber der teuflischste von allen war doch jener bildschöne junge Mann, der zuerst kam und dir das Schwert vor der Nase tanzen liess."

Die Pfarrerin dagegen meinte, der schöne Junge sei ja gegenteils vielmehr noch der beste gewesen. Denn er habe sie doch nicht weiter gemartert, sondern nur bedroht, auch nichts zerschlagen und verderbt, sondern nur genommen was er bedurft habe.

Der Pfarrer aber erwiderte: "Frau, das verstehst du nicht! Freilich schädigten und quälten uns die andern viel ärger. Allein jenen rohen Bösewichtern hat es Gott schon in ihre Galgengesichter geschrieben, dass sie als Geisseln der Menschheit durch die Welt ziehen sollen. Dieser Bursche dagegen sieht aus wie der Herr Christus und übt doch gemeinsame Greuel mit den geborenen Räubern. Und wütet er auch nur halb so arg, so sündigt er doch dreimal schwerer als seine Genossen. Nicht bloss sein Gesicht, auch die Sprache und jede Gebärde verrät, dass er guter Leute Kind ist. Feine und schöne Spitzbuben sind aber allezeit die schlimmsten und meist auch inwendig die grausamsten; denn sie sündigen mit der bewusstesten Bosheit und nicht bloss wider das Gesetz, sondern auch wider ihre eigene Natur. Man thut sehr unrecht, dass man sich den Teufel als die hässlichste Bestie denkt. Er ist nicht so schwarz, wie man ihn malt, und eben darum am allerschwärzesten. Denn sähe er so bestialisch hässlich aus, so würde seine Gestalt ja die Wahrheit sagen. Er ist aber ein Lügner durchweg; und also geht er schön wie ein

Gott einher, und ist in dieser ungeheuern Lüge erst recht der teuflischste Teufel!"

"Nein! das ist zu arg!" rief Amos, in die Thüre des Nebenzimmers tretend; und die Pfarrersleute
5 standen versteint, als sähen sie jetzt den allerschönsten Satan leibhaftig. "Zu jedem Beruf und Glück war ich zu schön, nur zum Teufel bin ich also eben schön genug! Seht, Herr Pfarrer, wenn ich nicht so schön wäre, so wäre ich ein frommer Pfarrer
10 geworden wie ihr, und statt zu plündern, würde ich nunmehr selber geplündert. Ihr meint, die Schönheit sei ein Freibrief zu allem Guten. Aber ich sage euch, jene Kerls mit den Galgengesichtern haben es zehnmal leichter, auf Erden ihr Glück
15 und im Himmel die Seligkeit zu gewinnen, als ich, dem sein schönes Gesicht alle Tage ein Bein stellt. Was zittert und wimmert ihr denn? Ich bin ja ganz gewiss der Teufel nicht, und will euch nicht verschlingen. Aber zur Strafe eurer Lästerung
20 wünsche ich, dass ihr nur ein einziges Jahr die Last der verteufelten Schönheit tragen müsstet, an welcher ich nun schon fünfundzwanzig Jahre schleppe: ihr würdet dann milder über andere Christen urteilen und richtiger über den Teufel.
25 Denn wenn dieser die Maske der schönsten Menschengestalt verschmäht, so thut er's nur deswegen, weil er zu gescheit ist und wohl weiss, dass er mit dem schönsten Gesicht auf ewig ein gerade so armer Teufel bleiben würde, wie euer ergebenster
30 Diener Amos Haselborn."

Mühsam erhob sich der Pfarrer von seinem Schrecken und überzeugte sich allmählich, dass er

16. dem . . . stellt, see *Bein.* — **17. was.** Colloq. for *warum.*

einen ganz gebildeten und wohlwollenden jungen Mann vor sich habe, den nur die Not und der wüste Brauch des Krieges zur Gewaltthat trieb, und den er klüglich zu seinem Schutz im Hause müsse 5 zu fesseln suchen. Das ward ihm nicht schwer: denn er durfte den Pikenier nur auf die Geschichte der Rätsel seines Lebensganges bringen, die derselbe ja schon anspielend berührt hatte, und es ergab sich Amos bald behaglichem Erzählen und 10 Plaudern, selber froh, wieder einmal einer feiner gearteten Natur zu begegnen.

So sassen sie lange beisammen in der verödeten Stube, und die Pfarrerin brachte eine Kanne des besten, duftenden Firneweins, dessen Versteck die 15 drohende Pistole doch nicht zu erschliessen vermocht hatte. Und so erschloss es am Ende wohl gar die Schönheit und feine Sitte des jungen Soldaten.

Als aber Amos seine Geschichte beendet und 20 der Pfarrer manches treffende Wort dazu gefügt hatte, deuchte es beiden doch fast seltsam, dass sie mitten in all dem Greuel der Verwüstung über den Fluch der Schönheit philosophierten, und der Pfarrer sprach, um die Rede zu beruhigendem Schlusse 25 zu führen, mit einem wehmütig lächelnden Seitenblick auf seinen zertrümmerten Hausrat:

"Es ist nicht bloss euer persönlicher Unstern, sondern der Fluch dieser ganzen Zeit, dass das Schönste und Edelste in uns am härtesten gestraft, 30 ja uns selber zum ärgsten Feinde wird, und wer sich in den Panzer seiner Rohheit und Hässlichkeit hüllen kann, der fährt am sichersten in diesen Tagen des Greuels."

"Nun habe ich bald das Leben satt!" rief Amos halb lachend, halb zornig dazwischen. "Ich war zu schön für einen Schneiderssohn, für einen Pfarrer, für einen Schreiber, für einen Pikenier, zu schön
5 fürs Waffenglück, fürs Liebesglück, zu schön für einen Mann und für einen ehrlichen Menschen, nun bin ich gar zu schön für diese ganze Zeit, und nur für den Teufel bin ich gerade schön genug gewesen!"

"Ihr habt mich nicht ausreden lassen," unter-
10 brach ihn der Pfarrer. "Meinem Vordersatz wollte ich hinzufügen: Trotzdem giebt es auch jetzt noch Leute, die ein Glück gewonnen haben, wie es der Glanz ihrer Naturgaben verhiess. Und dabei denke ich zunächst an den schwedischen Generalmajor
15 Jakob Ramsay, den Schotten. Er gilt als der schönste, stattlichste Mann im ganzen schwedischen Heere, und wenn ich euch so ansehe, dünkt mir, ihr sähet ihm fast wie ein Bruder ähnlich. Dazu ist Ramsay gescheit, fein erzogen, ein Schüler und
20 Freund Gustav Adolfs, ritterlich tapfer und ein Glückskind ohnegleichen, der alles durchschaut und dem alles gelingt. Geld und Güter hat er im deutschen Reiche schon die Fülle gewonnen, und seit er beim Sturm auf die Würzburger Feste so helden-
25 haft gekämpft und gesiegt, steht ihm der Weg zu den höchsten Ehren eines grossen Feldherrn offen."

15. Ramsay. James Ramsay, a Scotchman, who took up the Protestant cause in Germany and attained to the rank of general in the Swedish army. — **20. Gustav Adolf.** King of Sweden and the most conspicuous champion of Protestantism in the Thirty Years War. He was killed at the Battle of Lützen, November 16, 1632. — **24. Würzburger Feste.** Ramsay was conspicuous at the siege of the Castle of Würzburg, as the leader of the assaulting column, which forced the bridge over the Main.

"Ist dieser Ramsay auch ein Schneiderssohn?" fiel Amos ein.

"Nein! Er stammt aus altem Adelsgeschlecht!"

"Ah so!" sagte Amos sehr gelassen. "Wäre
5 ich als ein Kavalier geboren, so würde auch mir meine Schönheit höchst förderlich gewesen sein. Das hat man mir öfters gesagt. Leider ward ich irrtümlich ein Schneiderssohn."

Der Pfarrer aber erwiderte: "Ein Soldat darf
10 niemals an seinem Glücke verzweifeln. Ich kenne Ramsay persönlich, und dieser ist mir zu einigem Danke verpflichtet. Ich will euretwegen nach Hanau schreiben, wo Ramsay eben das Kommando führt. Er erkennt jeden Mann mit wunderbarem
15 Scharfblick und weiss jeglichen an seinen rechten Platz zu stellen, und vorab hat er den Sinn für eure feinere Art. Bei Ramsay könntet ihr euer Glück machen, und da ihr ja bei einem schwedischen Regimente steht, so wird es dem General-
20 major leicht sein, euch gegen einen andern einzutauschen. Sollen wir beide den Versuch wagen?"

Leicht entzündlichen, hoffnungsvollen Gemütes schlug Amos ein. Der Pfarrer schrieb, und nach einem Vierteljahre war der schöne Pikenier bei dem
25 Kriegsvolke Ramsays in Hanau. Der General gefiel ihm, wie er dem General. Goldene Träume gaukelten vor seinem erregbaren Geiste. "Gottlob!" rief er aus, "nun ist meine Schönheit doch endlich einmal schön genug und zu irgend etwas Gutem
30 nütze gewesen!" Er rief das aber nur ganz stille; denn der Pfarrer hatte ihm den guten Rat mit auf den Weg gegeben, er möge künftig nicht mehr so

12. **Hanau**, see map.

viel von seiner eigenen Schönheit reden; das gefalle dem Ramsay so wenig wie allen andern Menschen.

Dieser Heerführer hielt seit der Schlacht von Nördlingen fast vier Jahre lang Hanau besetzt, und
5 die Bürger lobten sein Walten und hatten es damals besser als gar viele Nachbarstädte. Dem umliegenden Lande dagegen war der schottische Schwede mit seinem Kriegsvolk ein Schreck und Greuel. Denn durch seine Ausfälle und fleissiges Scharmüt-
10 zeln mit den kaiserlichen Streifcorps schädigte und plagte er das flache Land unsäglich. Bei einem solchen Ausfall erstürmte Ramsay sogar die kurmainzische Stadt Aschaffenburg und brachte den Vicedom gefangen nach Hanau. Haselborn bewährte
15 sich so tapfer bei dieser Waffenthat, dass er endlich zum Fähnrich vorrückte. Und als nachgehends Ramsay unter sehr günstigen Bedingungen mit dem Kurfürsten von Mainz und dem Grafen Philipp Mo-

3. Schlacht von Nördlingen. This battle (1634) resulted in an overwhelming defeat for the Swedes.—**13. Aschaffenburg** (see map), belonged at the time of the Thirty Years War to the Electorate of Mainz.—**14. Vicedom.** The viceregent who ruled in the absence of the Elector.—**18. Philipp Moritz.** The relations between Count Philip Maurice and Ramsay, pleasant at first, became strained by degrees, as the former's influence was necessarily lessened by Ramsay's presence in the capacity of military commander of Hanau. Riehl follows the historical narrative closely in the portrayal of the succeeding events. . . "The colonel administered the following oath to the standard-bearer on giving the flag into his charge. 'As a bride or your own daughter you shall care for it; change it from the right hand to the left hand; when both arms are shot or cut off, you shall take it into your mouth; if there is no help nor salvation near, then wrap yourself in it, commend your soul to God, and be stabbed or killed in it like an honorable man.' . . . As long as the flag flies and a piece of the pole is left, the soldiers shall follow the standard to death, until all lie in heaps

ritz von Hanau wegen der Übergabe Hanaus verhandelte, welches eben doch allmählich ein verlorener Posten ward und keinen Entsatz hoffen durfte, bediente er sich des eben so federgewandten
5 als klugen Haselborn zu manchem geheimen Kanzleidienste. So sah Amos jetzt allerseits seinen Weizen blühen; die Kameraden weissagten ihm eine glänzende Laufbahn, neideten sein Glück und sprachen: Da sieht man doch, wie ein schöner
10 Kerl immer am raschesten vorwärts kommt.

In dieser Zeit des Waffenstillstandes lustwandelte Amos an einem klaren Winterabende vor den Thoren der Stadt längs der Kinzig. Auch Ramsay liebte diesen sicheren kurzen Gang, und Amos
15 hoffte fast, heute abend dem General zu begegnen, der sich gerne mit ihm unterhielt. Aber statt des Generals vertraten ihm plötzlich drei zerlumpte Bauern den Weg. Und einer von ihnen rief: "Das ist der Ramsay, der uns zu Bettlern gemacht hat;
20 jetzt sollst du Schuft bezahlt werden für deine Mordbrennereien!" und schlug dem armen Amos mit der Axt über den Kopf, dass ihm Hören und Sehen verging. Die andern aber hieben gleichfalls auf ihn los, und wie Amos blutend am Boden lag
25 und ihm die Sinne schwanden, hörte er nur noch den einen sagen: "Jetzt ist er tot!" und den andern: "Seid ihr auch gewiss, dass es der schöne Ramsay war?" worauf der dritte erwiderte: "Frei-

upon the battlefield. . . . Without permission the standard-bearer shall never leave his flag for a single night; when he sleeps he shall have it by his bed, he shall never be separated from it. . . He (the standard-bearer) shall be a great, strong, manly, bold, jolly fellow, the first in attack, otherwise friendly with everyone, intercessor and peacemaker." Freytag.

lich! Im ganzen Heer giebt es eine solche Gestalt und ein solches Gesicht nicht zum zweitenmal."

Leider hatte ihnen Amos nicht rechtzeitig verdeutschen können, dass es nunmehr zwei schönste
5 Männer im schwedischen Heere gebe.

Als er unter furchtbaren Schmerzen wieder einen Augenblick zu sich selber kam, fand er sich zu Hanau im Lazarette. Eine Streifwache hatte den Halbtoten entdeckt und heimgetragen. Der Gene-
10 ralmajor stand neben dem Lager und redete ihm freundlich zu. Amos aber sprach: "Mein General, ich habe genug und fühle den Tod nahen. Ich war zu allen Dingen zu schön; darum hat es mir nie und nirgends geglückt, nun bin ich zu guter
15 Letzt gar wegen meiner Schönheit aus Missverständnis totgeschlagen worden!"

3. **verdeutschen.** Compare the slang expression "to talk English" in the sense of "to make clear."

DRITTES KAPITEL

Nachdem Amos diese Worte gesprochen, fiel er in das heftigste Wundfieber und schwebte mehrere Tage zwischen Leben und Sterben. Endlich jedoch siegte seine urkräftige Natur und er begann zu 5 genesen, wenn auch sehr langsam und unter qualvollen Schmerzen und Rückfällen.

Lag er nun so auf dem Bette und zählte die langen Stunden, doppelt lang durch Pein und Ungeduld, dann war es oft sein einziges Labsal, an 10 die Vaterstadt zurückzudenken, ja ganze Tage in Weilburg umherzuwandeln und alle alten Freunde zu begrüssen. Nur selten hatte er während seiner Kriegsfahrten Kunde von den Eltern erhalten und in der letzten Zeit gar nicht mehr; denn auf einen 15 Briefwechsel war da nicht zu zählen, sondern nur auf mündliche Nachricht, wie sie von den durchmarschierenden Söldnerscharen herüber und hinüber gebracht wurde. Der friedliche Verkehr hatte in diesen Tagen der äussersten Not und Gewalt- 20 that fast gänzlich aufgehört.

Nun dichtete sich Amos hinzu, was in jenen dürftigen, oft widersprechenden Botschaften lückenhaft geblieben war und lebte im Geiste mit innigstem Behagen wiederum im Vaterhause. Dabei 25 deuchte es ihm aber fast seltsam, dass eine neue und doch alte Gestalt sich immer unwiderstehlicher in den Vordergrund drängte: das Bild von

Schulmeisters Marthe. Ja oft machte er sich Vorwürfe und sprach: "Ich besuche, scheint es, nur die Eltern, um die Marthe im Hause zu finden." Und obgleich zu seiner Zeit Marthe nur selten zu
5 den Schneidersleuten gekommen und aus bekannten Gründen nicht einmal gerne dort gesehen war, so schwebte es ihm doch jetzt vor, als müsse sie allezeit bei seinen Eltern sein, er wusste selbst nicht warum.

10 Dann fuhr er fort in seinem wachen Traum: "Marthens Bild steht ganz deutlich vor mir, wie sie leibte und lebte; die Züge der Eltern sehe ich unbestimmter. Was hat mir nur das Mädchen angethan? Ach vielleicht sind sie alle drei längst
15 dahingegangen, das ganze Haus ausgestorben, die ganze Stadt ein grosser Kirchhof, ein Trümmerhaufen! und es winken und rufen die alten, vertrauten Gestalten mir nur deshalb so freundlich, weil sie in der That ganz nahe stehn, hier an
20 meinem Bette, die Geister der Verstorbenen! Man sagt, in der Erweckung solch sehnsüchtiger Bilder bringe oft der Tote seine eigene Todeskunde dem fernen Freund, wenn sich kein lebender Bote findet."

Bald aber schlug er sich die traurigen Gedanken
25 wieder aus dem Sinn und fragte sich, wie Marthe jetzt wohl aussehe? In erster Jugendblüte stand sie freilich nicht mehr; sie war ihm gleichaltrig und ging also ins neunundzwanzigste Jahr. Doch fand er, dass sich ihr Gesicht viel schöner ausgewachsen
30 habe. Es giebt ja Mädchen und Jünglinge derberen Schlages, bei denen mit der vollen Körperreife auch

12. leiben is rarely used now except with *leben* for the sake of the alliteration.

erst die Schönheit reift. Zwar waren ihre Augen noch immer etwas zu klein, der Mund hätte feiner sein können und die Nase zierlicher. Aber zu ihrer stattlichen Gestalt passte das kräftige Gesicht, und
5 der wunderbare Liebreiz einer milden, guten Seele, welcher aus ihren Augen leuchtete, aus ihrem Munde sprach, verklärte alle Mängel der Form. Wie eine geschminkte Puppe hingegen erschien ihm neben diesem Bild des Amtmanns hübsche Dorothea; an-
10 fangs hatte er noch manchmal mit dem Groll der Liebe an sie gedacht, jetzt wies er ihr Gedächtnis zurück mit dem vollen Zorne der Verachtung. "Wie war ich doch blind, dass ich Marthen so ganz verkannte!" fuhr er dann fort. "Es giebt Landschaf-
15 ten, die man erst einmal im Dufte der Ferne gesehen haben muss, um dann ihren traulich anheimelnden Reiz auch in der Nähe recht zu empfinden. Giebt es nicht auch solche Menschen?"

Und so verwandelte er sich im Geist diese Ferne
20 immer mehr zu einer nächsten Nähe inneren Anschauens und durchlebte noch einmal seine Jugend an der Seite seiner einzigen Jugendfreundin, welcher nun auch er in treuester Freundschaft zugethan war. Noch einmal empfing er aus ihrer Hand alle die
25 tröstenden Butterbrote, allein er dankte ganz anders wie vordem. Er liess sich noch einmal von Marthen gründlich durchschulmeistern und abkanzeln, und es that ihm bitter wehe, dass er ihr bloss nachträglich im stillen danken und nicht mehr ihrem
30 treuen Rate folgen konnte. Und wenn vollends gar die Scene mit den Werbern immer wieder durch seine Seele zog, dann hätte er vor dem Mädchen

26. wie = *als*.

wie vor einer Heiligen auf die Kniee fallen und an ihrer Hand nach Hause gehen mögen, da er diese Hand doch nur kalt zurückgewiesen, wie man Heilige gewöhnlich zurückzuweisen pflegt. So
5 schmerzlich ihm aber auch die späte Reue war, so tröstete sie ihn dennoch, und es war ihm, als komme sie immer noch nicht ganz zu spät. Die schwere Krankheit, in welcher er zum erstenmal in seinem Leben gerecht und ruhig in sich hineinschauen
10 lernte, erschien ihm dann zwar als eine Strafe, aber als eine jener göttlichen Strafen, worin sich uns die Gnade und Güte Gottes am tiefsten offenbart.

Immer aber durchglühte ihn rasch wieder ein frischer Lebensmut. Dann hielt er's für ganz gewiss,
15 dass er Marthen noch einmal sehen werde. Aber wenn sie sich inzwischen verheiratet hätte? Thörichte Frage! Von Liebe und Ehe wollte er ja gar nicht mit ihr reden, sondern nur von guter alter Freundschaft. Und doch würde es ihn schwer ge-
20 ärgert haben, wenn sie sich inzwischen verheiratet hätte! Er mochte nicht daran denken. Aber den Weilburgern wollte er eines Tages zeigen, dass doch was Rechtes aus ihm geworden sei, ein Fähnrich und vielleicht auch mehr, und wollte mit seiner
25 Schulfreundin durch die Strassen spazieren, und er meinte, die stattliche Marthe und er, das gebe schon ein Paar, welches sich sehen lassen könne, — natürlich nur ein Freundespaar.

Gerade bei diesem anmutigen Bilde trat der
30 Feldscherer vor des Träumers Bett. Amos hatte ihn gebeten, einen kleinen Spiegel mitzubringen, wenn er das nächste Mal den Verband vom Kopfe

23. Rechtes = *Tüchtiges.*

nehme; denn er wollte doch gerne wissen, wie er selber jetzt dreinschaue. Während der Verband gelöst wurde, sah Amos sich noch im Geiste prächtig neben Marthen einherschreiten; da hielt 5 ihm der Doktor den Spiegel vor.

Himmel! war das ein Anblick! Die schönen langen Kopfhaare waren kahl abgeschoren wegen einiger beiläufigen Axthiebe, denen der harte Nassau-Weilburgische Schädel glücklich Widerstand gelei- 10 stet; die Hauptstreiche aber sassen im Gesicht. Das linke Auge war ausgelaufen, von dort zog sich dann die schwerste Wunde rot und blau über das Nasenbein quer durch den ganzen rechten Backen bis zum Ohre, und der Feldscher hatte die fingertiefe 15 Furche so roh zusammengeflickt, wie ein Bettelmann seine alten Hosen. Amos, der ja doch am besten wusste, welche Hiebe er gekriegt, hatte sich sein Aussehen recht hässlich vorgestellt, aber die nackte Wahrheit überflog grässlich weit sein kühnstes 20 Phantasiegemälde!

Lang und gründlich schaute er in den Spiegel. Er wollte lächeln; allein die leise Muskelbewegung schnitt ihm wie ein Messer durch die Wunde. Mit grimmig verhaltenem Lächeln und einem tiefen 25 Seufzer rief er dann:

"Gottlob! Nun bin ich nicht mehr schön!"

Da hörte er, wie ein Echo seines Seufzers, ein gedämpftes Gelächter hinter seinem Kopfkissen. Es war Ramsay, der dem ganzen traurig komischen 30 Auftritt gelauscht hatte. Er trat vor, schüttelte dem Verwundeten wie einem Freunde die Hand und

2. dreinschaue = *aussehe.* — **6. war das ein Anblick,** emphatic order for *das war,* etc.

sprach, er möge sich trösten über den Verlust des schönen Gesichtes, durch welchen er seinem Feldherrn das Leben gerettet. Das Glück solle ihm von nun an günstiger auf diese mannhaften Schrammen
5 lächeln als vordem auf die glatten Züge, und mit dem einen Auge werde er ruhmreichere Tage sehen als bisher mit zweien. Er versprach ihm dann stete unbegrenzte Gunst, sofortiges Aufrücken im Dienste und ein reiches Schmerzensgeld in gutem Golde, so
10 wahr er Jakob Ramsay heisse.

Amos hörte das alles ziemlich gleichgültig an; fast wäre es ihm im Augenblicke tröstlicher gewesen, wenn ihm Ramsay eben so bestimmt versichert hätte, dass des Schulmeisters Marthe in Weilburg
15 noch nicht verheiratet sei.

Das Krankenlager des armen Haselborn zog sich über Erwarten lange hinaus, namentlich wegen einer dritten Hauptwunde in der Hüfte, die er damals nicht hatte im Spiegel zu betrachten brauchen.
20 Schon war es Februar und er lag noch immer im Spital.

Da vernahm er einsmals früh morgens wilden Lärm auf der Strasse, dann Waffengeklirr, Flintenschüsse, fremde Feldrufe und Signale; immer näher
25 wälzte sich ein Getümmel von Kämpfenden. Dann ward es plötzlich still. Ein verwundeter Schwede stürzte in den Krankensaal und rief: "Alles verloren! — der Waffenstillstand gebrochen; — die Stadt überrumpelt; Ramsay tot geschossen!"
30 Verwundete, welche bald nachher von kaiserlichen Soldaten in das Lazarett gebracht wurden, be-

19. **brauchen** = *gebraucht*, the infinitive form being used after the analogy of the modal auxiliaries.

stätigten die Kunde von Hanaus Fall. Ramsay, der seit Monaten mit dem Kurfürsten von Mainz wegen der Übergabe verhandelte, hielt bei dem förmlich abgeschlossenen Waffenstillstande alle kriegerische
5 Vorsicht für überflüssig, und die Besatzung lebte längst wie im tiefsten Frieden. Da aber der schwedische Kommandant den Grafen von Hanau, der sich in die Stadt begeben, nicht wieder hinausliess, so behaupteten die Kaiserlichen, er habe eigenmäch-
10 tig die Waffenruhe gebrochen, überrumpelten unter dem Grafen von Nassau-Dillenburg und dem kurmainzischen Obersten von Metternich die kaum bewachte Feste und bewältigten das Häuflein Schweden, welches sich von Ramsay geführt in der Neu-
15 stadt tapfer schlug, nach kurzem Kampf. Der Führer ward umzingelt und von einem Musketier in den Rücken geschossen. Die Sieger erwarteten stündlich den Tod des berühmten Generalmajors; trotzdem genas der Schwerverwundete, wenn man ein
20 langes, elendes Siechtum statt raschen Todes Genesen nennen kann. Die kriegsgefangene Besatzung ward nach damaligem Kriegsbrauch alsbald unter die kaiserlichen Fahnen gesteckt.

Amos entging diesem Schicksale nur wegen sei-
25 ner Wunden. Als der einäugige Mann an der Krücke hinkend das Lager verlassen konnte, befahl man ihm, binnen zweimal vierundzwanzig Stunden die Stadt zu räumen. "Gottlob, dass ich nicht mehr schön bin," sprach der unverwüstliche Amos, "sonst
30 hätte ich noch einmal wie vor zehn Jahren dem Kaiser Treue schwören müssen."

Bevor er jedoch ging, ward er zu dem gefangenen Ramsay beschieden.

Der verwundete General wurde von den Siegern mit allen Ehren behandelt und sie schlugen ihm den Wunsch nicht ab, seinem Lebensretter, wie er Amos nannte, Lebewohl zu sagen. Tief bewegt trat
5 nun der schöne Amos an das Bett des schönen Ramsay, der von Schmerz und Gram verzehrt freilich auch nur noch ein Schattenbild seiner früheren Schönheit war. Die Thränen aber kamen vollends beiden hart geprüften Männern, als Ramsay nichts
10 weiter denn herzliche Worte des Dankes und Abschiedes dem Hinausgestossenen zu bieten vermochte, und Amos ward von diesem Dank unendlich tiefer gerührt, als von alle der Gunst, die ihm der mächtige Ramsay noch unlängst an seinem
15 Schmerzenslager verheissen. Auch die umstehenden Sieger ergriff der Schauer des Mitgefühls und sie spendeten mehr aus Teilnahme für Ramsays tragisches Geschick als für die Armut des Fähnrichs demselben ein überreiches Reisegeld.

20 Als aber Amos den letzten Händedruck seines Generals und Gönners entgegennahm, fühlte er, dass ihm Ramsay ein kleines Zettelchen in die Hand drückte. Vorsichtig barg er jedes Zeichen des Staunens oder Verständnisses, und da er von der Wache
25 geführt die Treppe hinabging, warf er rasch einen heimlichen Blick auf den kaum fingersgrossen Papierstreif, steckte ihn dann unbemerkt in den Mund und verschluckte ihn, in übergrosser Angst, dass ihm einer den Inhalt entwinden möge. Die Wache hatte
30 nichts gesehen.

Auf dem Zettel stand, von Ramsays zierlicher Hand geschrieben: "In dem Haberkasten über mei-

11. **denn** = *als*, used to avoid the repetition of *als*.—32. **Haberkasten** = North German *Haferkasten*.

nem Stalle liegt ein Kleid mit Edelsteinen, wohl zwei Rittergüter wert. Die Hälfte gehört dir, wenn du mir die Steine rettest."

Noch in derselben Nacht schlich sich Amos zu 5 dem Stall; unentdeckt kam er auf den Heuboden, wo der alte unbenützte Haberkasten stand. Des Ortes kundig, war es ihm nicht schwer, den Kasten und das Kleid im Dunkeln zu finden und sämtliche Steine abzutrennen. Mit zitternden Knieen gewann 10 er wieder das Freie und seine Schlafstätte. Das Kleid war das Prunkgewand des Deutschordensmeisters gewesen, ein Beutestück aus Mergentheim, welches Ramsay für sich zurückbehalten und gleich nach dem Überfall von Hanau in den Haberkasten hatte 15 verstecken lassen. Die fünf grossen Edelsteine dieses historischen Prachtstückes aber wurden auf zwölftausend Gulden geschätzt, und da in selbiger Zeit ein Morgen guten Ackerlandes für sechs Gulden, ja zuweilen für sechs Laib Brot feil war, so hätte Ram- 20 say wohl auch schreiben dürfen, die Kleinode seien zwölf Rittergütter wert.

Früh morgens bereits hinkte Amos Haselborn mit den Edelsteinen im Beutel zum Thore hinaus, scheu umherblickend wie ein Dieb. In der Angst 25 überspannte er seine noch schwachen Kräfte dermassen, dass er am nächsten Tage in einem wetter-

2. Deutschordensmeister. The order of Teutonic Knights was a monastic-military organization founded in the Third Crusade and at the height of its power in the 14th century. The seat of authority was changed from Königsberg to Mergentheim in the 16th century.—**17.** "For example, in 1640, in the Swedish army near Gotha, a loaf of bread was valued at a ducat." Freytag. — **24. Wetterauisch.** The Wetterau (meadow of the river Wetter) a fertile district in Hesse-Nassau between the Lahn and the Main.

auischen Dorfe krank liegen bleiben musste, und also Musse fand zu bedenken, wohin er eigentlich gehen wolle. Denn gestern war er nur, wie man zu sagen pflegt, seiner Nase nachgegangen; die
5 Nase freilich zeigte wie ein Kompass nach Norden und im Norden lag Weilburg. Bei der unfreiwilligen Rast aber brannten ihn die Edelsteine in der Tasche, er hatte Tag und Nacht keine Ruhe, dass man sie entdecken oder stehlen möge, und beschloss
10 vor allem den Schatz an einen sichern Ort zu bringen oder noch besser in die Hände Ramsays. In Hanau hatte er nämlich noch erfahren, dass man den verwundeten General demnächst nach Dillenburg schaffen werde auf das Bergschloss des Erobe-
15 rers von Hanau, des Nassau-Dillenburger Grafen Ludwig Heinrich, der früher auf Seite Schwedens, jetzt zu des Kaisers Banner hielt. Jedermann erwartete, dass Ramsay dort in leichter Haft auf Ehrenwort bleiben oder bald gegen einen andern vorneh-
20 men Gefangenen ausgewechselt werden würde, und Amos rechnete aus, dass er bei seinem vorsichtigen Schneckengang durch das unsichere verödete Land wohl nicht rascher an der Krücke nach Dillenburg kommen dürfte, als der General in der Sänfte. Allein
25 er rechnete falsch. Denn wochenlang schleppte er sich elend von einem Dorfe zum andern mit vieltägigen schmerzvollen Rasten, die er seinem zerschlagenen Körper gönnen musste; die Querzüge der Truppen, denen er ängstlich aus dem Wege
30 ging, trieben ihn immer wieder von der geraden Strasse zurück, und so kam der April und Amos

22. Dillenburg, see map. The residence of the Counts of Nassau-Dillenberg.

war noch nicht in Dillenburg. In zerlumpten Kleidern, die ihm jetzt sicherer dünkten als ein Panzer, bettelte er im Taunus umher; denn er wagte nicht die geschenkten Goldgulden auszugeben, aus Furcht, 5 man möge dann auch seine Diamanten aufspüren. Bei dieser heroischen Nachkur gelangte er wenigstens allmählich wieder zum besseren Gebrauche des verwundeten Beins.

Nun hörte er in jener Zeit die widersprechend- 10 sten Gerüchte über Ramsay. Die einen sagten, er lebe zu Dillenburg frei und geehrt mehr wie ein Gast denn wie ein Gefangener des Grafen, die andern, er schmachte dort zwischen Kerkermauern. Beides war richtig, insofern Ramsay durch seinen 15 Eigensinn den Grafen veranlasst hatte, auf etliche Tage den strengen Kerkermeister statt des freundlichen Wirtes zu zeigen. Amos aber dachte: im einen Falle kann der General die Juwelen jetzt fordern, im andern Falle braucht er sie ungefordert 20 am nötigsten. Und da er seine Ehre als treuer Soldat in diesen Steinen verpfändet achtete, so beschloss er, nunmehr stracks nach Dillenburg zu gehn und koste es ihm den Hals.

Es lag ihm aber Weilburg mitten im Wege. 25 Dennoch schwur er sich zu, lieber einen halben Tagemarsch abseits zu wandern, als die Vaterstadt zu sehen, bevor er in Dillenburg gewesen. "Die Mücke muss das Licht meiden," sprach er zu sich selbst, "und wer zuerst bei der Liebe anklopft und 30 dann bei der Ehre, der ist kein braver Soldat. Vorab muss sich's in Dillenburg ausweisen, ob ich ein Rittergut gewinne oder einen Strick. Habe ich das

3. **Taunus** see map.

Rittergut, dann gehe ich auf dem Rückweg nach Weilburg und frage bei Marthen an, ob sie das Gut mit mir teilen mag, und bei meinen Eltern, ob sie dort ihre alten Tage in Ruhe verleben wollen." Von
5 der blossen Freundschaft redete er jetzt schon gar nicht mehr und meinte, wenn nur erst drei kleine Zweifel gehoben seien, nämlich ob Marthe noch lebe, ob sie inzwischen keinen andern geheiratet habe und ob sie ihn überhaupt haben wolle, dann stehe ja bal-
10 diger Hochzeit nicht das mindeste im Wege. Im Bewusstsein aber, dass er jetzt nicht mehr schön sei, baute er trotz dieser drei Zweifel auf sein Glück.

Entschlossen schlug er nun die Strasse nach Dillenburg ein, obgleich sie von Streifcorps, Marodeurs
15 und Trossgesindel wimmelte. Als er eben in einer Dorfschenke die Frühsuppe ass, setzte sich ein bewaffneter Mann neben ihn, der halb einem Soldaten, halb einem Landstreicher ähnlich sah. Der Mann kam von der Dill, und Amos suchte desshalb das
20 Gespräch höchst behutsam so zu drehen, dass der Fremde von selber vom General Ramsay zu erzählen begann. Es werde dem General jetzt bald an den Kragen gehen, meinte jener; der Kaiser dränge den Dillenburger Grafen, dass er kurzen Prozess
25 mache, auch habe man bereits einen Sekretär Ramsays und andere seiner Vertrauten eingefangen und auf kaiserlichen Befehl gefoltert. Man spüre nach Geständnissen über den geheimen Briefwechsel, welchen Ramsay in Hanau geführt, nach Aktenstücken,
30 die wider ihn zeugten, auch nach allerlei Kostbar-

23. an den Kragen gehen, see *Kragen*. — **30.** "The cleverest thieves were the highest officers. When the Swedish general Wrangel heard the first news of the peace, the brute drove the messengers from him with harsh words, threw his general's hat in

keiten, die der schlaue Schotte beiseite geschafft habe.

Amos erschrack nicht wenig und gelobte sich verdoppelte Vorsicht.

5 "Übrigens," fuhr der Fremde fort, "werden sie dem Ramsay doch nichts anthun können; denn er ist ein Zauberer. Als er vor den Thoren von Hanau eines Abends einsam spazieren ging, fielen die Bauern über ihn her und wollten ihn totschlagen, aber 10 in demselben Augenblicke machte sich Ramsay unsichtbar und schob den Bauern eine andere Gestalt unter die Äxte, und als sie diese gefällt hatten und glaubten, der schöne Schotte liege jetzt tot am Boden, war es nur ein Strohmann mit dem scheuss- 15 lichsten Affengesicht!"

Diese mythische Verklärung seiner selbst war zu stark für den armen Amos. "Wenn es auch ein Strohmann gewesen," rief er zornig, "so war derselbe doch mindestens ebenso schön wie Ramsay und 20 kein scheussliches Affengesicht!"

"So? Wisst ihr das genau?" fragte der Fremde.

"Freilich weiss ich's, denn ich bin doch wohl auch dabei gewesen! — das heisst bei den Bauern, welche die Hiebe führten."

25 "Ei Kamerad," entgegnete spöttisch der andere und blickte ihm scharf ins zerfetzte Gesicht, "waret ihr dabei, dann sehet ihr aus als ob ihr die Hiebe gekriegt und nicht als ob ihr sie ausgeteilt hättet!"

Amos hätte sich selber ohrfeigen mögen, und der

rage on the ground, and stamped upon it. He was not yet rich enough. Count Königsmark, once a poor German page, one of the worst birds of prey that ever flew through Germany, took so many wagon-loads of gold and valuables to Sweden that he left his family a yearly income of 130,000 thalers." Freytag.

Schreck über sein unvorsichtiges Wort fuhr ihm durch alle Glieder. So hatte er sich doch wieder durch die Schönheit, welche er gar nicht mehr besass, zum dümmsten Selbstgeständnis verleiten las-
5 sen! Wochenlang hatte er seine Bekanntschaft mit Ramsay überall aufs geschickteste verborgen und dennoch die Leute ausgeforscht über den General; nur das "scheusslichste Affengesicht" lüftete ihm unversehens die Maske. Der Fluch der Schönheit
10 reichte weiter als die Schönheit selber.

Er brach das Gespräch kurz ab, machte sich rasch auf den Weg und schlug einen Seitenpfad ein zur Lahn hinüber.

Allein er war noch nicht weit gegangen, als er
15 sich auch schon durch eine Schar bewaffneten Gesindels verfolgt sah; er suchte zu entfliehen, doch sein schwaches Bein versagte ihm, und die Verfolger winkten drohend mit Pistolen und Musketen. Es waren Nachzügler der verschiedensten Truppen-
20 teile, gemischt aus Freund und Feind, die nun einen Raubkrieg auf eigene Faust führten, und der Fremde aus der Dorfschenke schien der Hauptmann dieser Rotte. Bald hatten sie Amos eingeholt und umringt. Anfangs setzte der Anführer mit sarkasti-
25 scher Höflichkeit das abgebrochene Gespräch fort, und bat zuletzt den leugnenden und abweisenden Amos höchst artig, er möge nur bekennen, dass er ein Anhänger Ramsays sei. Das gereiche ihm bei

15. "In addition came plagues of another kind, the whole country was alive with a 'leaderless rabble.' Troops of dismissed soldiers with wenches and boys, companies of beggars, robber bands, all wandered from one province to another, and quartered themselves forcibly upon those villages which still had inhabitants." Freytag.

ihrer Gesellschaft zu keinem Nachteil, denn ihnen sei der Kaiser und der Schwede gleich lieb, viel lieber als beide jedoch ein gutes Stück Geld. Nun stünden aber hohe Preise ausgesetzt auf die umher-
5 irrenden Vertrauten Ramsays, die etwa Papiere oder Kostbarkeiten aus der Hanauer Verlassenschaft bei sich trügen, und er sähe ganz nach einem solchen Vogel aus und sei trotz seiner Lumpen und des zerhauenen Gesichtes viel zu fein für einen zunft-
10 gerechten Bettler. Sie wollten ihn nicht auf des Kaisers Folterbank liefern, aber ein tüchtiges Lösegeld müsse er zahlen und zwar auf der Stelle.

"Also ist es immer noch mein Fluch, dass ich zu fein bin," seufzte Amos für sich und beteuerte
15 dann laut, dass man sich in seiner Person irre und dass er ganz ausser stand sei, irgend ein Lösegeld zu bezahlen. Die Quälgeister liessen ihn noch wohlbewacht ein paar Stunden ruhig in ihrer Mitte fortmarschieren. Als sie aber durch den Wald zur
20 Lahn herabgestiegen waren, da wo sich das Bett des Flusses eine gute Stunde unter Weilburg am sogenannten "Hexenloch" zwischen steilen Felsen einengt, machten sie Halt. Am rechten Ufer sprangen die Wände bis ins Wasser vor, und mächtige
25 abgelöste Trümmerstücke lagen noch weit hinaus in der strudelnden Lahn. Ein ganz schmaler Steig, nur bei niederem Wasserstande gangbar, führte an den Felswänden vorüber; rechts und links tiefste Waldeinsamkeit. Das Hexenloch war das präch-
30 tigste Plätzchen zum Rauben und Morden.

Hier erklärte nun der Hauptmann dem gefange-

6. Hanauer. Note that an indeclinable proper adjective in *er* may be made from the name of a place.

nen Haselborn, der Spass sei jetzt zu Ende und seine Gesellschaft beginne ihnen langweilig zu werden, er möge also herausgeben, was er bei sich führe, Papiere oder Geld oder was es immer sei.
5 Und zu gleicher Zeit griffen mehrere handfeste Kerle kräftigst zu, um Amos die Taschen zu leeren und die Kleider vom Leibe zu reissen. Da dieser nun sah, dass kein Verbergen mehr möglich, zog er selber rasch den Beutel voll Gold und Juwelen
10 aus der Tasche und schleuderte ihn weit hinaus in das wirbelnde Wasser. Nun konnten doch wenigstens die Steine nicht mehr wider ihn und Ramsay zeugen.

Die Räuber, welche sich solchergestalt ihre
15 sichere Beute entrissen sahen, wollten anfangs den Amos seinem Beutel nachwerfen, ihn erstechen oder erschiessen, allein der Hauptmann wehrte das und sprach: "Jetzt wissen wir ganz gewiss, dass dieser Bursche einer von den verdächtigen Freunden Ram-
20 says ist. Bewachet ihn fest, damit wir ihn den Kaiserlichen ausliefern und den Preis, welchen er selber zu zahlen weigerte, von seinen Feinden erhalten; die Folterknechte werden dann schon herauskriegen, was er eben in die Lahn geworfen hat."
25 Im Zorn misshandelten sie Amos eine Weile und führten ihn dann mit sich lahnaufwärts gegen Weilburg. Als Amos aber die nächste Todesangst überwunden, dachte er ganz im stillen: "Da versinken zwei Rittergüter und etwas mehr in den
30 Wirbeln der Lahn! Hätte mich mein verfluchter Schönheitsstolz nicht verraten und wäre ich nicht immer noch zu fein für einen Bettler, so hätte ich auf eines der zwei Rittergüter wohl nächsten Monat schon des Schulmeisters Marthe heiraten können."

An einem Hügel, etwa eine halbe Stunde vor Weilburg, machte die Rotte Halt und lagerte sich. Man konnte von da droben die Stadt übersehen, wie sie mit ihren Mauern und Türmen auf einem
5 Felsrücken emporstieg, fast rings von der Lahn umflossen. Tief betrübt blickte Amos auf das schöne, ihm so heimliche und doch jetzt wieder seltsam fremdartige Bild. Denn gar vieles erschien in den Umrissen der Stadt verändert, seit sie der junge
10 Werbsoldat verlassen hatte. Noch in den letzten Jahren erstürmt, geplündert, durch Brand verwüstet, wollte das Weilburg, welches heute vor ihm lag, nicht recht mehr stimmen mit jenem, welches er seit zehn Jahren so treu im Gedächtnis bewahrte.
15 Da fehlte ein Turm, dort waren Häuserlücken, das Schloss, vordem noch neu und schön, schaute alt und verfallen drein. — "Grosser Gott!" dachte Amos, "wenn die festesten Mauern also wankten und stürzten, wie mag es den armen schwachen
20 Menschen ergangen sein!" Und es überkam ihn eine grosse Bekümmernis, dass die Lieben, mit welchen er nun schon monatelang so innig im Geiste verkehrte, hinweggenommen sein möchten, gleich jenen Türmen und Häusern.

25 Dann aber wurde dieser traurige Gedanke durch einen noch viel traurigeren verdrängt. Er sah klar, dass die Räuberbande, welche ihn gefangen hielt, Überfall und Plünderung der Stadt beabsichtigte. Schon nahten sich Zuzüge ähnlicher Art von den
30 benachbarten Höhen, wie nach gemeinsamem Plane; es lagen wohl wenige oder gar keine Truppen in Weilburg, und die stündlich wachsende Bande hatte bequemes Spiel mit einer leicht einzuschüchternden Handvoll Bürger. Nun musste Amos, der wenig-

stens als ein ehrlicher Soldat von Hause gezogen, als Gefangener dieses Gesindels wieder heimkehren, musste wehrlos zusehen, wie die Bösewichter wohl gar seiner Eltern und Marthens Haus verwüsteten 5 und ausraubten, die Leute quälten, tot schlugen, die Stadt anzündeten, um ihn selber nachgehends zu verkaufen an ein peinliches Gericht!

Inzwischen hatte der Führer des Trupps eine Streifwache gegen Weilburg geschickt, dass sie er-10 kundete, ob die Thore besetzt seien. Die Leute kamen rasch zurück, machten lange Gesichter und berichteten, bis zum Thor seien sie nicht vorgedrungen; denn schon im Weilweg, unterhalb der Kirchhofsmühle, sei die Strasse durch Palisaden und 15 ein Fallthor gesperrt. Zwar stehe da aussen keine Wache, allein an dem Fallthor sei eine landesherrliche Proklamation mit grossen Buchstaben ganz frisch angeschlagen, des Inhaltes, dass Nachzüglerrotten und freie Banden, welche sich in der Gegend 20 herumzutreiben oder gar an die Stadt heranzuschleichen wagten, als Räuber behandelt würden mit kurzem Prozess und langem Strick.

Solche Sprache war diesem Gesindel aber ganz

8. "If the armies approached a city, then intercourse with the outlying districts ceased almost wholly, the gates were carefully guarded and the citizens maintained themselves on the supplies in store. Contributions began, troops marched through, friendly armies with all their terrors were quartered upon them,—still worse was it when hostile armies marched through. . . It was pure grace on the part of the enemy if he did not set the town on fire, cut down the town forests in order to sell the wood, or throw the town library on his baggage wagon. . . If the inhabitants were not in position to satisfy the demands of the officers, the most respected citizens were dragged away as hostages until the sum which had been demanded had been paid." Freytag.

neu; sie waren vielmehr gewöhnt, dass selbst volkreichere Städte ihnen demütige Deputationen entgegenschickten, um die Plünderung abzukaufen. Der Hauptmann sprach: "Gestern lagen nur wenige schlechte Söldner in der Stadt; denn der Graf ist abwesend und die Hälfte der kleinen Bürgerschaft geflüchtet. Ohne Zweifel aber hat der Graf Wind von unserem Vorhaben bekommen und in vergangener Nacht jene dreihundert Mann in die Stadt geworfen, welche bei Runkel standen. Sonst würden die Weilburger wahrlich die Unverschämtheit nicht haben, eine solche Proklamation vor unserer Nase ans Thor zu heften."

Die Mannschaft teilte des Führers Ansicht, und ohne nur einen Befehl abzuwarten, brach der ganze Schwarm auf und schwenkte rechts in den Wald nach Braunfels hinüber. Sie wollten plündern, nicht kämpfen, und so frech sie gegen den Wehrlosen waren, so feig waren sie gegen den Gewaffneten.

Als sie darum nach halbstündigem Marsch einen kleinen Trupp Soldaten, ohne Zweifel einen Vortrab, von Weilburg herüberkommen sahen, löste sich die ganze Rotte in wilder Flucht, und es gelang Amos seinen Wächtern zu entschlüpfen.

Er eilte aus dem Walde gegen die Stadt. Zu seinem Erstaunen aber bemerkte er nun, dass beide Teile flohen. Denn in demselben Augenblicke, wo die Bande die Soldaten bemerkt und sich zur Flucht gekehrt hatte, waren auch diese erst der Gegner ansichtig worden und zurückgeprallt. Die Soldaten, etwa dreissig Mann stark, liefen wie die Hasen vor dem hinkenden Amos her, und es schien fast, als

10. **Runkel**, see map. 17. **Braunfels**, see map.

ob er allein sie in die Flucht geschlagen habe, und doch war auch er wiederum auf der Flucht vor den fliehenden Räubern. Freilich bemerkten die Soldaten bald, dass nur ein einzelner Mann hinter ihnen
5 drein komme; sie machten darum mannhaft Front, legten selbdreissig die Musketen auf ihn an, forderten ihn auf, sich zu ergeben und machten ihn mit grossem Getümmel zum Gefangenen, sofern man nämlich einen fangen kann, der uns freiwillig nach-
10 läuft. Vergebens beteuerte Amos, dass er selber ein Gefangener der Räuber gewesen sei und vielmehr Schutz bei ihnen suche. Die Soldaten — eben jene wenigen schlechten Söldlinge, von welchen der Bandenführer gesprochen — brauchten einen Gefangenen
15 für sich, zum Zeugnis des gelungenen Ausfalles, und wenn je ein Mensch wie ein Räuber aussah, so war es jetzt der zerlumpte einäugige Amos. Also fesselten sie ihn und schleppten ihn mit Flüchen und Kolbenstössen nach der Stadt.

20 Vergebens rief Amos, dass er ein Weilburger Bürgerssohn sei und Amos Haselborn heisse, und ob denn keiner den alten Schneider Haselborn kenne? Keiner wollte den Namen gehört haben. Das erschreckte Amos heftig. Freilich lagen diese
25 fremden Werbsoldaten erst seit wenigen Monaten in der Gegend.

Doch versicherte einer im Vorbeigehen, er habe wohl gehört, dass vor Jahr und Tag ein Schneider Haselborn und seine Frau in derselben Stunde an
30 der Pest gestorben seien. Und als die Soldaten sahen, wie tief diese zweifelhafte Nachricht ihren

6. selbdreissig. *Selb* **indicates that the whole number levelled their muskets.**

Gefangenen erschütterte, packten sie ihn aus Mitleid etwas milder an, lockerten seine Stricke ein wenig und sprachen in andern Worten als in Fusstritten und Kolbenstössen.

5 Amos berief sich auf mehrere Bürger, die ihn wohl noch kennen und für ihn gutstehen würden. Allein jedesmal hiess es, der sei verstorben oder verschollen, und die Soldaten wussten nichts von ihm. Hundertmal brannte es Amos auf der Zunge, 10 nach des Schulmeisters Marthe zu fragen; doch er brachte das Wort nicht über die Lippen; es war ihm, als könne er durch die Verzögerung der schlimmsten Antwort sein letztes, volles Elend selber noch hinauszögern. So verstummte er, und die 15 Stadt, welche immer näher rückte, lag vor seinem schwimmenden Auge wie ein grosser Kirchhof.

Da kamen sie an die Pallisaden mit dem Fallthor und der Proklamation. Die Soldaten hielten an, betrachteten lachend die Schrift, und einer rief: 20 "So hat des Schulmeisters Marthe denn doch den Mut gehabt, des Grafen Proklamation anzuschlagen!"

Dieser Ausruf löste des Gefangenen Zunge. "Also lebt des Schulmeisters Marthe noch?" fragte 25 er bebend.

"Freilich! und ist ein Teufelsmädchen dazu!"

Das war zwiefacher Trost für Amos, denn ein Teufelsmädchen konnte unmöglich verheiratet sein. Als er aber fragte, warum sie denn Marthen gerade 30 diesen Beinamen gäben, schwiegen die Kerle, fast als schämten sie sich. Einer der Soldaten jedoch flüsterte Amos ins Ohr: "Diese feigen Schufte" (übrigens war er selber eben so geschwind davon-

gelaufen wie die andern) "fürchteten sich vor der Rache der Räuber und wollten des Grafen Proklamation nicht anschlagen. Die Bürger wagten es auch nicht. Da sagte Marthe, wenn kein Mann es
5 wage, seines Landesherrn Verordnung zu verkünden, so müsse es wohl ein Weib thun, und eilte vor das Thor mit dem Schriftstück. Meine Kameraden aber bekamen nun solche Angst über diese Herausforderung, dass sie eilends das Weite suchten und gegen
10 Braunfels davonliefen."

Nun ging Amos ein Licht auf über die ganze Kriegsgeschichte dieses Tages. Die Bande war geflohen wegen der Proklamation und die Besatzung gleichfalls wegen der Proklamation; indem dann
15 beide fliehende Haufen sich begegneten, glaubte ein jeder sich angegriffen, und beide prallten fliehend auseinander. In Weilburg aber war weder der Graf, noch eine bessere Mannschaft, sondern Marthe hatte durch das Anschlagen des Mandates die Stadt ge-
20 rettet und Amos obendrein aus den Händen der Räuber befreit. An ihrer mutigen That erkannte dieser seine Marthe wieder, wie sie einst so kühn unter die Werber getreten war, um ihn zu retten, und er meinte, was ihr damals misslungen, das sei
25 ihr heute endlich geglückt, sie habe ihn den Banden des rohen Kriegsvolkes nun doch, und wohl für immer, entrissen.

In dankbarer Freude vergass Amos sogar den Verlust der Eltern; trotzdem ward es ihm bleischwer
30 in den Beinen, als er das Weilburger Pflaster betrat, die Stätte so manchen Jammers, der ihm ans Herz griff, und ihm deuchte, er müsse heute noch viel Schlimmes dazu erfahren.

11. ging . . . auf, see *aufgehen.*

Die Bürger begrüssten die heimkehrenden Soldaten gerade nicht als Sieger, gingen ihnen vielmehr mit einem Gemisch von Furcht und Verachtung aus dem Wege. Denn die feigsten Söldlinge waren in der Regel auch die boshaftesten. Nur ein alter Leineweber warf ihnen spottend die Frage entgegen: "Was ist denn das für ein sauberer Gefangener, den ihr heute erbeutet habt?"

"Ei, er ist einer von euern Leuten," erwiderte der Feldwebel mit gleichem Spott, „ein Weilburger Bürgerskind! Wollt ihr für ihn gutstehen oder sollen wir ihn aufhängen, laut des gräflichen Mandats! Amos Haselborn schreibt er sich."

Der Leineweber sah den Gefangenen ins Gesicht und lachte. "Des alten Haselborns bösen Buben habe ich vor Jahren wohl gekannt; aber dieser Kerl da sieht dem schönen Amos so ähnlich, wie der Schornsteinfeger dem Müller."

"Gottlob!" dachte Amos, "die Leute merken wenigstens, dass ich mich gründlich verändert habe."

"Wollt ihr übrigens genau erfahren," sprach der Leineweber weiter, "ob dies der wirkliche Amos Haselborn ist oder nicht, so führet ihn nur zu des Schulmeisters Marthe, die war, so viel ich weiss, der Schatz jenes Amos, und wird euch heute abend eben so gut über euere Kriegsbeute Bescheid geben können, wie heute Morgen über die Proklamation."

Der Leineweber sagte das aber nur zum Spott; denn er meinte, bei dem blossen Namen Marthens müssten die Soldaten vor Scham rot werden bis über die Ohren. Diese aber hatten das Rotwerden längst verlernt, glaubten ihrerseits sich an Marthen zu rächen, wenn sie ihr den Landstreicher als ehe-

maligen Geliebten ins Haus führten, und schwenkten also zum Markt hinüber, wo Marthe mit ihrer Mutter wohnte; auch ihr Vater war in den letzten Jahren gestorben.

5 Amos folgte schweigend. Seit er die Strassen der Stadt betreten, schnürte es ihm förmlich die Kehle zu.

Im abendlichen Zwielicht sass Marthe in ihrer Kammer, als die Soldaten hereindrangen. Sie rich-
10 tete sich auf ohne das mindeste Zeichen von Furcht. Der Feldwebel schob den Gefangenen vor und fragte: "Kennt ihr diesen Mann?" Staunend und forschend blickte das Mädchen lange auf die verlumpte Gestalt und das zerhauene Gesicht, und fuhr sich über
15 die Augen, als wolle sie heller sehen. Die Erscheinung war ihr bekannt und bewegte sie tief, und doch wusste sie nicht, wo sie diese Züge hinthun solle. Da fragte Amos leis und bebend, "Marthe! Kennst du mich nicht mehr?"

20 Kaum aber hatte diese den Klang vernommen, so war es, als zucke ein Lichtstrahl über ihr Antlitz und sie rief, erstarrt zurücktretend, mit jenem innersten Schrei des Herzens, in welchem sich der höchste Schmerz und die höchste Freude gemeinsam
25 teilt: "Amos! Amos! Das ist der Amos Haselborn!"

Und ob die rohen Soldaten gleich laut auflachten, fiel sie doch dem armen Gefangenen um den Hals und konnte vor Weinen und Schluchzen kaum zu sich selber kommen. Da verstummten sogar die
30 Söldlinge und mehrere schlichen sich sachte davon.

Amos und Marthe vergassen ganz, dass noch andere Leute zuhörten, und überschütteten sich mit

17. hinthun. Cf. the English "I cannot place that face.

einer Flut von Fragen und Antworten, und konnten des gegenseitigen Erzählens kein Ende finden. Als aber Amos berichtete, wie er in die Hände der Nachzügler gefallen und auf Grund der von ihr angeschlagenen Proklamation wieder frei, dagegen nun von den fliehenden Weilburger Soldaten aufgegriffen worden sei, machte sogar der Feldwebel kehrt, der zuletzt allein noch bei dem Gefangenen ausgehalten, und stieg ganz leise die Treppe hinab; denn von der Proklamation und ihren Folgen hörte er nicht gerne reden, vorab in Marthens Gegenwart.

Es war ganz dunkel geworden in der Stube und die beiden hätten es nicht gemerkt, wenn nicht die Mutter mit Licht gekommen wäre, und nun erst sah auch Amos, dass er noch gebunden war, und Marthe löste ihm die Stricke. So sassen sie nun selbdreie beisammen, und Amos erzählte, wie er zu Hanau im Handumdrehen ganz lind und weich geworden durch die fürchterlichen Hiebe der Bauern, und wie ihn dann auf dem Schmerzenslager urplötzlich eine so tiefe Sehnsucht nach Marthen ergriffen, und wie er in der höchsten Pein zuerst erkannt habe, dass sie von allen Menschen ihm am uneigennützigsten gut gewesen sei. Und wenn er an sie zurückgedacht, dann sei es ihm gewesen, als blühe ihm die verlorene Jugend und Schönheit, als blühe ihm das verlorene Paradies der Unschuld wieder auf in ihrer treuen Seele. Allein es wundere ihn, wie Marthe auch ihrerseits so feste Liebe ihm bewahrt, die sie doch nie ausgesprochen und nie erwidert gefunden habe. Marthe aber berichtete ihm fast mit den gleichen Worten, dass in all der Not der Schrek-

17. **selbdrei.** Cf. footnote 6, page 63.

kensjahre das Andenken an den harten, schönen, leichtmütigen und doch auch wieder so guten Amos ihr wie ein tröstendes Zurückversenken in die selige Jugend gewesen sei, und dass sie in derselben ziel-
5 los sehnsüchtigen Liebe zu ihm sich hinüber geträumt, in welcher man der unschuldigen Kindheit als eines nie mehr zu gewinnenden und doch unverlorenen Kleinodes gedenke.

Darauf aber sagte Amos traurig: "Unserm inne-
10 ren Glücke stünde demnach fast nichts mehr im Wege, hingegen dem äusseren alles! Es war mein Fluch, dass ich zu schön war, zu stolz auf meine Schönheit, und dass ich gar zu oft dachte und sprach, wie schön ich sei. Gottlob! jetzt bin ich nicht mehr
15 schön. Allein ich bin auch nicht mehr schön genug für dich; denn du bist schöner geworden, als ich mir jemals vormalte; die gereifte Kraft der Seele hat die Härte deiner Züge bezwungen und verklärt. Heute morgen noch glaubte ich ein Rittergut mit
20 dir teilen zu können, jetzt bin ich ein Bettler. Ich habe keinen Beruf, kein Vermögen und wer weiss, ob ich je die volle Kraft meiner Glieder wieder finde, und so wird unsere Liebe bleiben müssen, was sie war: der Traum eines unverlorenen und doch nie
25 mehr ganz zu gewinnenden Kleinods!"

Statt aller Antwort sagte Marthe, sie müsse ihm noch von den letzten Tagen seiner Eltern erzählen. Und sie berichtete dann, dass sie seit Jahren bei jenen wie das Kind im Hause gewesen sei, befreun-
30 det durch die schwere Not der Zeit, welche sie mit

7. zu gewinnenden. Note this form of the future passive participle made from the present active participle of the transitive verb and denoting possibility.

dem verlassenen Paare zu teilen gesucht. Sie habe geglaubt, die Liebe, welche sie dem Sohne nicht geben könne, wenigstens den Eltern schenken zu müssen. Auch in der letzten Krankheit habe sie
5 die Alten gepflegt, und die sterbende Mutter habe ihr den Rest ihres eingebrachten Vermögens übergeben, damit Marthe das Geld aufbewahren möge für den verschollenen Sohn. "Die Summe," so schloss sie, "ist zwar kleiner als in den guten Tagen deiner
10 Eltern, allein da inzwischen alle Welt ärmer geworden ist, so gilt sie noch genug, dass du dir zu dem väterlichen Hause Garten und Feldgut kaufen und als ein geachteter Bürger von deiner Hände Arbeit leben kannst."

15 "Du beschämst mich heute allerwege," entgegnete Amos. "Am Morgen gedachte ich dir noch ein Rittergut zu schenken, und am Abende schenkst du dem Bettler sein mütterliches Erbe. Aber wenn ich schon das Rittergut nicht ungeteilt hätte ge-
20 niessen mögen, so nehme ich noch viel weniger das Erbe aus deiner Hand, ausser du teilest mit mir und giebst mir diese treue Hand dazu."

So löste sich in des Abends stillem Frieden alles Wirrsal des heiss bewegten Tages und der sturm-
25 vollen Jahre. Und es war den Liebenden, als sei ihnen in diesem Frieden eine Verheissung gegeben, dass sie über die schreckliche Gegenwart hinaus auch den ersehnten Frieden des ganzen Vaterlandes noch erleben würden, wie sie ihn vorhergesagt

10. Population of Bohemia before the war, 3,000,000; after the war, 780,000. At the end of the war but one-fifteenth of the whole population of the Palatinate remained. In Saxony 900,000 persons died within two years. In one year a hundred villages in Bohemia disappeared.

glaubten in dem Tauftexte des Amos: "Aber ich will die Gefängniss meines Volkes Israel wenden, dass sie sollen die wüsten Städte bauen und bewohnen, Weinberge pflanzen und Wein davon trinken, 5 Gärten machen und Früchte daraus essen. Denn ich will sie in ihr Land pflanzen, dass sie nicht mehr aus ihrem Lande gerottet werden, dass ich ihnen geben werde, spricht der Herr, dein Gott."

Fast zur selben Zeit da Amos und Marthe 10 Hochzeit hielten, kam aus Dillenburg die Kunde vom Tode des General Ramsay, und das Gerücht fügte hinzu: der stolze schöne Schotte habe sich aus Gram zu Tod gehungert. Amos war tief ergriffen von dem traurigen Ende eines so hochbe- 15 gabten Menschen und erkannte, dass der schönste Mann im Heere, als Schneiderssohn geboren, zuletzt doch noch zu höherem Glück aufsteigen könne, als der schönste Mann als Kavalier geboren. Und zum wenigsten war er froh, dass Ramsay jetzt die 20 Edelsteine nicht mehr brauche, denn die lasteten ihm noch immer etwas auf dem Gewissen.

Er widerstand auch später der Versuchung nicht, eines Nachts in Begleitung seiner Frau mit einem grossen Netze nach dem Hexenloche zu gehen und 25 dort den Fluss auf und ab zu fischen nach den zwei Rittergütern. Allein sie zogen nichts als Sand, Geröll und einen Tellervoll Weissfische ans Ufer. "Schleichen wir stille wieder heim," sprach endlich Amos, "und backen wir uns die Fische morgen zum 30 Mittagsmahl. Ein Weissfisch ist zwar der geringste

23. eines Nachts. *Nacht* is feminine, but its frequent use with *Tag* in the expression *des Nachts und Tages* probably accounts for its frequent use in the masculine genitive form.

Fisch, aber wenn ihn zwei junge Eheleute zusammen verzehren, die einander gerade schön genug sind und lieb übergenug und gehörig acht geben auf die vielen Gräten, dann schmeckt er doch besser als ein
5 köstlicher Salm an der Tafel einer Gräfin oder Prinzessin — Gott habe meine Mutter selig!"

Und als sie bei diesen Worten, vom Monde hell beleuchtet, einander ins Auge sahen, da meinten beide für sich, die Herzensgüte, welche aus den Zü-
10 gen sichtbar hervorbreche, mache doch das allerschönste wie ein etwas verunglücktes Gesicht erst wahrhaft schön, und kein Maler könne diese allerschönste Schönheit nachbilden, auch wenn er Kirchenengel zu malen verstehe.

15 Aber keines sagte es diesmal dem andern.

15. keines. Neuter, referring to both masculine and feminine.

VOCABULARY

A

ab, *off, down.*

Abbitte, f., **-n,** *apology;* — **thun,** *to beg pardon.*

abbrechen (a, o), *to cut short.*

Abend, m., **-s, -e,** *evening.*

abendlich, *evening.*

aber, *but.*

ab-gelöst, *loosened;* **-kanzeln,** *to take to task;* **-kaufen,** *to buy off;* **-legen,** *to lay aside;* **-scheren (o, o),** *to clip.*

Abschied, m., -(e)**s, -e,** *farewell.*

ab-schlagen (u, a), *to refuse;* **-schliessen (o, o),** *to conclude, form, end.*

Abscheu, m., **-s,** *disgust.*

ab-seits, *out of the way;* **-sprechen (a, o),** *to condemn;* **den Hals —,** *to send to the block.*

ab-tragen (u, a), *to pay off;* **-trennen,** *to detach;* **-warten,** *to wait for;* **-weisen (ie, ie),** *to disclaim;* **-wesend,** *absent;* **-ziehen (o, o),** [*to depart.*

ach, *alas!*

acht, *eight;* **am -en,** *at the eighth chapter.*

acht geben, *to give heed.*

achten, *to respect, regard.*

acht-mal, *eight times;* **-zehn,** *eighteen.*

Ackerland, n., **-es, -länder** or **-e,** *meadow land.*

adelig, *noble.*

Adels-brief, m., **-es, -e,** *patent of nobility;* **-geschlecht,** n., **-es, -er,** *noble family.*

Affengesicht, n., **-es, -er,** *monkey-face.*

ah, *ah.*

ahnen, *to comprehend, surmise.*

ähnlich, *like to, similar.*

Ahnung, f., **-en,** *foreboding, presentiment.*

Aktenstück, n., **-es, -e,** *official document, record.*

al, see **Fresko.**

all (-er, -e, -es), *all.*

allein, *alone, but.*

aller-lei, *all kinds of;* **-schönst,** *most beautiful of all;* **-schwärzest,** *blackest of all;* **-seits,** *on all sides;* **-wege,** *always, at every turn.*

allezeit, *all the time, at all times.*

all-gemach, -mählich, *by degrees;* **-sonntäglich,** *every Sunday.*

als, *when, as, than;* **-bald,** *forthwith, immediately.*

also, *therefore.*

alt, *old;* **der Alte,** *the old man;* **die Alten,** *the old people;* **in den Alten,** *in the classics.*

Altersgenosse, m., **-n, -n,** *comrade of the same age.*

alttestamentlich, *Old Testament.*

Amor (Lat.), m., *Love, Cupid.*

Amthaus, n., **-es, -häuser,** *office.*
Amtmann, m., **-es -leute,** *official.*
an, *along, on, of, at, in.*
Anblick, m., **-es, -e,** *glance, sight.*
Andenken, n., **-s, —,** *remembrance.*
ander (-er, -e, -es), *other, second;* **-s,** *otherwise.*
andeuten, *to give to understand, point out.*
anfang-en (i, a), *to begin;* **-s,** *in the beginning.*
anfragen, *to ask.*
Anführer, m., **-s, —,** *leader.*
an-geboren, *inborn;* **-greifen (i, i),** *to attack.*
Angst, f., **Ängste,** *anxiety, fear.*
ängst-en, -igen, *to terrify;* **-lich,** *anxiously, uneasy, nervous.*
anhalten (ie, a), *to stop.*
Anhänger, m., **-s, —,** *follower.*
an-heimeln, *to remind of home;* **-hören,** *to listen;* **-klopfen,** *to knock;* **-legen,** *to present, aim.*
Anmut, f., *grace.*
an-mutig, *agreeable;* **-nehmen (a, o),** *to accept;* **-packen,** *to seize.*
Anschauen, n., **-s, —,** *contemplation.*
anschlagen (u, a), *to fasten up, post.*
Anschlagen, n., **-s, —,** *posting.*
ansehen (a, e), *to look at.*
Ansicht, f., **-en,** *opinion.*
ansichtig werden, *to be aware of.*
an-spielen, *to hint at;* **-thun (a, a),** *to do;* colloq. *to bewitch.*
Antlitz, n., **-es, -e,** *face.*
Antwort, f., **-en,** *answer.*
antworten, *to answer.*
Anwalt, m., **-s, -e** or ***-wälte,** *defender.*
anzünden, *to set on fire.*
Apostel, m., **-s, —,** *apostle.*
April, m., *April.*
Arbeit, f., **-en,** *work.*
arg, *bad.*
ärger-lich, *annoying;* **-n,** *to vex;* **sich -n,** *to be angry.*
arm, *poor.*
Armut, f., *poverty.*
Art, f., **-en,** *fashion, custom, kind.*
artig, *nice, polite.*
auch, *also, even, really;* **— nur,** *even.*
auf, *up, for, to, on, upon, in, by;* **— und ab,** *up and down.*
auf-bewahren, *to save;* **-blühen,** *to bloom;* **-brechen (a, o),** *to start;* **-fahren, (u, a),** *to start;* **-fallend,** *striking, strikingly;* **-fangen (i, a),** *to take up;* **-fordern,** *to challenge;* **-führen,** *to present, act.*
auf-geben (a, e), *to give up, set, assign as a task;* **-gehen (ging, gegangen),** *to dawn;* **-gehoben,** see *aufheben;* **-geweckt,** *wide-awake;* **-greifen (i, i),** *to seize.*
auf-hängen, *to hang;* **-heben (o, o),** *to keep;* **gut -gehoben,** *well cared for;* **-hören,** *to cease;* **lachen,** *to laugh;* **-passen,** *to watch;* **-richten, sich,** *to stand erect.*
Aufrücken, n., **-s, —,** *advance.*
aufsässig, *hostile.*
Aufsatz, m., **-es, -sätze,** *composition.*
auf-schneiden (schnitt, geschnitten), *to cut open;* **-springen (a, u),** *to jump up;* **-spüren,** *to spy out;* **-steigen (ie, ie),** *to rise.*
Auf-trag, m., **-es, -träge,** *commission;* **-tritt,** m., **-es, -e,** *scene.*
aufwachen, *to wake up.*
Auge, n., **-s, -n,** *eye;* **unter vier -n,** *privately;* **-nblick,** m., **-es, -e,** *moment.*

augenblicklich, *on the instant.*
aus, *out of, from.*
auseinander, *apart;* **-prallen,** *to bound apart.*
Ausfall, m., **-es, -fälle,** *attack, sortie.*
aus-forschen, colloq., *to pump;* **-geben** (**a, e**), *to inflict, expend;* **-gehen** (**ging, gegangen**), *to come out;* **leer -gehen,** *to come out empty-handed;* **-gehungert,** *famished;* **-laufen** (**ie, au**), *to run out, be put out;* **-liefern,** *to hand over.*
aus-rauben, *to rob;* **-rechnen,** *to figure out;* **-reden,** *to finish speaking, to excuse (oneself).*
Ausruf, m., **-es, -e,** *exclamation.*
aus-rufen (**ie, u**), *to call out, exclaim;* **-sehen** (**a, e**), *to look.*
Aussehen, n., **-s, —,** *appearance.*
ausschlagen (**u, a**), *to shut out.*
aussen, *outside.*
ausser, *unless, out of.*
äusser, *outward, external;* **-ster Angst,** *extreme anxiety.*
aus-setzen, *to offer, place, set;* **-sprechen** (**a, o**), *to express;* **-spucken,** *to spit out, exclaim;* **-staffieren,** *to rig out;* **-sterben,** *to become extinct, quiet (as the grave);* **-teilen,** *to deal out, bestow;* **-wachsen** (**u, a**), *to grow (up), mature.*
Auswahl, -en, f., *choice.*
aus-wechseln, *to exchange;* **-weisen** (**ie, ie**), *to prove;* **-zeichnen,** *to distinguish.*
Avancement (French), **n., -s, -s,** *advancement.*
Axt, f., **Äxte,** *axe;* **-hieb,** m., **-es, -e,** *axe-thrust.*

B

backen (**u, a**), *to bake.*
Backen, m., **-s, —,** *cheek.*
Bad, n., **-es, Bäder,** *bath.*
bald, *soon;* **-ig,** *immediate.*
ballen, *to double.*
Band, n., **-es, -e,** *fetter.*
Bande, f., **-n,** *band;* **-nführer,** m., **-s, —,** *leader of the band.*
Bank, f., **Bänke,** *bench.*
Banner, n., **-s, —,** *banner.*
Bär, m., **-en, -en,** *Bär.*
Barschaft, f., **-en,** *ready money.*
Bart, m., **-es, Bärte,** *beard.*
bauen, *to build.*
Bauer, m., **-s, -n,** *peasant;* **-nbursch(e),** m., **-en, -en,** *peasant's son.*
beabsichtigen, *to intend.*
beben, *to tremble;* **-d,** *trembling.*
bedenken (**bedachte, bedacht**), *to consider.*
bedienen, sich, *to make use of.*
Bedingung, f., **-en,** *condition.*
bedrohen, *to threaten.*
bedürfen (**bedurfte, bedurft**), *to be in need of.*
beenden, *to end.*
Befehl, m., **-es, -e,** *command.*
befehlen (**a, o**), *to command.*
befreien, *to free.*
befreundet, *allied, on friendly terms.*
begeben, sich (**a, e**), *to betake.*
begegnen, *to meet.*
beginnen (**a, o**), *to begin.*
begleiten, *to accompany, escort.*
Begleitung, f., **-en,** *company, escort.*
begnaden, *to favor.*
begrüssen, *to greet.*
Behagen, n., **-s,** *comfort.*
behaglich, *comfortable.*

behandeln, *to treat.*
behaupten, *to assert.*
behutsam, *cautious.*
bei, *in the case of, on, during, to, with;* — **sich,** *to himself.*
beide, pl., *both, two.*
bei-fallen (ie, a), *to attack;* **-läufig,** *incidental.*
Bein, n., **-es, -e,** *bone, leg;* **einem ein — stellen,** *to trip one up, to injure.*
beinahe, *nearly.*
Beiname, m., **-ns, -n,** *nickname.*
bei-sammen, *together;* **-seite,** *aside.*
Beispiel, n., **-s, -e,** *instance.*
beispringen (a, u), *to help.*
bejahen, *to assert.*
bekannt, *known.*
Bekanntschaft, f., **-en,** *acquaintance.*
bekennen (bekannte, bekannt), *to confess.*
bekommen, *to get, receive.*
bekritteln, *to criticize, disparage.*
Bekümmernis, f., **-se,** *anxiety, fear.*
beleidigen, *to insult.*
beleuchten, *to illuminate.*
bemächtigen, sich, *to take possession of.*
bemerken, *to notice.*
benachbart, *neighboring.*
beneid-en, *to envy;* **-enswert,** *enviable;* **-et,** *envied.*
benützen, *to make use of.*
bequem, *comfortable.*
bereit-en, *to prepare;* **-s,** *already.*
bergen (a, o), *to conceal.*
Berg-predigt, f., **-en,** *Sermon on the Mount;* **-schloss,** n., **-es, -schlösser,** *mountain castle.*
berichten, *to announce.*
Beruf, m., **-es, -e,** *calling.*
berufen, sich (ie, u), *to refer.*
beruhigen, *to soothe.*
berühmt, *famous.*
berühren, *to touch upon.*
Besatzung, f., **-en,** *garrison.*
beschämen, *to shame.*
beschauen, *to inspect.*
Bescheid, m., **-s, -e,** *information.*
bescheiden (ie, ie), *to summon.*
bescheiden, *modest.*
beschliessen (o, o), *to determine.*
beschweren, *to burden with.*
besetzen, *to occupy.*
besitzen (besass, besessen), *to possess.*
besonder (-er, -e, -es), *special;* **-s,** *especially.*
besser, see **gut.**
best, see **gut.**
bestätigen, *to corroborate.*
bestehen (bestand, bestanden), *to consist.*
bestialisch, *beastly.*
Bestie, f., **-n,** *beast.*
bestimm-en, *to dedicate;* **-t,** *decided.*
besuchen, *to visit.*
betäuben, *to overpower, stun.*
beteuern, *to reiterate, assert strongly.*
betrachten, *to inspect.*
betreten (a, e), *to traverse.*
betrübt, *sorrowful, sad.*
betrunken, *drunken.*
Bett, n., **-es, -en,** *bed.*
Bettel-kind, n., **-es, -er,** *beggar-child;* **-mann,** m., **-es, -leute,** *beggar.*
Bettler, m., **-s,** —, *beggar.*
Beute, f., **-n,** *booty.*
Beutel, m., **-s,** —, *bag, purse.*

Beute-stück, n., -es, -e, *piece of booty;* -**teil,** m. -s -e, *share in booty.*
bevor, *before.*
bewach-en, *to keep watch, cherish;* -**t,** *guarded.*
bewaffnen, *to arm.*
bewahren, *to preserve.*
bewähren, sich, *to prove.*
bewältigen, *to overpower.*
beweg-en, *to move;* -**t,** *touched (with emotion), exciting.*
beweisen (ie, ie), *to prove.*
bewohnen, *to inhabit.*
bewundern, *to admire.*
bewusst, *known, conscious, above-mentioned.*
Bewusstsein, n., -s, *consciousness.*
bezahlen, *to pay.*
bezwingen (a, u), *to conquer.*
Bibel, f., *Bible.*
biblisch, *Biblical.*
biegen (o, o), *to bend, turn.*
bieten (o, o), *to offer.*
Bild, n., -es, -er, *image, picture.*
bildschön, *pretty as a picture, very beautiful.*
binden (a, u), *to bind.*
binnen, *within.*
bis, *to;* -**her,** *up to this time.*
bitten (a, e), *to beg, request.*
Bitten, n., *request.*
bitter, *bitter;* -**lich,** *bitterly.*
Blatt, n., -es, **Blätter,** *leaf.*
blau, *blue.*
bleiben (ie, ie), *to remain.*
bleischwer, *heavy as lead.*
blenden, *to blind.*
Blick, m., -es, -e, *look, glance.*
blicken, *to look.*
blind, *blind.*
bloss, *mere, bare, only, merely.*
blühen, *to bloom;* **sah seine Weizen** —, *found himself in clover, in luck's way.*
Blut, n., -es, *blood.*
Blüte, f., -n, *flower.*
bluten, *to bleed;* -**d,** *bleeding.*
Boden, m., **Böden,** *floor.*
böse, *bad.*
Bösewicht, m., -es, -er, *evil spirit, wretch.*
boshaft, *malicious.*
Bosheit, f., -en, *wickedness, malice.*
Bote, m., -n, -n, *messenger.*
Botschaft, f., -en, *message.*
Brand, m., -es, **Brände,** *fire.*
Brauch, m., -es, **Bräuche,** *custom.*
brauchen, *to need.*
brav, *bravo! honest.*
brechen (a, o), *to break.*
breit, *broad, wide.*
brennen (brannte, gebrannt), *to burn.*
Briefwechsel, m., -s, —, *correspondence.*
bringen (brachte, gebracht), *to bring.*
Brot, n., -es, -e, *bread.*
Bruder, m., -s, **Brüder,** *brother.*
Brüderschaft, f., -en, *brotherhood.*
brüllen, *to roar.*
Brunnen, m., -s, —, *well.*
Brust, f., **Brüste,** *breast.*
Bube, m., -n, -n, *boy.*
Buch, n., -es, **Bücher,** *book.*
Buchstabe, m., -n(s), -n, *letter.*
buchstäblich, *literally.*
buckelig, *humpbacked.*
bunt, *gay, many-colored.*
Burg, f., -en, *citadel.*

Bürger, m., **-s, —,** *citizen;* **-schaft,** f., **-en,** *community;* **-skind,** n., **-es, -er,** *son of a citizen;* **-ssohn,** m., **-es, -söhne,** *son of a citizen, town lad.*
Bursch(e), m., **-en, -en,** *boy, fellow.*
Büttel, m., **-s, —,** *jailer.*
Butterbrot, n., **-es, -e,** *bread and butter.*

C

Christ, m., **-en, -en,** *Christian.*
Christkind, n., -es, -er, *Christ-child.*
Christus, m., *Christ.*

D

da, *since, then.*
da-bei, *thereby, there, present;* **-für,** *for it, in return;* **-gegen,** *on the contrary.*
dahin, *thence, thither;* **-gehen (ging, gegangen),** *to die.*
damal-ig, *of that time;* **-s,** *at that time.*
damit, *therewith, with it, in order that.*
daneben = neben dasselbe.
Dank, m., **-es, -e,** *thanks, gratitude.*
dank-bar, *thankful;* **-en,** *to thank.*
Dankeswort, n., **-es, -e,** *expression of thanks.*
dann, *then.*
daran, *on it, of it.*
darauf, *thereupon.*
daraus, *therefrom, thence, from it.*
darob, *on that account.*
darum, *therefore, for that reason.*
dass, *that, so that.*
davon, *thereof, of it, about it;* **-bringen (brachte, gebracht),** *to bring back, come back with;* **-laufen (ie, au),** *to run away;* **-schleichen, sich (i, i),** *to steal away.*
da-zu, *thereto, to that, in addition;* **-zwischen,** *between.*
Decke, f., **-n,** *ceiling.*
decken, *to cover.*
dein, *your.*
dem-nach, *accordingly;* **-nächst,** *shortly.*
demütig, *humble.*
denen, *to whom;* see **der.**
denken (dachte, gedacht), *to think;* **sich —,** *to imagine.*
denn, *for, because, then.*
dennoch, *still, nevertheless.*
Deputation, f., **-en,** *deputation.*
der (definite article, demonstrative and relative pronoun), *the, that, which.*
derb, *rugged, rough.*
der-einst, *one day, in the future;* **-gleichen,** *of that kind;* **-massen,** *in such a manner.*
derselbe (dieselbe, dasselbe), *the same.*
deshalb, *on this account.*
dessen, *whose, his, its;* see **der.**
deswegen, *on that account.*
deucht, *seems;* see **dünken.**
deut-en, *to point, apply;* **-lich,** *plain.*
deutsch, *German.*
Deutschordensmeister, m., **-s, —,** *Grand Master of the Teutonic Order.*
Diamant, m., **-en, -en,** *diamond.*
dicht, *thick.*
dichten, *to compose (as poetry), to invent.*
dick, *broad, thick.*

Dieb, m., **-es, -e,** *thief.*
Diener, m., **-s, —,** *servant.*
Dienst, m., **-es, -e,** *service.*
dies (-er -e, -es), *this.*
diesmal, *this time.*
Ding, n., **-es, -e** or **-er,** *thing.*
Dirne, f., **-n,** *maiden.*
doch, *yet, surely;* often simply intensive.
Doktor, m., **-s, -en,** *doctor.*
doppelt, *double, doubled.*
Dorf, n., **-es, Dörfer,** *village;* **-schenke,** f., **-n,** *village tavern.*
dort, *there.*
drängen, *to crowd, press.*
drehen, *to turn.*
drei, *three;* **-hundert,** *three hundred;* **-mal,** *three times.*
drein, *therein;* **-schauen,** *to look.*
dreissig, *thirty.*
dringen (a, u), *to penetrate, urge.*
dritt (-er, -e, -es), *third.*
droben, *over there.*
drohen, *to threaten;* **-d,** *threatening.*
drücken, *to press.*
Duft, m., **-es, Düfte,** *haze.*
duftend, *fragrant.*
dumm, *stupid.*
dunkel, *dark.*
Dunkel, n., **-s,** *dark, darkness.*
dünken, impers., *to seem.*
durch, *through;* **-einander,** *through one another, in confusion;* **-glühen,** *to glow through;* **-leben,** *to live over;* **-marschieren,** *to march through;* **-schauen,** *to fathom;* **-schulmeistern,** *to read a lecture;* **-weg,** colloq., *throughout.*
dürfen (durfte, gedurft), *to be allowed, permitted.*
dürftig, *scanty.*

E

eben, *even, just, now.*
Echo, n., **-s, -s,** *echo.*
echt, *genuine.*
Ecke, f., **-n,** *corner.*
edel, *noble.*
Edelstein, m., **-es, -e,** *precious stone.*
Ehe, f., **-n,** *marriage;* **-leute,** *married people;* **die beiden -leute,** *the couple.*
ehe (conj.), *before.*
ehemalig, *former.*
Ehre, f., **-n,** *honor.*
ehren, *to honor.*
Ehrenwort, n., **-es, -wörter** or **-e,** *word of honor.*
Ehrgeiz, m., **-es, -e,** *ambition.*
ehrlich, *honest, honorable.*
Eifer, m., **-s,** *zeal.*
eifrig, *zealous.*
eigen, *own;* **-mächtig,** *on one's own responsibility.*
Eigensinn, m., **-es, -e,** *obstinacy.*
eigentlich, *really.*
eilen, *to hasten;* **-ds,** *hurriedly.*
ein (indef. article), *a, an;* **— so,** *such a.*
ein-ander, *each other;* **-äugig,** *one-eyed.*
ein-bringen (brachte, gebracht), *to bring in (as a dowry);* **-dringen (a, u),** *to crowd in;* **-engen,** *to confine.*
ein-fach, *simple;* **-fallen (ie, a),** *to occur, to interrupt;* **-fältig,** *silly;* **-fangen (i, a),** *to arrest, to take prisoner;* **-gefleischt,** *incarnate.*
einher-gehen (ging, gegangen), *to go about;* **-schreiten (i, i),** *to strut along.*
einholen, *to overtake.*

einig (**-er, -e, -es**), *some, any.*
einmal, *once, sometime;* **noch —,** *again;* **noch — so schön,** *as handsome again.*
ein-nehmen (**a, o**), *to take in, seize;* **-prägen,** *to impress.*
eins, *one.*
einsam, *alone.*
ein-schlagen (**u, a**), *to turn in, break in, agree;* **-schüchtern,** *to intimidate;* **-seitig,** *one-sided.*
einsmals, *once.*
einst, -mals, *once.*
ein-tauschen, *to exchange;* **-tragen** (**u, a**), *to enter;* **-weihen,** *to consecrate, dedicate.*
einzeln, *single, individual.*
Einzelne(r), m., **-n, -n,** *individual.*
einzig, *single, only.*
Einzug, m., **-es, -züge,** *entry.*
eisern, *iron.*
elend, *miserable.*
Elend, n., **-(e)s, -e,** *misery.*
Eltern (pl.), *parents;* **-paar,** n., **-es, -e,** *parents.*
empfangen (**i, a**), *to receive.*
empfinden (**a, u**), *to feel.*
empor-kämpfen, sich, *to fight one's way up;* **-steigen** (**ie, ie**), *to rise.*
Ende, n., **-s, -n,** *end;* **am —,** *to end with, perhaps, even.*
end-gültig, *for good, once for all;* **-lich,** *finally, at last.*
Engel, m., **-s, —,** *angel;* **-sköpfchen,** n., *angel's head.*
entdecken, *to discover.*
entfliehen (**o, o**), *to escape.*
entgegen-gehen (**ging, gegangen**), *to approach;* **-nehmen** (**a, o**), *to receive;* **-schicken,** *to send out to;* **-sehen** (**a, e**), *to look towards, await;* **-werfen** (**a, o**), *to hurl at.*
entgegnen, *to respond.*
entgehen (**entging, entgangen**), *to escape.*
entreissen (**i, i**), *to tear away.*
entrüstet, *in a passion, in rage.*
Entsatz, m., **-es,** *relief.*
entscheiden (**ie, ie**), *to decide.*
entschliessen, sich (**o, o**), *to decide.*
entschlüpfen, *to escape.*
entsinnen, sich (**a, o**), *to recollect.*
entwaffnen, *to disarm.*
entwerfen (**a, o**), *to plan, devise;* **eine frei entworfene Meditation,** *an original study.*
entwickeln, *to unfold, develop.*
entwinden (**a, u**), *to wrest out of.*
entzündlich, *inflammable.*
er (**sie, es**), *he* (*she, it*).
erbarmen, *to move to pity.*
Erbe, n., **-s,** *inheritance.*
erbeuten, *to capture.*
Erde, f., **-n,** *earth.*
erfahren (**u, a**), *to hear, experience.*
erfrischen, *to refresh.*
erfüllen, *to fulfil.*
ergeben, sich (**a, e**), *to surrender, give oneself up to, devote.*
ergeben, *devoted.*
ergehen (**erging, ergangen**), *to fare with.*
ergötzen, sich, *to take delight in.*
ergreifen (**i, i**), *to seize, take up.*
ergriffen, *moved.*
erhalten (**ie, a**), *to receive.*
erheben (**o, o**), *to raise, lift.*
erholen, sich, *to recover.*
erinnern, sich, *to remember.*
erkennen (**erkannte, erkannt**), *to recognize, understand, perceive.*

erklären, sich, *to declare, explain.*
erkoren (past part. of an obsolete verb **erkiesen**), *chosen.*
erkunden, *to find out.*
erleben, *to experience.*
ermessen (a, e), *to measure.*
Ermordung, f., -en, *murder.*
ernst, *serious.*
Ernst, m., -es, -e, *seriousness.*
Eroberer, m., -s, —, *conqueror.*
eröffnen, *to open up, make known.*
erraten (ie, a), *to guess.*
erregbar, *excitable.*
erscheinen (ie, ie), *to appear.*
Erscheinung, f., -en, *appearance, vision.*
erschiessen (o, o), *to shoot.*
erschliessen (o, o), *to unlock.*
erschrecken (**erschrak,** o), *to be frightened;* **erschreckend,** *horrible, startling.*
erschüttern, *to shake.*
ersehnen, *to long for.*
erst, *first;* — **recht,** *more than ever;* **nun** —, *now more than ever.*
erstarren, *to become transfixed.*
erstaunen, *to be astonished.*
Erstaunen, n., -s, *astonishment.*
erstechen (a, o), *to stab.*
erstenmal, zum, *for the first time.*
erstürmen, *to storm.*
erwarten, *to expect.*
Erwarten, n., -s, *expectation.*
Erweckung, f., -en, *awakening.*
erwidern, *to answer.*
erzählen, *to tell.*
Erzählen, n., -s, *narration.*
erziehen (o, o), *to train, bring up.*
es (**er, sie, es**), *it.*
essen (**ass, gegessen**), *to eat.*
etlich (-er, -e, -es), *several.*
etwa, *perchance, towards, about;* -s, *somewhat, something.*
euch, *you.*
euer, -e, *your.*
euretwegen, *on your account.*
Evangelium, n., -s, -ien, *gospel.*
ewig, *everlasting, eternal.*
Exerziermeister, m., -s, —, *drill-sergeant.*

F

Fahne, f., -n, *flag.*
Fähnrich, m., -s, -e, *ensign.*
fahren (u, a), *to pass.*
Fall, m., -es, **Fälle,** *fall, case.*
fallen (ie, a), *to fall.*
fällen, *to fell.*
fällig, *due.*
Fallthor, n., -es, -e, *portcullis.*
falsch, *wrong.*
fangen (i, a), *to catch;* **gefangen sein,** *to be caught, be a prisoner.*
Fass, n., -es, **Fässer,** *cask.*
fassen, *to seize.*
fast, *almost.*
Fasten, f., pl., *fast, Lent.*
Faust, f., **Fäuste,** *fist;* **auf eigene** —, *on one's own responsibility.*
Februar, m., -s, *February.*
Feder, f., -n, *feather, pen.*
federgewandt, *ready with the pen.*
fehlen, *to fail.*
feig, *cowardly.*
feil, *for sale.*
fein, *fine, delicately.*
Feind, m., -es, -e, *enemy.*
Feld, n., -es, -er, *field;* **-gut,** n., -es, **-güter,** *farming land;* **-herr,** m., -n, -en, *general;* **-oberst,** m., -en, -en, *colonel;* **-ruf,** m., -es, -e,

call to field; **-scher, -scherer,** m., **-s, —,** *surgeon;* **-webel,** m., **-s, —,** *sergeant.*
Fels, m., **-es, -en,** *rock, cliff;* **-rücken,** m., **-s, —,** *cliff;* **-wand,** f., **-wände,** *cliff.*
Fenster, n., **-s, —,** *window;* **-scheibe,** f., **-n,** *window-pane.*
fern, *distant;* **-e,** *afar.*
Ferne, f., **-n,** *distance.*
ferner, *further, moreover.*
fertig, *finished.*
fesseln, *to bind, hold.*
fest, *close, firm, fixed, firmly.*
Feste, f., **-n,** *fortification, fortress.*
festlich, *solemn.*
Fiebertraumbild, n., **-es, -er,** *feverish dream.*
Finanzwesen, n., **-s, —,** *(matters relating to) finances, world of finance.*
finden, (a, u), *to find.*
Finger, m., **-s, —,** *finger.*
finger-sgross, *finger-length;* **-tief,** *finger deep.*
Firnewein, m., **-es, -e,** *wine of last year, old wine.*
Fisch, m., **-es, -e,** *fish.*
fischen, *to fish.*
flach, *level.*
flehen, *to entreat;* **-d,** *beseechingly.*
Fleisch, n., **-es, -e,** *meat.*
Fleiss, m., **-es, -e,** *application.*
fleissig, *industriously.*
fliehen (o, o), *to flee.*
Flintenschuss, m., **-es, -schüsse,** *gunshot.*
Fluch, m., **-es, Flüche,** *curse.*
Flucht, f., **-en,** *flight.*
flüchten, sich, *to take to flight.*
Fluss, m., **-es, Flüsse,** *river.*
flüstern, *to whisper.*
Flut, f., **-en,** *flood.*
Folge, f., **-n,** *result.*
folgen, *to follow.*
Folter-bank, f., **-bänke,** *rack;* **-knecht,** m., **-es, -e,** *torturer.*
foltern, *to torture.*
förderlich, *advantageous.*
fordern, *to demand.*
Form, f., **-en,** *form.*
förmlich, *formally, actually.*
forschen, *to search.*
fort-an, *from that time on;* **-fahren** (u, a), *to continue;* **-gehen** (ging, gegangen), *to go away, leave;* **-jagen,** *to chase away, expel;* **-marschieren,** *to march on;* **-setzen,** *to continue.*
Frage, f., **-n,** *question.*
fragen, *to ask, question.*
Franzosenkönig, m., **-s, -e,** *French king.*
Frau, f., **-en,** *woman, wife;* **-enzimmer,** n., **-s, —,** *woman.*
Fräulein, n., **-s, —,** *young lady.*
frech, *bold.*
frei, *free, vacant;* **das Freie,** *the open air.*
Freibrief, m., **-es, -e,** *passport.*
freilich, *indeed, of course, it is true.*
freiwillig, *voluntarily.*
fremd, *strange;* **-artig,** *unfamiliar.*
Fremd-e(r), m., **-n, -n;** **-ling,** m., **-s, -e,** *stranger.*
al Fresko (Ital.), *in fresco.*
Freude, f., **-n,** *joy.*
freuen, sich, *to rejoice.*
Freund, m., **-es, -e,** *friend;* **-espaar,** n., **-es, -e,** *couple of friends.*
freundlich, *pleasant, kindly.*
Freundschaft, f., **-en,** *friendship.*

Friede, m., **-ns, -n,** *peace;* **-nsbrecher,** m., **-s,** —, *disturber of the peace.*
friedlich, *peaceful.*
frisch, *fresh, vigorous.*
froh, *glad, happy.*
fromm, *pious.*
Front, f., **-en,** *front;* — **machen,** *to face about.*
Frucht, f., **Früchte,** *fruit.*
früh, *early, previous;* **-er,** *former.*
Frühsuppe, f., **-n,** *morning meal.*
fügen, *to bring about, add.*
fühlen, *to feel.*
führen, *to hold, carry, bring, bear, wield.*
Führer, m., **-s,** —, *leader.*
Fülle, f., *abundance.*
fünf, *five;* **-undzwanzig,** *twenty-five.*
Fünkchen, n., **-s,** —, *spark.*
für, *for;* — **sich,** *to himself.*
Furche, f., **-n,** *cut.*
Furcht, f., *fear.*
furchtbar, *frightful, awful.*
fürchten, *to fear;* **sich** —, *to be afraid.*
fürchterlich, *fearful.*
Fuss, m., **-es, Füsse,** *foot;* **-tritt,** m., **-es, -e,** *kick.*

G

Gabelfrühstück, n., *second breakfast* (French, *déjeuner à la fourchette*).
Galgen, m., **-s,** —, *gallows;* **-gesicht,** n., **-es, -er,** *gallows face.*
Gang, m., **-es, Gänge,** *walk.*
gangbar, *accessible.*
ganz, *whole, entire, quite.*
gänzlich, *whole, wholly.*
gar, *very, at all, especially, fully, quite.*
garstig, *disagreeable.*
Garten, m., **-s, Gärten,** *garden.*
Gasse, f., **-n,** *street, lane.*
Gast, m., **-es, Gäste,** *guest.*
gaukeln, *to flit, float.*
geartet, *inclined.*
Gebärde, f., **-n,** *gesture.*
gebären (**a,** o), *to be born.*
geben (**a,** e), *to give;* **es giebt,** *there is.*
gebildet, *cultured.*
geboren (past part. **gebären**), *born.*
Gebrauch, m., **-es, -bräuche,** *use.*
gebrochen, *broken.*
gebühren, *to be due;* **-d,** *due.*
Geburts-adel, m., **-s,** —, *nobility of birth;* **-tag,** m., **-es, -e,** *birthday.*
Gedächtnis, n., **-ses, -se,** *memory, remembrance.*
gedämpft, *muffled.*
Gedanke, m., **-ns, -n,** *thought.*
gedankenlos, *unmeaning.*
gedenken (**gedachte, gedacht**), *to remember.*
Gefahr, f., **-en,** *danger.*
gefährlich, *dangerous.*
gefallen (ie, **a**), *to please.*
Gefangene(r), m., **-n, -n,** *prisoner.*
Gefängnis(s), n., **-ses, -se,** *captivity.*
gegen, *towards, to, against.*
Gegend, f., **-en,** *neighborhood.*
gegen-seitig, *mutual;* **-teils,** *on the contrary.*
Gegenwart, f., *presence.*
Gegner, m., **-s,** —, *opponent.*
geheim, *secret, privy.*
gehen (**ging, gegangen**), *to go.*
Gehör, n., **-es, -e,** *hearing.*
gehör-en, *to belong to;* **-ig,** *proper.*
Geissel, f., **-n,** *scourge.*

Geist, m., **-es, -er,** *spirit, life, imagination.*
geistlich, *spiritual, clerical;* — **studieren,** *to study for the ministry;* **-en Sinnes,** *clerical mindedness.*
Gelächter, n., **-s,** *laughter.*
gelangen, *to attain.*
gelassen, *calm.*
gelb, *yellow.*
Geld, n., **-es, -er,** *money;* **-beutel,** m., **-s,** —, *purse.*
Gelegenheit, f., **-en,** *opportunity.*
Gelehrte(r), m., **-n, -n,** *scholar.*
Geliebte(r), m., -n, -n, *lover.*
gelingen (a, u), (impers.), *to be successful.*
geloben, *to vow.*
gelten (a, o), *to be of importance, be, be considered as, pass for, be true, hold good;* **gelt?** *is it not so?*
gemein, *common;* **sich zu — machen,** *to become too familiar.*
Gemeinplatz, m., **-es,** -plätze, *commonplace.*
gemeinsam, *common, in common.*
Gemisch, n., **-es,** -e, *mixture.*
Gemüt, n., -es, -e, *disposition, mind, spirit;* **-sbewegung,** f., **-en,** *passion.*
genau, *exact;* — **wissen,** *to be sure of.*
General, m., **-s,** -e, *general;* **-major,** m., -s, -e or **-s,** *major general.*
genesen (a, e), *to recover.*
Genesen, n., **-s,** *recovery.*
geniessen (o, o), *to enjoy.*
Genosse, m., **-n, -n,** *comrade, playmate.*
genug, *enough.*
gerade, *just, direct, exactly.*
geraten (ie, a), *to get, fall.*
geraum, *long.*
gerecht, *justly.*
Gerede, n., **-s,** *talk, gossip.*
gereichen, *to prove, redound.*
Gericht, n., **-es,** -e, *court of justice.*
gering, *small.*
gern, -e, *gladly;* — with an infinitive, *to like to.*
Geröll(e), n., **-s,** —, *small stone.*
Gerücht, n., **-es,** -e, *report, rumor.*
Geschäft, n., -es, -e, *business.*
geschehen (a, e), *to happen.*
gescheit, *clever.*
Geschenk, n., **-es,** -e, *present.*
Geschichte, f., **-n,** *story.*
Geschick, n., **-es, -e,** *fate, ability;* colloq. *knack.*
geschickt, *clever.*
geschlagen, *ruined.*
geschweigen (ie, **ie**), *to be silent, say nothing of.*
geschwind, *quick.*
Gesellschaft, f., **-en,** *company, society;* **die ganze —,** *the whole lot.*
Gesetz, n., **-es,** -e, *law.*
Gesicht, n., **-es, -er,** *face, vision.*
Gesindel, n., **-s,** —, *rabble, mob.*
Gespräch, n., **-es,** -e, *conversation.*
Gestalt, f., **-en,** *form.*
Geständnis, n., -ses, -se, *confession.*
gestern, *yesterday.*
Gestürme, n., **-s,** —, *storming.*
Gesundheit, f., **-en,** *health.*
Getümmel, n., **-s,** —, *tumult, commotion.*
Gewaffnete(r), m., **-n, -n,** *armed man.*
gewahren, *to perceive.*
Gewalt, f., **-en,** *power;* **-that,** f., **-en,** *deed of violence.*
gewandt, *active.*

Gewinn, m., **-es, -e,** *gain.*
gewinnen (a, o), *to gain, win.*
gewiss, *surely.*
Gewissen, n., **-s, —,** *conscience.*
gewöhn-en, *to accustom;* **-lich,** *common, usual;* **-t,** *accustomed.*
Glanz, m., **-es,** *splendor, glory, brilliancy.*
glänzen, *to shine;* **-d,** *brilliant.*
glatt, *smooth.*
Glaube, m., **-ns, -n,** *belief.*
glauben, *to believe.*
gleich, *like, immediately, equal, even;* **-altrig,** *of the same age;* **-falls,** *also, likewise;* **-gültig,** *indifferent.*
gleiten (i, i), *to glide.*
Glied, n., **-es, -er,** *limb, member.*
Glück, n., **-es,** *good fortune.*
glück-en, *to be successful, prosper;* **-lich,** *fortunate;* **-selig,** *happy.*
Glückskind, n., **-es, -er,** *child of fortune.*
Gnade, f., **-n,** *grace, mercy.*
Gold, n., **-es,** *gold.*
golden, *golden.*
Goldgulden, m., **-s, —,** *gold florin.*
gönnen, *to allow.*
Gönner, m., **-s, —,** *benefactor.*
Gott, m., **-es,** *God;* **-esgabe,** f., **-n,** *gift of God;* **um -eswillen,** *for heaven's sake.*
göttlich, *divine.*
Gottlob! *thank God!*
Graben, m., **-s, Gräben,** *moat.*
Graf, m., **-en, -en,** *count;* **-entochter,** f., **-töchter,** *daughter of a count.*
Gräfin, f., **-nen,** *countess.*
gräflich, *of a count.*
Gram, m., **-es, -e,** *heartache, sadness, melancholy.*
grässlich, *horrible.*
Gräte, f., **-n,** *fishbone.*
Gräuel, m., **-s, —,** *horror.*
grausam, *cruel, inhuman.*
greifen (i, i), *to seize, move, reach, lay hold of.*
grimmig, *grimly.*
grob, *rough, harsh.*
Groll, m., **-es, -e,** *resentment, pique.*
gross, *great;* **-enteils,** *mostly.*
grösstenteils, *for the most part.*
grün, *green.*
Grund, m., **-es, Gründe,** *ground, reason;* **im -e,** *in truth.*
gründlich, *thoroughly.*
Gulden, m., **-s, —,** *florin.*
Gunst, f., **-en,** *favor.*
günstig, *favorable, kind.*
gut, *good.*
Gut, n., **-es, Güter,** *estate, goods.*
Güte, f., **-n,** *goodness.*
gutstehen (stand, gestanden), *to go surety for.*

H

Haar, n., **-es, -e,** *hair.*
Habe, f., **-n,** *fortune.*
haben (hatte, gehabt), *to have;* **nicht viel auf sich —,** *to be of little importance.*
Haberkasten, m., **-kästen,** *oat-bin.*
Haft, f., **-en,** *custody.*
halb, *half, partly.*
Halbkürass, m., **-es, -e,** *half cuirass.*
halb-laut, *in an undertone;* **-stündig,** *half an hour's;* **-tot,** *half dead.*
Hälfte, f., **-n,** *half.*
Hals, m., **-es, Hälse,** *neck;* **-kragen,** m., **-s, —,** *collar.*

Halt, m., **-es, -e,** *halt.*
halten (ie, a), *to hold, consider, base.*
Hand, f., **Hände,** *hand.*
Händedruck, m., **-es, -e,** *pressure of the hand.*
handeln *to treat.*
handfest, *strong-fisted.*
Hand-geld, n., **-es,** *earnest-money;* **-umdrehen,** n., **-s, —,** *the turning of a hand, a trice;* **-voll,** *handful.*
hängen, *to hang.*
hart, *hard.*
Härte, f., **-n,** *hardness.*
Hase, m., **-n, -n,** *hare.*
Hasel-born, *a German name;* **-stock,** m., **-es, -stöcke,** *hazel-stick.*
hässlich, *ugly, hateful.*
Hässlichkeit, f., *ugliness.*
Haufe(n), m., **-ns, -n,** *crowd, swarm, group, company.*
Häuflein, n., **-s, —,** *handful.*
Haupt-mann, m., **-es, -leute,** *captain;* **-streich,** m., **-es, -e,** *main cut;* **-wunde,** f., **-n,** *chief wound.*
Haus, n., **-es, Häuser,** *house;* **von -e,** *from home training;* **-bibel,** f., *family Bible.*
Häuserlücke, f., **-n,** *gap where a house has stood.*
Hausfrau, f., **-en,** *wife;* **-rat,** m., **-es,** *furniture;* **-thür,** f., **-en,** *house-door.*
Haut, f., **Häute,** *skin.*
Hebamme, f., **-n,** *midwife.*
heben (o, o), *to lift;* **Zweifel —,** *to remove doubt.*
Hechelmacher, m., **-s, —,** *hatchel-maker, critic.*
Heer, n., **-es, -e,** *army;* **-führer,** m., **-s, —,** *commander.*
heften, *to fasten.*
heftig, *violent.*
heidnisch, *heathen.*
Heiland, m., **-(e)s,** *Savior.*
heilig, *holy.*
Heilige(r), m., **-n, -n,** *Saint;* **der wunderlichste —,** *the queerest fellow.*
heim-führen, *to lead home,* i. e. *to marry;* **-kehren,** *to return home;* **-lich,** *familiar, secret, in silence;* **-schleichen** (i, i), *to sneak home;* **-suchen,** *to pursue;* **-tragen** (u, a), *to carry home.*
Heirat, f., **-en,** *marriage.*
heiraten, *to marry.*
heiss, *hot.*
heissen (ie, ei), *to be called, mean;* **was soll das —,** *what does that mean.*
heiter, *merry, happy.*
heldenhaft, *valiantly.*
Heldenthat, f., **-en,** *heroic deed.*
helfen (a, o), *to help.*
hell, *clear.*
Henker, m., **-s, —,** *hangman.*
her, *hither.*
herab-lassen (ie, a), *to condescend;* **-steigen** (ie, ie), *to climb down, condescend.*
heran-schleichen (i, i), *to creep up;* **-wachsen** (u, a), *to grow up.*
Herausforderung, f., **-en,** *challenge.*
heraus-geben (a, e), *to hand over;* **-kriegen,** *to get out.*
Herborner, *belonging to Herborn.*
hereindringen (a, u), *to crowd in.*
her-fallen (ie, a), *to fall upon, attack;* **-laufen** (ie, au), *to run away.*
heroisch, *heroic.*

Herr, m., -n, -en, *Lord;* **Herr Herr,** *Lord God.*
herrlich, *magnificent.*
Herrlichkeit, f., -en, *glory.*
herüber, *over, across (to this side), hither;* — **und hinüber,** *over and above;* **-kommen** (a, o), *to come over.*
herumtreiben, sich (ie, ie), *to rove about.*
hervor-brechen (a, o), *to break out, shine forth;* **-leuchten,** *to shine forth, be conspicuous.*
Herz, n., -ens, -en, *heart;* **-ensgüte,** f., *goodness of heart.*
herzlich, *hearty.*
Heuboden, m., -s, -böden, *hayloft.*
heulen, *to howl.*
Heulen, n., -s, *howling.*
heute, *to-day.*
Hexe, f., -n, *witch;* **-nloch,** n., -es, *Witches' Hole.*
Hieb, m., -es, -e, *blow.*
Himmel, m., -s, —, *heaven.*
himmlisch, *heavenly.*
hin, *thither.*
hinab-gehen (ging, gegangen), *to descend;* **-steigen** (ie, ie), *to climb down.*
hinaus, *out.*
Hinausgestossene(r), m., -n, -n, *outcast.*
hinaus-hinken, *to limp out;* **-hören,** *to listen mechanically without understanding;* **-lassen** (ie, a), *to let out;* **-schleudern,** *to hurl;* **-stossen** (ie, o), *to thrust out;* **-ziehen, sich** (-zog, -gezogen), *to extend;* **-zögern,** *to prolong.*
hineinschauen, *to examine.*
hin-fügen, *to add;* **-gegen,** *on the contrary.*
hinken, *to limp.*
hinnehmen (a, o), *to receive.*
hinter, *behind.*
hinthun (that, gethan), *to place.*
hinüber, *over (to that side),* see **herüber;** **-schwenken,** *to wheel over.*
hinweg, *away;* **-nehmen** (a, o), *to take away;* **-stürzen,** *to rush away;* **-wischen,** *to rub away.*
hinzu-dichten, *to imagine;* **-fügen,** *to add.*
Hirnschädel, m., -s, —, *skull.*
historisch, *historical.*
hoch, *high;* **-begabt,** *highly gifted.*
höchst, *very.*
Hochzeit, f., -en, *marriage, wedding.*
Hof, m., -es, Höfe, *court.*
hoffen, *to hope.*
Hoffnung, f., -en, *hope.*
hoffnungsvoll, *hopeful.*
Höflichkeit, f., -en, *politeness.*
Hofmaler, m., -s, —, *court painter;* **der gräfliche** —, *the count's court painter.*
Höhe, f., -n, *height.*
holen, *to fetch, take.*
Hölle, f., *hell.*
hören, *to hear.*
Hören, n., -s, *hearing.*
Hose, f., -n, *hose, trousers.*
hübsch, *pretty.*
Hüfte, f., -n, *hip.*
Hügel, m., -s, —, *hill.*
Hülfe, f., *help.*
hüllen, *to envelop.*
hundertmal, *a hundred times.*
Hundstage, m. plur., *dog days.*
Hunger, m., -s, *hunger.*
hungern, *to be hungry, starve.*

I

ich, *I.*
Idee, f., **-n,** *idea.*
ihr, *you, her, their;* **-erseits,** *on her, their side.*
immer, *always, continually.*
in, *in, to, into;* **-dem,** *while.*
Ingrimm, m., **-es,** *rage.*
Inhalt, m., **-es,** *contents.*
inmitten, *in the midst of.*
inner (-er, -e, -es), *interior, inner.*
innig, *close, deep.*
in-sofern, *in so far as;* **-wendig,** *inwardly;* **-zwischen,** *in the meanwhile.*
irgend, *some;* — **ein(e),** *any;* — **etwas,** *something.*
irr-en, sich, *to err;* **-tümlich,** *by mistake.*
Israel, *Israel.*

J

ja, *yes, you know, indeed.*
Jahr, n., **-es, -e,** *year.*
jahrelang, *for years.*
Jammer, m., **-s,** *misery;* **-jahr,** n., **-es, -e,** *year of misery.*
je, *ever;* — **zwei,** *two by two, in pairs.*
jed(-er -e, -es), *every, everyone;* **-ermann,** *everyone;* **-esmal,** *every time.*
jedoch, *however, nevertheless.*
jeglich (-er, -e, -es), *everyone.*
jemals, *formerly.*
jen (-er, -e, -es), *that.*
jetzt, *now.*
Jugend, f., *youth;* **-blüte,** f., *bloom of youth;* **-freundin,** f., **-nen,** *friend of youth.*
jung, *young, little.*
Junge, m., **-n, -n,** *young fellow, little chap.*
Jungfrau, f., **-en,** *young woman;* — **Maria,** *Virgin Mary.*
Jüngling, m., **-s, -e,** *youth.*
just, *just, exactly, only.*
Juwele, f., **-n,** *jewel.*

K

kahl, *bald;* — **abgeschoren,** *close clipped;* **-köpfig,** *bald-headed.*
Kaiser, m., **-s,** —, *emperor.*
kaiserlich, *imperial;* **die Kaiserlichen,** *the imperial forces.*
Kaliber, n., **-s,** *quality.*
kalt, *cold, coldly.*
Kamerad, m., **-en, -en,** *comrade.*
Kammer, f., **-n,** *room.*
Kampf, m., **-es, Kämpfe,** *contest.*
kämpfen, *to fight.*
Kanne, f., **-n,** *tankard.*
Kappe, f., **-n,** *cap.*
Kanzleidienst, m., **-es, -e,** *official service.*
Kanzler, m., **-s,** —, *chancellor, judge.*
Karte, f., **-n,** *card.*
Kasten, m., **-s,** —, *box.*
katholisch, *Catholic.*
kaufen, *to buy.*
Kaufen, n., **-s,** *purchase.*
kaum, *scarcely, just now, newly.*
Kavalier, m., **-s, -e,** (French), *cavalier.*
Kehle, f., **-n,** *throat.*
kehren, *to turn.*
kehrt machen, *to wheel about.*

kein, -e, *no, none.*

Keller, m., **-s,** —, *cellar;* **-schlüssel,** m., -s, —, *cellar key.*

kennen (kannte, gekannt), *to know.*

Kerker-mauer, f., **-n,** *prison wall;* **-meister,** m., **-s,** —, *jailer.*

Kerl, m., **-es, -e** and **-s,** *fellow.*

Kind, n., **-es, -er,** *child;* **-heit,** f., *childhood;* **-smädchen,** n., **-s,** —, *nurse-girl.*

Kirche, f., **-n,** *church;* **-ndecke,** f., **-n,** *church ceiling;* **-nengel,** m., **-s,** —, *church angel;* **-nkuppel,** f., **-n,** *dome of the church.*

Kirchhof, m., **-es, -höfe,** *churchyard;* **-smühle,** f., -n, *churchyard mill.*

Kiste, f., **-n,** *chest.*

Klang, m., **-es, Klänge,** *sound.*

klar, *clear.*

Kleid, n., **-es, -er,** *dress, clothes.*

klein, *little, minor;* **der Kleine,** *the little boy.*

Kleinod, n., **-s, -e** or **-ödien,** *jewel.*

klingen (a, u), *to sound.*

klopfen, *to clap.*

klug, *clever.*

klüglich, *cleverly.*

Knabe, m., **-n, -n,** *boy.*

Knie, n., **-s, -e,** *knee.*

Knospe, f., **-n,** *bud.*

Kolbenstoss, m., **-es, -stösse,** *blow from the butt of a club.*

Köln, *Cologne.*

komisch, *funny.*

Kommand-ant, m., **-en, -en,** *commander;* **-o,** n., **-s, -s,** *command.*

kommen (kam, gekommen), *to come.*

Kompass, m., **-es, -e,** *compass.*

königlich, *royally.*

können (konnte, gekonnt), *to be able.*

Kopf, m., **-es, Köpfe,** *head;* **-haar,** n., **-es, -e,** *hair;* **-kissen,** n., **-s,** —, *pillow.*

Korb, m., **-es, Körbe,** *basket.*

Körper, m., **-s,** —, *body;* **-reife,** f., *maturity of the body.*

Kostbarkeit, f., **-en,** *valuable, jewel.*

kosten, *to cost.*

köstlich, *delicate.*

Kraft, f., **Kräfte,** *strength.*

kräftig, *strong, vigorous.*

Kragen, m., **-s,** —, *neck;* **es geht ihm an den —,** *his neck is in danger.*

krank, *sick.*

Kranken-lager, n., **-s,** —, *sick bed;* **-saal,** m., **-s, -säle,** *sick ward.*

Krankheit, f., **-en,** *sickness.*

kredenzen, *to offer (foretasted food or drinks).*

Kreuz, n., **-es, -e,** *cross;* **-zug,** m., **-es, -züge; -züge und Querzüge,** colloq. *rambles and scrambles.*

Krieg, m., **-es, -e,** *war.*

kriegen, *to get, receive, have.*

kriegerisch, *military.*

Kriegs-beute, f., *booty;* **-brauch,** m., **-es, -bräuche,** *usage of war;* **-dienst,** m., **-es, -e,** *service;* **-fahrt,** f., **-en,** *expedition.*

kriegsgefangen, *captive.*

Kriegs-geschichte, f., **-n,** *war history;* **-herr,** m., **-n, -en,** *commander;* **-läufte,** m., pl. (obsolescent), *events of war;* **-volk,** n., **-es, -völker,** *army troops;* **-zeit,** f., **-en,** *time of war.*

Krippe, f., **-n,** *manger.*

Kröte, f., **-n,** *toad.*

Krücke, f., **-n,** *crutch.*

krümmen, *to bend;* **ein Haar —,** *to touch a hair.*
kühn, *bold.*
Kummer, m., **-s,** *anxiety.*
Kunde, f., **-n,** *news, report.*
künden, *to announce, give a servant notice to leave.*
kundig, *familiar with, knowing.*
künftig, *future.*
Kurfürst, m., **-en, -en,** *Elector.*
kurmainzisch, *belonging to the Electorate of Mainz.*
kurz, *short, in a word;* **den kürzeren** (*Halm*) **ziehen,** *to draw the shortest* (*straw*), *to come out the small end of the horn;* **— und klein,** *into kindling wood, into bits.*

L

Labsal, n., **-es, -e,** *comfort.*
lächeln, *to smile.*
lachen, *to laugh.*
laden (u, a), *to invite.*
Lager, n., **-s, —,** *couch.*
lagern, sich, *to encamp.*
lahnaufwärts, *up the Lahn.*
Laib, m., **-es, -e,** *loaf.*
Land, n., **-es, -e** or **Länder,** *land;* **-esherr,** m., **-n, -en,** *ruler.*
landesherrlich, *of the ruler of the land.*
Land-esverräter, m., **-s, —,** *traitor;* **-schaft,** f., **-en,** *landscape;* **-smann,** m., **-es, -leute,** *fellow countryman;* **-streicher,** m., **-s, —,** *tramp;* **-verwüsten,** n., **-s,** *devastation.*
lang, -e, *long.*
längs, *along the side of.*
langsam, *slowly.*
längst, *long ago.*
langweilig, *tedious.*
Lärm, m., **-es, -e,** *noise, uproar.*
lassen (ie, a), *to allow, let, leave.*
Last, f., **-en,** *burden.*
lasten, *to burden, weigh down.*
Lästerung, f., **-en,** *blasphemy.*
Latein, n., *Latin.*
lateinisch, *Latin.*
latinisieren, *to Latinize.*
Laufbahn, f., **-en,** *career.*
laufen (ie, au), *to run.*
Laune, f., **-n,** *caprice, whim.*
lauschen, *to listen.*
laut, *loud, according to;* **-er,** *pure, mere, nothing but.*
Lazarett, n., **-s, -e,** *hospital.*
leben, *to live.*
Leben, n., **-s, —,** *life;* **-sgang,** m., **-(e)s, -gänge,** *career;* **-smut,** m., **-es,** *buoyancy;* **-sretter,** m., **-s, —,** *preserver of a life.*
Lebewohl, n., **-s, -s,** *farewell.*
leer, *empty;* **-en,** *to empty.*
legen, *to lay;* **sich —,** *to devote oneself.*
lehnen, *to lean.*
Lehrer, m., **-s, —,** *teacher.*
Leib, m., **-es, -er,** *body.*
leib-en, *to exist;* **leben und -en,** *to live and be;* **-haftig,** *in person;* **-lich,** *bodily, mortal.*
Leichnam, m., **-s, -e,** *dead body.*
leicht, *easy;* **-mütig,** *light-hearted.*
Leichtsinn, m., **-es, -e,** *fickleness, frivolity.*
leid-er, *unfortunately;* **-ig,** *hateful.*
Leineweber, m., **-s, —,** *linen-weaver.*
leise, *slight, soft.*
leisten, *to offer, give, render.*
lernen, *to learn.*

Lernen, n., -s, *learning.*
lesen (a, e), *to read.*
letzt, *last;* **zu guter** —, *to finish up with.*
leuchten, *to beam, gleam, shine.*
leugnen, *to deny.*
Leute, pl., *people;* **-schinden,** n., -s, *oppression of the people.*
Licht, n., -es, -er, *light;* **-strahl,** m., -s, -en, *beam of light.*
lieb, *dear, beloved.*
Liebe, f., -n, *love.*
lieben, *to love;* **die Liebenden,** *the lovers.*
lieber (compar. of **lieb** and **gern**), *sooner, rather.*
Liebesglück, n., -es, -e, *successful love.*
Liebhaber, m., -s, —, *lover.*
lieblich, *lovely.*
Lieb-reiz, m., -es, -e, *charm;* **-schaft,** f., -en, *love affair.*
Lied, n., -es, -er, *song.*
liefern, *to deliver.*
liegen (a, e), *to lie, be.*
Liga, f., *alliance;* **die katholische** —, *the Holy Alliance.*
lind, *soft, mild.*
links, *left.*
Lippe, f., -n, *lip.*
Lob, n., -es, *praise.*
loben, *to praise.*
locken, *to entice.*
lockern, *to loosen.*
Lösegeld, n., -es, -er, *ransom.*
lösen, *to loose, relax;* **sich** —, *to end, break up.*
loshauen (hieb, gehauen), *to hack at.*
lückenhaft, *incomplete.*
Luft, f., **Lüfte,** *air.*
lüften, *to lift.*
Lüg-e, f., -n, *lie;* **-ner,** m., -s, —, *liar.*
Lumpen, m., -s, —, *rag, tatter.*
lust-ig, *merrily;* **-wandeln,** *to walk for pleasure.*

M

macnen, *to make.*
mächtig, *mighty, in control of.*
Mädchen, n., -s, —, *girl.*
Mädel, n., provincial for **Mädchen.**
mahnen, *to warn, exhort.*
Mal, n., -es, -e, *time.*
malen, *to paint.*
Maler, m., -s, —, *painter.*
man, *one, they.*
manch (-er, -e, -es), *many a;* **-mal,** *many times, often.*
Mandat, n., -s, -e, *mandate.*
Mangel, m., -s, **Mängel,** *defect.*
Mann, m., -es, **Männer,** *man.*
mannhaft, *manly.*
Mannschaft, f., -en, *troops.*
Markgraf, m., -en, -en, *margrave, marquis.*
Markt, m., -es, **Märkte,** *market;* **-platz,** m., -es, **-plätze,** *market-place.*
Marodeur, m., -s, -s, *marauder.*
Marsch, m., -es, **Märsche.** *march.*
marschieren, *to march.*
martern, *to torture.*
Maske, f., -n, *mask, guise.*
Mass, n., -es, -e, *measure.*
Masse, f., only pl. -n, *just measure;* **über die -n,** *beyond measure.*
Mauer, f., -n, *wall.*
Meditation, f., -en, *meditation.*

mehr, *more;* **-ere** (pl. of **mehr**), *several.*
meiden (ie, ie), *to avoid.*
mein, *my.*
meinen, *to think, be of the opinion.*
meinetwegen, *on my account, as far as I am concerned.*
meist, *most, generally;* see **viel**.
meisterlich, *masterly.*
Mensch, m., **-en**, **-en**, *human being.*
Menschen-gedenken, n., -s, *memory of man, human memory;* **-gestalt**, f., **-en**, *human form;* **-kind**, n., **-es**, **-er**, *mortal.*
Menschheit, f., *humanity.*
merk-en, *to notice;* **-lich**, *perceptibly.*
messen (a, e), *to measure.*
Messer, n., -s, —, *knife.*
Mienenspiel, n., -s, -e, *play of features, expression.*
Milchgesicht, n., -s, -er, *milksop.*
mild, *gentle, charitable.*
mind-er, *less;* **-estens**, *at least.*
mischen, *to mix, mingle.*
misshandeln, *to ill-treat.*
Missheirat, f., **-en**, *misalliance;* French, *mésalliance.*
misslingen (a, u), *to fail.*
Mist, m., -es, *dung.*
Missverständis, n., **-ses**, **-se**, *misunderstanding, mistake.*
mit, *with, at the same time;* **-bringen** (**brachte, gebracht**), *to bring with.*
Mit-gefühl, n., -s, -e, *sympathy;* **-gift**, f., **-en**, *dowry, a gift given with (another);* **-leid**, n., **-es**, *sympathy.*
mitsammen, *together.*
Mittagsmahl, n., **-es**, -e, *midday meal.*
Mitte, f., -n, *midst.*
mitten in, *in the midst of.*
Modell, n., -s, -e, *model.*
mög-en (**mochte, gemocht**), *to like to, wish;* **-lich**, *possible.*
Monat, m., **-es**, -e, *month.*
monat-elang, *for months;* **-lich**, *every month.*
Mond, m., **-es**, -e, *moon.*
Mordbrenn-en, n., -s; **-erei**, f., **-en**, *murder and arson.*
morden, *to murder.*
morgen, *to-morrow.*
Morgen, m., -s, —, *morning, acre.*
morgens, *in the morning.*
Morgensonne, f., *morning sun.*
Mücke, f., -n, *moth.*
Mühe, f., -n, *pains.*
mühsam, *with difficulty, slowly, painful.*
Müller, m., -s, —, *miller;* **-stochter**, f., **-töchter**, *miller's daughter.*
Mund, m., **-es**, **Münder** or (rarely) **Munde**, *mouth.*
mündlich, *oral.*
Mundvorrat, m., **-es**, **-räte**, *provisions.*
Muskelbewegung, f., **-en**, *movement of the muscles.*
Musket-e, f., -n, *musket;* **-ier**, m., -s, -e, *musketeer.*
Musse, f., -n, *leisure.*
müssen, *to be compelled to, must.*
müssig, *idle.*
Mut, m., **-es**, *courage.*
mutig, *courageous.*
Mutter, f., **Mütter**, *mother.*
mütterlich, *maternal.*
mythisch, *mythical.*

N

nach, *after, according to, to, towards, for.*

Nachbarstadt, f., **-städte,** *neighboring city.*

nach-bilden, *to imitate;* **-dem,** *after;* **-forschen,** *to investigate;* **-gehen (ging, gegangen),** *to follow;* **-gehends,** *afterwards;* **-gerade,** *by degrees.*

nachhängen, *to indulge in;* **Gedanken —,** *to muse.*

nachher, *afterwards.*

Nachkur, f., **-en,** *treatment.*

nach-laufen (ie, au), *to run after;* **-machen,** *to imitate.*

Nachricht, f., **-en,** *news.*

nächst, *next, closest, immediate;* **-emal,** *next time.*

Nacht, f., **Nächte,** *night.*

Nachteil, m., **-es, -e,** *disadvantage.*

nach-träglich, *subsequently;* **-werfen (a, o),** *to throw after;* **-ziehen (zog, gezogen),** *to follow.*

Nachzügler, m., **-s, —,** *straggler;* **-rotte,** f., **-n,** *band of stragglers.*

nackt, *naked.*

nahe, *near.*

Nähe, f., *nearness, proximity;* **in der —,** *near by.*

nahen, sich, *to approach, draw near.*

Name, m., **-ns, -n,** *name;* **-nspatron,** m., **-s, -e,** *the person for whom one is named.*

namentlich, *especially.*

nämlich, *for, one must know, namely, indeed.*

Nase, f., **-n,** *nose;* **-nbein,** n., **-es, -e,** *bridge of the nose.*

Nassau-er, -isch, *of Nassau;* **— Weilburger,** *of Nassau-Weilburg.*

Natter, f., **-n,** *adder.*

Natur, f., **-en,** *nature;* **-gabe,** f., **-n,** *natural gift.*

natürlich, *of course.*

neben, *beside, near, together with;* **-bei,** *in addition.*

Nebenzimmer, n., **-s, —,** *adjoining room.*

necken, *to tease.*

nehmen (a, genommen), *to take.*

Neid, m., **-es,** *envy.*

neiden, *to envy.*

Neider, m., **-s, —,** *envier.*

neidisch, *envious, spiteful, jealous.*

nein, *no.*

nennen (nannte, genannt), *to call, name.*

Netz, n., **-es, -e,** *net.*

neu, *new;* **-geboren,** *new-born.*

neunundzwanzigst, *twenty-ninth.*

Neustadt, f., **-städte,** *new (part of the) town.*

neutral, *neutral.*

nicht, *not;* **-s,** *nothing.*

nicken, *to nod.*

nie, *never.*

nieder, *low.*

nie-mals, *never;* **-mand,** *no one, nobody.*

nirgends, *nowhere.*

noch, *still;* **— einmal so schön,** *as handsome again.*

Norden, m., **-s,** *north.*

Not, f., **Nöte,** *need, exigency.*

notieren, *to make an entry, set down.*

nötig, *necessary.*

nüchtern, *sober.*

nun, *now, well;* **— erst,** *now more than ever, ever;* **-mehr,** *by this time.*

nur, *only.*
Nuss, f., **Nüsse,** *nut.*
nütz-e, *of use;* **-lich,** *useful.*

O

ob, *whether, if;* **als —,** *as if.*
obendrein, *over and above, into the bargain.*
Oberst, m., **-en, -en,** *colonel.*
obgleich, *although.*
Obst, n., **-es,** *fruit;* **mit —,** *with summer fruit.*
oder, *or.*
offen, *open, openly, frank;* **-baren,** *to manifest.*
Offizier, m., **-s, -e,** *officer.*
oft, *often.*
öfter, zum -n, *ofttimes;* **-s,** *often.*
ohne, *without;* **-dies,** *anyhow, besides;* **-gleichen,** *unparalleled.*
Ohr, n., **-es, -en,** *ear;* **-feige,** f., **-n,** *box on the ear.*
ohrfeigen, *to box one's ears.*
ordentlich, *properly, decently.*
Ort, n., m., **-es, -e** or **Örter,** *place;* **an allen -en,** *everywhere.*

P

Paar, n., **-es, -e,** *pair, two;* **ein paar,** *several, a few.*
Pallisade, f., **-n,** *palisade.*
Panzer, m., **-s, —,** *coat of mail.*
Papier, n., **-(e)s, -e,** *paper, document;* **-streifen,** m., **—, —,** *strip of paper.*
Paradies, n., **-es,** *Paradise.*
parteilos, *impartial.*
passen, *to fit.*
Pein, f., *torture, pain.*
peinlich, *painful;* **— Gericht,** *torture.*
Person, f., **-en,** *person.*
persönlich, *personally.*
Pest, f., **-en,** *plague.*
Pfarr-e, f., **-n,** *parsonage;* **-er,** m., **-s, —,** *pastor, minister;* **-erin,** f., **-nen;** **-frau,** f., **-en,** *minister's wife;* **-haus,** n., **-es, -häuser,** *parsonage;* **-ersleute,** pl., *minister and his wife.*
pflanzen, *to plant.*
Pflaster, n., **-s, —,** *plaster, poultice, pavement.*
pflegen, *to nurse, be accustomed to.*
pfui, *for shame.*
Pfund, n., **-es, -e,** *pound.*
Phantasiegemälde, n., **-s, —,** *picture of his imagination.*
philosophieren, *to philosophize.*
Pickelhaube, f., **-n,** *spiked helmet.*
Pike, f., **-n,** *pike;* **-nier,** m., **-s, -e,** *pikeman.*
Pistole, f., **-n,** *pistol.*
plagen, *to annoy.*
Plan, m., **-es, Pläne,** *plan.*
Platz, m., **-es, Plätze,** *place.*
Plätzchen, n., **-s, —,** *little spot.*
Plaudern, n., **-s,** *chat.*
plötzlich, *sudden, suddenly.*
Plünderer, m., **-s, —,** *plunderer.*
plündern, *to plunder.*
Plünderung, f., **-en,** *plundering.*
Posten, m., **-s, —,** *post.*
prächtig, *fine, pompous, stately.*
Prachtstück, n., **-es, -e,** *piece of magnificence.*
prallen, *to bound.*
predigen, *to preach.*
Preis, m., **-es, -e,** *price, reward.*

preisen (ie, ie), *to praise.*
preisgeben (a, e), *to expose.*
Primaner, m., -s, —, *pupil of the upper class (Prima).*
Prinzessin, f., -nen, *princess.*
Proklamation, f., -en, *proclamation.*
Prophet, m., -en, -en, *prophet;* **-en-wort**, n., -es, -e or **-wörter**, *word of the prophet.*
prophezeien, *to prophesy.*
Protestant, m., -en, -en, *Protestant.*
protestantisch, *Protestant, evangelical.*
Proviant, m., -(e)s, *provisions.*
Prozess, m., -es, -e, *process;* **kurzen — machen**, *to make short work.*
prüfen, *to test;* **-d**, *critical.*
Prügel, m., -s, —, *whipping.*
Prunkgewand, n., -es, **-wänder**, *robe of state.*
Puff, m., -(e)s, **Püffe**, *cuff, blow.*
Puppe, f., -n, *doll.*

Q

quälen, *to torment.*
Quälgeist, m., -es, -er, *tormentor.*
qualvoll, *tormenting.*
quer, *diagonally.*
Quer-strich, m., -es, -e, *interference;* **-zug**, m., -es, **-züge**, *zigzag march.*

R

Rache, f., *vengeance.*
rächen, sich, *to take revenge.*
ragen, *to tower.*
rasch, *quick, quickly.*
Rast, f., -en, *rest.*
rasten, *to rest.*
Rat, m., -es, **Räte**, *advice, counsellor.*
Rätsel, n., -s, —, *riddle;* **-wort**, n., -es, -e or **-wörter**, *enigmatical speech.*
Raub, m., -es, -e, *robbery.*
rauben, *to rob.*
Rauben, n., -s, *robbery.*
Räuber, m., -s, —, *robber;* **-bande**, f., -n, *band of robbers.*
räuberisch, *rapacious.*
Raubkrieg, m., -es, -e, *predatory war.*
Raufen, n., -s, *brawl.*
rauh, *harsh.*
räumen, *to leave.*
rechnen, *to reckon.*
recht, *right, proper, quite;* -s, *on the right;* **-zeitig**, *at the right time.*
Recht, n., -(e)s, -e, *right;* **recht haben**, *to be right.*
Rede, f., -n, *conversation, sermon.*
red-en, *to speak, converse;* **-lich**, *fairly;* **-nerisch**, *rhetorical.*
Regel, f., -n, *rule.*
Regiment, n., -(e)s, -er, *regiment;* **-sstab**, m., -es, **-stäbe**, *regimental staff, (staff-officers).*
Reich, n., -es, -e, *kingdom.*
reich, *rich.*
reichen, *to reach.*
Reichsthaler, m., -s, —, *rix-dollar.*
reifen, *to ripen, mature.*
rein, *clean.*
Reisegeld, n., -es, -er, *traveling money.*
reissen (i, i), *to tear.*
Reiz, m., -es, -e, *charm.*
Rektor, m., -s, -en, *director of gymnasium, headmaster.*
rennen (rannte, gerannt), *to run.*

Rentamt, n., **-es, -ämter,** *revenue office, treasury;* **-mann,** m., **-es, -leute,** *collector of revenues.*

Rentmeister, m., **-s, —,** *treasurer, collector of revenue.*

Rest, m., **-(e)s, -e,** *remnant.*

retten, *to save.*

Reue, f., *repentance.*

Rheinstrasse, f., *highway along the Rhine.*

richtig, *right, correct.*

rings, *round about.*

Ritter, m., **-s, —,** *knight;* **-gut,** n., **-es, -güter,** *knight's estate, manor.*

ritterlich, *of a knight, chivalrous, gallant.*

Rock, m., **-es, Röcke,** *coat.*

roh, *rough.*

Rohheit, f., **-en,** *roughness.*

Roman, m., **-es, -e,** *romance.*

Rosine, f., **-n,** *raisin;* **grosse -n im Kopf haben,** *to have big notions in one's head.*

rot, *red.*

Rotte, f., **-n,** *gang, troop.*

rotten, *to be pulled out, rooted out.*

Rotwerden, n., **-s,** *blushing.*

Rübe, f., **-n,** *turnip;* **-ngesicht,** n., **-es, -er,** *turnip-face.*

rücken, *to advance, draw;* **zu Leibe —,** *to pitch in.*

Rück-en, m., **-s, —,** *back;* **-fall,** m., **-es, -fälle,** *relapse;* **-weg,** m., **-es, -e,** *return.*

rufen (ie, u), *to call, exclaim.*

Ruhe, f., *rest.*

ruhig, *calm, composed.*

ruhm-reich, *successful;* **-voll,** *glorious.*

rühren, *to move, touch.*

rüsten, *to arm.*

S

sachte, *softly.*

sagen, *to say.*

Salm, m., **-es, -e,** *salmon.*

sämtlich, *all together.*

Sand, m., **-es, -e,** *sand.*

Sänfte, f., **-n,** *litter.*

sarkastisch, *sarcastic.*

Satan, m., **-s,** *Satan.*

satt, *enough, one's fill.*

sauber, *clear;* ironic., *nice kind of.*

Scene, f., **-n,** *scene.*

Schade(n), m., **-ns, Schäden,** *injury;* as interj., *shame.*

Schädel, m., **-s, —,** *skull.*

schädigen, *to injure.*

schaffen, *to work, carry, put.*

Scham, f., *shame.*

schämen, sich, *to be ashamed.*

Schande, f., *shame.*

Schar, f., **-en,** *band.*

scharf, *sharp.*

Scharfblick, m., **-es, -e,** *penetration.*

Scharmützeln, n., **-s, —,** *skirmishing.*

Schattenbild, n., **-es, -er,** *shadow.*

Schatz, m., **-es, Schätze,** *treasure;* colloq. *sweetheart.*

schätzen, *to value.*

schauen, *to look, behold.*

Schauer, m., **-s, —,** *fit of, feeling of.*

Schauplatz, m., **-es, -plätze,** *scene, arena.*

scheel, *askance.*

scheinen (ie, ie), *to seem.*

schenken, *to give, present.*

scheu, *shy.*

scheusslich, *hideous, repulsive.*

schicken, *to send.*

Schicksal, n., **-s, -e,** *fate.*
schieben (o, o), *to push, shove.*
schiessen (o, o), *to shoot.*
Schinken, m., **-s, —,** *ham.*
Schlacht, f., **-en,** *battle.*
schlachten, *to slaughter.*
Schlaf, m., **-es, -e,** *sleep;* **-stätte,** f., **-n,** *sleeping place.*
Schlag, m., **-es, Schläge,** *blow, type.*
schlagen (u, a), *to strike, drive;* **sich —,** *to fight;* **kurz und klein —,** *to smash in pieces;* **ge-,** *stricken.*
schlau, *sly, slyly.*
schlecht, *bad, poor.*
schleichen, sich (i, i), *to steal.*
schleppen, *to drag, pull.*
schleudern, *to cast, hurl.*
schliessen (o, o), *to close.*
Schliff, m., **-es, -e,** *polish.*
schlimm, *bad.*
Schloss, n., **-es, Schlösser,** *castle.*
Schluchzen, n., **-s,** *sobbing.*
Schluss, m., **-es, Schlüsse,** *conclusion;* **-vers,** m., **-es, -e,** *concluding verse.*
Schmach, f., *ignominy.*
schmachten, *to pine.*
schmächtig, *pining, weakly.*
schmal, *narrow.*
schmecken, *to taste.*
Schmeichelei, f., **-en,** *flattery.*
schmeicheln, *to flatter.*
Schmerz, irreg., m., **(-ens** or **-es), -en,** *pain;* **-ensgeld,** n., **-es, -er,** *smart-money;* **-enslager,** n., **-s, —,** *couch of pain;* **-enston,** m., **-es, -töne,** *tone of pain.*
schmerz-lich, -voll, *painful.*
schminken, *to paint, rouge.*
schmücken, *to decorate, paint.*
Schmunzeln, n., **-s,** *smile.*
Schneckengang, m., **-s, -gänge,** *snail's pace.*
schneiden (schnitt, geschnitten), *to cut.*
Schneider, m., **-s, —,** *tailor.*
schneiderhaft, *tailor-like.*
Schneider-haus, n., **-es, -häuser,** *tailor's house;* **-in,** f., **-nen,** *tailor's wife, tailoress;* **-meister,** m., **-s, —,** *master-tailor.*
Schneiders-eheleute, pl., *tailor and his wife;* **-frau,** f., **-en,** *tailor's wife;* **-knabe,** m., **-n, -n,** *tailor's son;* **-leute,** pl., *tailor's family;* **-sohn,** m., **-es, -söhne,** *tailor's son.*
schneien, *to snow.*
schnitzen, *to cut, carve.*
schon, *already, even.*
schön, *handsome, fine, beautiful.*
Schönheit, f., **-en,** *beauty;* **-sstolz,** m., **-es,** *pride in beauty.*
Schornsteinfeger, m., **-s, —,** *chimney-sweep.*
Schotte, m., **-n, -n,** *Scot.*
schottisch, *scottish.*
Schramme, f., **-n,** *scar.*
Schrank, m., **-es, Schränke,** *wardrobe.*
Schreck, m., **-(e)s, -e,** *terror;* **-en,** m., **-s, —,** *terror;* **-ensjahr,** n., **-es, -e,** *year of terror.*
schrecklich, *terrible.*
Schrei, m., **-es, -e,** *cry.*
schreiben (ie, ie), *to write;* **sich —,** *to sign oneself.*
Schreiber, m., **-s, —,** *clerk;* **-stelle,** f., **-n,** *clerk's position.*
Schreibstube, f., **-n,** *office.*
schreien (ie, ie): *to scream.*
Schrift, f., **-en,** *writing;* **-stück,** n., **-es, -stücke,** *writing.*

Schritt, m., **-es, -e,** *step.*
schüchtern, *shy.*
Schuft, m., **-es, -e,** *wretch, rascal.*
Schuld, f., **-en,** *debt.*
schuldig sein, *to owe, be under obligation.*
Schule, f., **-n,** *school.*
Schüler, m., **-s, —,** *scholar.*
Schul-freundin, f., **-nen,** *schoolfriend;* **-haus,** n., **-es, -häuser,** *schoolhouse;* **-jahr,** n., **-es, -e,** *schoolyear;* **-kamerad,** m., **-en, -en,** *schoolmate;* **-knabe,** m., **-n, -n,** *schoolboy;* **-komödie,** f., **-n,** *comedy studied in school;* **-meister,** m., **-s, —,** *schoolmaster.*
schulmeistern, *to lecture, censure.*
Schul-meistertochter, f., **-töchter,** *schoolmaster's daughter;* **-stube,** f., **-n,** *schoolroom.*
Schulter, f., **-n,** *shoulder.*
schütteln, *to shake.*
schütten, *to pour.*
Schutz, m., **-es, Schütze,** *protection.*
schwach, *weak.*
Schwanengasse, f., *swan alley.*
Schwarm, m., **-es, Schwärme,** *swarm, crowd, gang.*
schwarz, *black, melancholy.*
schweben, *to hover, soar.*
Schwede, m., **-n, -n,** *Swede.*
schwedisch, *Swedish.*
schweigen (ie, ie), *to be silent.*
schwer, *heavy, hard, severe, bad, dark.*
Schwere, f., *heaviness, bitterness.*
Schwert, n., **-es, -er,** *sword;* **-klinge,** f., **-n,** *sword-blade.*
schwerverwundet, *severely wounded.*
schwimmend, *swimming.*
schwinden (a, u), *to vanish.*
schwören (u, o), *to swear.*
sechs, *six.*
Seele, f., **-n,** *soul, person.*
Segen, m., **-s, —,** *blessing.*
sehen (a, e), *to see.*
Sehen, n., **-s,** *seeing, sight.*
Sehnsucht, f., **-en,** *longing.*
sehnsüchtig, *longing, heartfelt.*
sehr, *very.*
sein (war, gewesen), *to be.*
sein, -e, *his;* **-erseits,** *on his side.*
seit, *since;* **-dem,** *since then.*
Seite, f., **-n,** *side;* **-nblick,** m., **-es, -e,** *side look;* **-npfad,** m., **-es, -e,** *side path.*
Sekretär, m., **-s, -e,** *secretary.*
selb, *self, same;* with cardinal numbers, *together;* **-er,** *self.*
selbig, *same;* **-esmal,** *at the same time.*
selbst, *self, even;* **-genügsam,** *self-sufficient, conceited.*
Selbstgeständnis, n., **-ses, -se,** *self-confession.*
selig, *happy, blessed.*
Seligkeit, f., *bliss.*
selt-en, *seldom;* **-sam,** *strange, remarkable.*
senden (sandte, gesandt), *to send.*
Service, n., **-s,** *pay.*
setzen, *to put, place, seat.*
seufzen, *to sigh.*
Seufzer, m., **-s, —,** *sigh.*
sich, refl., *him(self), them(selves), her, it.*
sicher, *safe, sure, certainly.*
sichtbar, *visible, evident.*
sie, *she, they.*
siebzehn, *seventeen;* **-t,** *seventeenth.*
Siechtum, n., **-s,** *sickness.*
Sieg, m., **-es, -e,** *victory.*
siegen, *to conquer.*

Sieger, m., -s, —, *conqueror, warrior.*
Signal, n., -s, -e, *signal.*
Silber, n., -s, *silver.*
singen (a, u), *to sing.*
sinken (a, u), *to sink.*
Sinn, m., -es, -e, *mind, reason, purpose, senses, understanding;* **im stillen —,** *privately.*
sinnen (a, o), *to think.*
Sitte, f., -n, *custom, manner.*
sitzen (sass, gesessen), *to sit, be, be present.*
so, *as, so, such, true, thus.*
so-fern, *in so far;* **-fort,** *immediately;* **-fortig,** *immediate;* **-gar,** *even;* **-genannt,** *so-called.*
Sohn, m., -es, **Söhne,** *son.*
solch (-er, -e, -es), *such;* **-ergestalt,** *in this way so, accordingly.*
Soldat, m., -en, -en, *soldier;* **-en-rock,** m., -es, -röcke, *soldier's coat;* **-envolk,** n., -s, colloq. *soldiery.*
Söldner, m., -s, —, *mercenary;* **-schar,** f., -en, *mercenary troops.*
sollen, *to be about to be, be, be under obligation.*
sondern, *but.*
sonst, *otherwise.*
sorgen, *to be anxious about.*
Spanier, m., -s, —, *Spaniard.*
spannen, *to strain;* **auf den Text mit allen Sinnen —,** *to concentrate the whole attention on the text.*
Spass, m., -es, **Spässe,** *joke.*
spät, *late.*
spazieren, *to walk, go walking.*
Speise, f., -n, *food.*
spenden, *to bestow.*
sperren, *to bar off.*
Spiegel, m., -s, —, *mirror.*
Spiel, n., -es, -e, *game, play.*
spielen, *to play, take the part of.*
Spiess, m., -es, -e, *spear.*
Spital, n., -s, -täler, *hospital.*
Spitz-bube, m., -n, -n, *rogue, knave;* **-name,** m., -ns, -n, *nickname.*
Spott, m., -(e)s, -e, *mockery, derision.*
spotten, *to jeer.*
spöttisch, *mocking.*
Sprache, f., -n, *speech.*
sprechen (a, o), *to speak.*
springen (a, u), *to jump.*
Spruch, m., -es, **Sprüche,** *saying, judgment.*
spüren, *to search.*
Stadt, f., **Städte,** *city, town;* **-kirche,** f., -n, *village church;* **-pfarrer,** m., -s, —, *clergyman of the town.*
Stall, m., -es, **Ställe,** *stall, stable.*
stammen, *to be descended from.*
Stand, m., -es, **Stände,** *position;* **ausser stand,** *unable.*
stark, *strong.*
statt (= **anstatt**), *instead of.*
Stätte, f., -n, *scene.*
stattlich, *stately.*
staunen, *to be astonished.*
Staunen, n., -s, *astonishment.*
stechen (o, o), *to sting.*
stecken, *to place.*
stehen (stand, gestanden), *to stand.*
stehlen (a, o), *to steal.*
Steig, m., -es, -e, *path.*
steigen (ie, ie), *to climb.*
steil, *steep.*
Stein, m., -es, -e, *stone.*
Stelle, f., -n, *spot.*
stellen, *to place;* **sich —,** *to present oneself.*
sterben (a, o), *to die.*
Sterben, n., -s, *death.*

Stern, m., **-es, -e, -en,** *star.*
stet, *constant, continuous.*
still, -e, *quiet, still;* **im -en,** *privately.*
stimmen, *to agree.*
Stirn, f., **-en,** *forehead.*
Stolz, m., **-es,** *pride.*
stolz, *proud.*
stören, *to disturb.*
stottern, *to stutter, stammer.*
stracks, *straight.*
Strafe, f., **-n,** *punishment.*
strafen, *to punish.*
Strasse, f., **-n,** *street, highway.*
strecken, *to stretch.*
Streif-korps, n., —, —, *scouting party;* **-wache,** f., **-n,** *patrol.*
Streit, m., **-es, -e,** *struggle, contest, fight.*
streng, *strict, strictly.*
Strick, m., **-es, -e,** *rope, halter;* **-e,** f., **-n,** *cord.*
Strohmann, m., **-es, -männer,** *strawman, scarecrow.*
strudeln, *to foam.*
Stube, f., **-n,** *room.*
Stück, n., **-es, -e,** *piece.*
studieren, *to study;* **das Studieren,** *studying, studies.*
Studium, n., **-s, -ien,** *study.*
stumpf, *worn-out.*
Stunde, f., **-n,** *hour.*
stündlich, *hourly.*
Sturm, m., **-es, Stürme,** *storm.*
stürmen, *to storm.*
Sturmleiter, f., **-n,** *storming ladder.*
sturmvoll, *stormy, troubled.*
stürzen, *to plunge, fall.*
suchen, *to seek.*
Summe, f., **-n,** *sum.*
Sünde, f., **-n,** *sin.*
sündigen, *to sin.*

T

tadeln, *to censure.*
Tafel, f., **-n,** *table.*
Tag, m., **-es, -e,** *day;* **-emarsch,** m., **-es, -märsche,** *day's march.*
täglich, *daily.*
tanzen, *to dance.*
tapfer, *brave, bold.*
Tasche, f., **-n,** *pocket.*
Taufe, f., **-n,** *christening.*
taufen, *to christen.*
Täufling, m., **-s, -e,** *one who has just been christened.*
Tauf-predigt, f., **-en, -rede,** f., **-n,** *christening sermon;* **-tag,** m., **-es, -e,** *christening day;* **-text,** m., **-es, -e,** *christening text.*
Taumel, m., **-s,** *intoxication, unconscious state.*
tausend, *thousand.*
Tausend, n., **-(e)s, -e,** *a thousand.*
Teil, m., **-es, -e,** *part.*
teilen, *to share.*
Teilnahme, f., **-n,** *sympathy, partisanship.*
Teller, m., **-s,** —, *plate;* **-voll,** f., *plateful.*
Teufel, m., **-s,** —, *devil;* **-smädchen,** n., **-s,** —, *devil of a girl.*
teuflisch, *devilish.*
Text, m., **-es, -e,** *text.*
That, f., **-en,** *deed;* **in der —,** *in fact.*
that-enlos, *inactive, without accomplishing anything;* **-kräftig,** *effective.*
Theologie, f., *theology.*
Thor, n., **-es, -e,** *gate.*
thöricht, *foolish.*
Thräne, f., **-n,** *tear.*

thun (that, gethan), *to do, pass (judgment)*; **wohl —,** *to produce agreeable feelings.*
Thür(e), f., -en, door.
tief, *deep, violent.*
Tisch, m., -es, -e, *table.*
Tochter, f., Töchter, *daughter.*
Tod, m., -es, -e, *death*; **-esangst, f., -ängste,** *fear of death*; **-eskunde, f., -n,** *news of death.*
toll, *mad.*
tot, *dead*; **die Toten,** *the dead*; **-schlagen (u, a),** *to strike dead, kill.*
tragen (u, a), *to bear, wear, carry.*
tragisch, *tragic.*
Trank, m., -(e)s, Tränke, *drink.*
traulich, *cosy.*
Traum, m., -es, Träume, *dream.*
träumen, *to dream.*
Träumer, m., -s, —, *dreamer.*
traurig, *sad.*
treffend, *pertinent.*
treiben (ie, ie), *to drive, carry on.*
Treiben, n., -s, —, *activity, deeds.*
Treppe, f., -n, *stairs.*
treten (a, e), *to step, come.*
treu, *loyal.*
Treue, f., *loyalty.*
Tribut, m., -(e)s, -e, *tribute.*
trinken (a, u), *to drink.*
Trommel, f., -n, *drum*; **-schlag, m., -es, -schläge,** *beat of the drum.*
Tross-dirne, f., -n, *courtesan*; **-gesindel, n., -s, —,** *camp-followers.*
Trost, m., -es, -e, *consolation.*
trösten, *to comfort*; **-d, -lich,** *comforting.*
trotz, *in spite of*; **-dem,** *nevertheless.*
Trübsal, f. and n., *calamity.*
Trümmer-haufe(n), m., -ns, -n, *heap of ruins*; **-stück, n., -es, -e,** *ruin, piece of rock.*
trunken, = betrunken.
Trupp, m., -s, -s, *troop*; **-e, f., -n,** *troop*; **-enteil, m. and n., -es, -e,** *body of troops.*
Tuchmacher, m., -s, —, *cloth-maker.*
tüchtig, *sizable.*
Turm, m., -es, Türme, *tower.*

U

üben, *to practice.*
über, *over, beyond, on, in, at, upon, of.*
über-all, *everywhere*; **-dies,** *besides.*
Überfall, m., -es, -fälle, *fall, attack.*
über-fliegen (o, o), *to surpass*; **-flüssig,** *superfluous.*
Übergabe, f., -n, *surrender.*
über-geben (a, e), *to give over, intrust*; **-genug,** *more than enough*; **-gross,** *over-great*; **-haupt,** *altogether, in general*; **-kommen (a, o),** *to overcome*; **-morgen,** *day after to-morrow.*
über-raschend, *surprising*; **-reich,** *very rich*; **-rumpeln,** *to surprise*; **-schütten,** *to overflow*; **-sehen (a, e),** *to overlook, pass by*; **-spannen,** *to overstrain.*
über-winden (a, u), *to overcome*; **-zählig,** *superfluous*; **-zeugen,** *to convince.*
übrig, *remaining*; **die Übrigen,** *the rest*; **-ens,** *for the rest, moreover.*
Ufer, n., -s, —, *bank.*
um, *for, about.*
umfliessen (o, o), *to surround.*
Um-gebung, f., -en, *surroundings*; **-gegend, f., -en,** *neighborhood.*

umher, *around, about;* **-betteln,** *to go about begging;* **-blicken,** *to look about;* **-flattern,** *to flutter around;* **-irren,** *to wander about;* **-treiben (ie, ie), sich,** *to wander about;* **-wandeln,** *to wander about.*

um-kehren, *to return;* **-laufen (ie, au),** *to circulate;* **-liegen (a, e),** *to surround;* **-ringen,** *to surround.*

Umriss, m., **-es, -e,** *outline.*

um-stehen (umstand, umstanden), *to stand by;* **-zingeln,** *to surround.*

un-begrenzt, *unlimited;* **-bekannt,** *unknown;* **-bemerkt,** *unnoticed;* **-benützt,** *unused;* **-bestimmt,** *undefined.*

und, *and.*

un-dankbar, *ungrateful;* **-eigennützig,** *unselfishly;* **-endlich,** *infinite;* **-entdeckt,** *undiscovered.*

un-freiwillig, *involuntary;* **-gebeten,** *uninvited.*

Ungeduld, f., *impatience.*

un-gefähr, von, *by chance;* **-gefordert,** *unasked;* **-gefreundet,** *friendless;* **-geheuer,** *enormous;* **-gelehrt,** *unlearned;* **-gerupft,** *unplucked;* **-gestüm,** *violent;* **-geteilt,** *unshared;* **-gewöhnlich,** *unusually.*

Unglück, n., **-es, -e,** *misfortune.*

Union, f., *Union;* **die protestantische —,** *Evangelical Union.*

un-längst, *a short time before;* **-möglich,** *impossible;* **-recht,** *wrong;* **-säglich,** *unspeakably;* **-schön,** *unsightly.*

Unschuld, f., **-en,** *innocence.*

un-schuldig, *innocent;* **-selig,** *unhappy, fatal.*

unser, *our.*

un-sicher, *unsafe;* **-sichtbar,** *invisible.*

Unstern, m., **-es, -e,** *evil star.*

unter, *under, among;* **-brechen (a, o),** *to interrupt;* **-halb,** *below;* **-halten, sich (ie, a),** *to converse.*

unverloren, *not lost.*

Unverschämtheit, f., **-en,** *impudence.*

un-versehens, *unexpectedly;* **-verwüstlich,** *imperturbable;* **-vorsichtig,** *imprudent;* **-widerstehlich,** *irresistible;* **-zertrümmert,** *undestroyed.*

ur-kräftig, *very strong;* **-plötzlich,** *like a flash.*

urteilen, *to judge.*

V

Vagabund, m., **-en, -en,** *vagabond.*

Vater-haus, n., **-es, -häuser,** *house of one's father;* **-land,** n., **-es,** *Fatherland.*

väterlich, *paternal.*

Vaterstadt, f., **-städte,** *native town.*

vatikanisch, *of the Vatican.*

Verachtung, f., *scorn.*

veränder-n, *to change;* **-ungslustig,** *fickle, changeable.*

veranlassen, *to cause.*

Verband, m., **-es, -bände,** *bandage.*

verbergen (a, o), *to conceal.*

Verbergen, n., **-s,** *concealment.*

verbieten (o, o), *to forbid.*

verblüfft, *dumbfounded.*

verdächtig, *suspicious.*

verderbt, *ruined.*

verdeutschen, *to make clear, explain.*

verdoppelt, *redoubled.*

verdrängen, *to crowd out.*
verfahren, sich (u, a), *to blunder, make a mess of.*
verfallen, *in ruins.*
verflucht, *accursed.*
verfolgen, *to pursue.*
Verfolger, m., **-s, —,** *pursuer.*
vergangen, *past.*
vergebens, *in vain.*
vergehen (verging, vergangen), *to pass, die, perish, be lost.*
vergessen (a, e), *to forget.*
vergleichen (i, i), *to compare, liken.*
verhallen, *to pass away without effect.*
verhalten (ie, a), *to restrain.*
verhandeln, *to negotiate.*
verheiraten, *to marry.*
verheissen (ie, ie), *to promise.*
Verheissung, f., **-en,** *promise.*
verjagen, *to drive out, persecute.*
verkaufen, *to sell.*
Verkehr, m., **-es, -e,** *intercourse.*
verkehren, *to turn, associate.*
verkennen (verkannte, verkannt), *to misjudge.*
verketzern, *to falsify.*
verklär-en, *to transfigure, illuminate;* **-t,** *transfigured.*
Verklärung, f., **-en,** *explanation.*
verkühlen, sich, *to grow cool.*
verkümmert (verkummern), *sorry.*
verkünden, *to proclaim.*
verlassen (ie, a), *to leave, deserted.*
Verlassenschaft, f., **-en,** *property, assets.*
verleben, *to pass (one's days).*
verlegen, *embarrassed.*
verleiten, *to lead astray.*
verlernen, *to forget.*
verleumden, *to slander.*
verlieben, sich, *to fall in love.*
verlieren (o, o), *to lose.*
verlumpt, *ragged, tattered.*
Verlust, m., **-s, -lüste,** *loss.*
vermögen (vermochte, vermocht), *to be able.*
Vermögen, n., **-s, —,** *fortune.*
vernehmen (a, vernommen), *to hear.*
veröden, *to desolate, devastate.*
Verordnung, f., **-en,** *order.*
verpfänden, *to mortgage.*
verpflicht-en, *to put under obligation;* **-et,** *under obligation;* **-et sein,** *to be beholden to.*
verraten (ie, a), *to betray.*
Vers, m., **-es, -e,** *verse.*
versagen, *to fail.*
verschämt, *bashful.*
verschieden, *different.*
verschliessen (o, o), *to close.*
verschlingen (a, u), *to swallow up.*
verschlucken, *to swallow, mumble.*
verschmähen, *to reject, scorn.*
verschnaufen, *to recover one's breath.*
verschollen, *forgotten, lost.*
versehen (a, e), *to furnish;* **sich —,** *to be aware of.*
versichern, *to assure.*
versinken (a, u), *to sink, be lost to sight.*
verspotten, *to mock, deride.*
versprechen (a, o), *to promise.*
Verstand, m., **-s,** *understanding, intellect.*
Verständnis, n., **-ses, -se,** *understanding.*
Versteck, n. and m., **-es, -e,** *place of concealment.*
verstecken, *to hide, conceal.*
verstehen (verstand, verstanden), *to understand;* **sich —,** *to be a matter of course.*

versteint, *transfixed, dumbfounded.*
versterben (a, o), *to die;* **die Verstorbenen,** *the departed.*
verstohlen, *furtive.*
verstummen, *to be dumb, be silent.*
Versuch, m., **-es, -e,** *attempt;* **-ung,** f., **-en,** *temptation.*
verteidigen, *to defend.*
verteufelt, *devilish, confounded.*
vertraut, *dear, intimate.*
Vertraute(r), m., **-n, -n,** *confidant.*
vertreten (a, e), *to obstruct.*
verunglückt, *unsuccessful.*
verwandeln, *to change.*
Verwandtschaft, f., **-en,** *relations, family.*
verwirrt, *confused.*
verworren, *confused.*
verwunden, *to wound.*
verwünschen, *to curse.*
verwüsten, *to lay waste.*
Verwüstung, f., **-en,** *devastation.*
verzehren, *to consume.*
Verzögerung, f., **-en,** *delay.*
verzweifel-n, *to despair;* **-t,** *desperate.*
Verzweiflung, f., *despair.*
Vetter, m., **-s, -n,** *cousin.*
Vicedom, m., **-s,** *vice-regent.*
viel (-er, -e, -es), *much, many.*
viel-leicht, *perhaps;* **-mehr,** *much more, rather, much;* **-tägig,** *lasting many days.*
vier, *four.*
Vierteljahr, n., **-es, -e,** *three months.*
vierthalb, *three and a half.*
vierundzwanzig, *twenty-four.*
Vogel, m., **-s, Vögel,** *bird.*
Volk, n., **-es, Völker,** *people.*
volkreich, *rich in people, well populated.*
voll, *full.*
vollends, *moreover, wholly;* **— keinen Tag,** *not a single day.*
vollführen, *to accomplish, carry out.*
völlig, *full, wholly, altogether.*
vollkommen, *perfect.*
von, *from, of, about;* **— da an,** *from this time on.*
vor, *above, because of, before, from;* **— zehn Jahren,** *ten years ago;* **-ab,** *especially.*
vorbeigehen (ging, gegangen), *to pass by;* **einer im Vorbeigehen,** *a passer-by.*
vordem, *before, especially.*
Vorder-grund, m., **-es, -gründe,** *foreground;* **-satz,** m., **-es, -sätze,** *premise.*
vordringen (a, u), *to advance.*
Vorhaben, n., **-s, —,** *plan.*
vorhalten (ie, a), *to hold before.*
vorhersagen, *to say beforehand.*
Vorjahr, n., **-es, -e,** *year before, previous year.*
vorläufig, *in the meantime.*
vormalen, *to picture.*
vornehm, *illustrious.*
Vorrat, m., **-es, -räte,** *provisions.*
vorrücken, *to advance.*
vorschieben (o, o), *to push forward.*
Vorschlag, m., **-es, -schläge,** *proposition.*
vor-schweben, *to float before the mind;* **-sehen** (a, e), *to provide.*
Vorsicht, f., **-en,** *precaution.*
vor-sichtig, *carefully;* **-springen** (a, u), *to jut out;* **-stellen, sich,** *to imagine.*
Vor-trab, m., **-es, -e,** *advance guard;* **-trag,** m., **-es, -träge,** *lecture.*
vortrefflich, *excellent.*

vortreten (a, e), *to step forward, advance.*
vorüberführen, *to lead by.*
vorwärts, *forwards.*
Vorwurf, m., **-es, -würfe,** *reproach.*
Vorzug, m., **-es, -züge,** *advantage, endowment.*

W

wach, *waking, awake.*
Wache, f., **-n,** *watch, guard.*
wachen, *to watch.*
wachsen (u, a), *to grow.*
Wächter, m., **-s, —,** *watchman.*
Waffen-geklirr(e), n., **-s,** *clash of weapons;* **-glück,** n., **-es, e-,** *fortune of war;* **-ruhe,** f., **-n,** *cessation of hostilities;* **-stillstand,** m., **-es, -stände,** *truce;* **-that,** f., **-en,** *deed at arms.*
waffnen, *to arm.*
wagen, *to dare, venture.*
wählen, *to choose.*
wahr, *true.*
während, *during, while.*
wahrhaft, *truly.*
Wahrheit, f., **-en,** *truth.*
wahrlich, *in truth, really.*
Wald, m., **-es, Wälder,** *forest;* **einsamkeit,** f., *solitude of the forest.*
Walten, n., **-s, —,** *rule.*
wälzen, sich, *to surge.*
Wand, f., **Wände,** *wall.*
wandeln, *to wander.*
wandern, *to wander.*
wanken, *to shake, tremble.*
warm, *warm.*
warum, *why.*
warzig, *warty.*
was, (interrog.), *why, what;* **— für,** *what kind of;* (rel.) *that which.*
Wasser, n., **-s, —,** *water;* **-stand,** m., **-es, -stände,** *height of water.*
weder, *neither.*
Weg, m., **-es, -e,** *way.*
wegen, *on account of.*
wegtragen (u, a), *to cast forth.*
Weh, n., **-es, -e,** *distress, throe.*
weh(e) thun, *to distress.*
Wehklagen, n., *lamenting.*
wehmütig, *sad.*
wehr-en, *to prevent;* **-los,** *defenceless.*
Weib, n., **-es, -er,** *woman;* **-sbild,** n., **-es, -er,** *wench, hussy.*
weich, *soft, mild.*
weigern, *to refuse.*
weil, *because.*
Weilburger, *of Weilburg.*
Weile, f., **-n,** *while.*
Wein, m., **-es, -e,** *wine;* **-berg,** m., **-es, -e,** *vineyard.*
weinen, *to cry.*
Weinen, n., **-s,** *weeping.*
weissagen, *to prophesy.*
Weissfisch, m., **-es, -e,** *shiner.*
weit, *far, broad;* **das Weite,** *the distance;* **-er,** *further, more;* **-erziehen (zog, gezogen),** *to go on.*
weit-her, *far-fetched;* **-läufig,** *distant.*
Weizen, m., **-s, —,** *wheat;* see **blühen.**
welch (-er, -e, -es), *who, which, that, what.*
Welt, f., **-en,** *world;* **-krieg,** m., **-es, -e,** *universal war.*
wenden (wandte, gewandt), *to turn, bring.*
Wendung, f., **-en,** *turn.*
wenig, *little;* **-e,** *few;* **-stens,** *at least.*

wenn, *if, when, whenever;* — **auch,** *even if.*
wer, *who, he who.*
werben (a, o), *to seek, enlist.*
Werb-eoffizier, m., -s, -e, *recruiting officer;* **-er,** m., -s, —, *recruiter;* **-soldat,** m., -en, -en, *recruit.*
werden (a, o), *to become.*
werfen (a, o), *to throw, cast.*
wert, *worth.*
Wesen, n., -s, —, *being.*
Wetter, n., -s, —, *weather.*
Wickelkind, n., -es, -er, *child in swaddling-bands.*
wider, *against;* **-sprechen (a, o),** *to contradict;* **-sprechend,** *contradictory.*
Wider-spruch, m., -es, '-sprüche, *contradiction;* **-stand,** m., -es, -stände, *opposition.*
widerstehen (widerstand, widerstanden), *to withstand.*
wie, *as, like, how.*
wieder, *again;* **-um,** *again, therefore;* **-erkennen (erkannte, erkannt),** *to recognize;* **-finden (a, u),** *to find again, regain.*
Wiege, f., -n, *cradle.*
wild, *wild, rough.*
willenlos, *passive.*
wimmeln, *to swarm.*
wimmern, *to whimper.*
Wind, m., -es, -e, *wind.*
Windel, f., -n, *swaddling-clothes.*
Wink, m., -es, -e, *hint.*
winken, *to motion, beckon.*
Winterabend, m., -s, -e, *winter evening.*
Wirbel, m., -s, —, *whirlpool.*
wirbeln, *to whirl, eddy.*
wirklich, *real, really.*
Wirrsal, n., -s, -e, *confusion.*
Wirt, m., -es, -e, *host;* **-shaus,** n., -es, **-häuser,** *inn.*
wissen (wusste, gewusst), *to know.*
wittern, *to get an inkling of.*
wo, *where.*
wochenlang, *for weeks.*
wohin, *whither.*
wohl, *well, indeed, of course, probably;* **-bewacht,** *well guarded;* **-gebildet,** *well formed;* **-wollend,** *well disposed.*
wohnen, *to live, dwell.*
Wohnstube, f., -n, *living-room.*
wollen, *to wish, be determined, be about to.*
worauf, *whereupon, upon which.*
worin, *wherein, in which.*
Wort, n., -(e)s, -e and **Wörter,** *word.*
woselbst, *where.*
Wunde, f., -n, *wound.*
wunder-bar, *wonderful;* **-lich,** *queer;* **-n** (impers.), *to wonder;* **-schön,** *very beautiful.*
Wundfieber, n., -s, —, *fever.*
Wunsch, m., -es, **Wünsche,** *wish.*
wünschen, *to wish.*
Würde, f., -n, *rank, position, honor.*
wüst, *wild, confused, waste.*
wüten, *to rage;* **-d,** *in a rage, furious.*

Z

zahlen, *to pay.*
zählen, *to count.*
Zauberer, m., -s, —, *sorcerer.*
zechen, *to carouse, drink.*
Zecher, m., -s, —, *carouser.*
zehn *ten;* **-jährig,** *ten year old;* **-mal,** *ten times.*

Zeichen, n., **-s, —,** *sign.*
zeigen, *to show, play, print.*
Zeit, f., **-en,** *time;* **-folge,** f., **-n,** *order of time, course of events.*
zerfetzen, *to slash.*
zerhauen (zerhieb, zerhauen), *to cut, disfigure, slash.*
zerlumpt, *ragged.*
zerschlagen (u, a), *to smash; worn-out.*
zerschmettern, *to crush.*
zertrümmert, *ruined, in ruins.*
Zettel, m., **-s, —,** *piece of paper;* **-chen,** n., **-s, —,** *slip of paper.*
zeugen, *to bear witness.*
Zeugnis, n., **-ses, -se,** *witness, proof.*
ziehen (zog, gezogen), *to draw, pull, catch, go, pass;* **sich —,** *to extend.*
ziellos, *aimlessly.*
ziemlich, *tolerably.*
zierlich, *delicate, dainty.*
Zimmer, n., **-s, —,** *room.*
zittern, *to tremble.*
zögern, *to hesitate.*
Zorn, m., **-es,** *anger.*
zorn-eseifrig, *impulsive;* **-ig,** *angry.*
zu, *at, to, as, for, in, too.*
zubringen (brachte, gebracht), *to bring to.*
Zucht, f., **Züchte,** *discipline.*
zucken, *to twitch, quiver.*
zu-dem, *in addition;* **-erst,** *at first.*
Zug, m., **-es, Züge,** *feature.*
zu-gethan, *devoted;* **-greifen (griff, gegriffen),** *to seize;* **-hören,** *to listen;* **-letzt,** *finally;* **-mal,** *at once, especially as;* **-nächst,** *to begin with, first.*
zunftgerecht, *professional.*
Zunge, f., **-n,** *tongue.*
zureden, *to address.*
zürnen, *to be angry.*
zurück-behalten (ie, a), *to retain;* **-denken (dachte, gedacht),** *to think back;* **-kehren,** *to return;* **-kommen (a, o),** *to come back, be reduced in circumstances;* **-prallen,** *to bound back;* **-schleichen, sich (i, i),** *to slip back;* **-stellen,** *to put back;* **-treiben (ie, ie),** *to drive back;* **-treten (a, e),** *to step back.*
Zurückversenken, n., **-s, —,** *sinking back.*
zurückweisen (ie, ie), *to thrust aside.*
zurufen (ie, u), *to call to.*
zusammen, *together;* **-bringen (brachte, gebracht),** *to collect, muster;* **-flicken,** *to sew together.*
zuschnüren, *to tie up;* **die Kehle ihm —,** *to choke up.*
zu-schwören (u, o), *to take oath;* **-sehen (a, e),** *to witness, look at;* **-sprechen (a, o),** *to assign.*
Zutrauen, n., **-s,** *confidence.*
zu-trinken (a, u), *to drink one's health;* **-vor,** *before;* **-vörderst,** *in the first place;* **-weilen,** *sometimes.*
Zuzug, m., **-es, -züge,** *auxiliary band.*
zwar, *in truth, to be sure.*
zwei, *two.*
Zweifel, m., **-s, —,** *doubt.*
zweifelhaft, *doubtful.*
zweimal, *twice.*
zweit, *second;* **zum -enmal,** *for the second time.*
zwiefach, *twofold.*
Zwie-licht, n., **-es, -e** or **-er,** *twilight;* **-sprach(e),** f., **-en,** *dialogue.*
zwischen, *between.*
zwölf, *twelve;* **-tausend,** *twelve thousand.*

STANDARD GERMAN TEXTS

Title	Price
Arnold. Ein Regentag auf dem Lande (Kern)	$0.25
Baumbach. Im Zwielicht. Vol. I (Bernhardt)	.65
Im Zwielicht. Vol. II (Bernhardt)	.65
Baumbach & Wildenbruch. Es War Einmal (Bernhardt)	.65
Benedix. Der Prozess, and **Wilhelmi.** Einer Muss Heiraten (Lambert)	.30
Bernhardt. Deutsche Litteraturgeschichte	.75
Freudvoll und Leidvoll	.65
Dillard. Aus dem Deutschen Dichterwald	.60
Ebner-Eschenbach. Krambambuli, and **Klaussmann.** Memoiren eines Offizierburschen (Spanhoofd)	.25
Fahsel. Allerlei	.25
Fouqué. Undine (Senger)	.50
Freytag. Die Journalisten (Johnson)	.35
Grimm. Kinder- und Hausmärchen (Vos)	.45
Groller. Inkognito, and **Albersdorf.** Cand. phil. Lauschmann (Lentz)	.30
Heyse. Das Mädchen von Treppi, and Marion (Bernhardt)	.30
Anfang und Ende (Lentz)	.30
L'Arrabbiata (Lentz)	.30
Hillern. Höher als die Kirche (Dauer)	.25
Keller. Bilder aus der Deutschen Litteratur	.75
Leander. Träumereien (Hanstein)	.35
Lessing. Minna von Barnhelm (Lambert)	.50
Nathan der Weise (Diekhoff)	.80
Moser. Der Bibliothekar (Cooper)	.45
Prehn. Journalistic German	.50
Ranke. Kaiserwahl Karl's V. (Schoenfeld)	.35
Richter. Selections (Collins)	.60
Riehl. Die Vierzehn Nothelfer and Trost um Trost (Sihler)	.30
Der Fluch der Schönheit (Frost)	.30
Das Spielmannskind and Der Stumme Ratsherr (Priest)	.35
Schanz. Der Assistent and Other Stories (Beinhorn)	.35
Scheffel. Der Trompeter von Säkkingen (Buehner)	.75
Schiller. Gustav Adolf in Deutschland (Bernhardt)	.45
Wilhelm Tell (Roedder)	
Seidel. Die Monate (Arrowsmith)	.25
Der Lindenbaum and Other Stories (Richard)	.25
Herr Omnia (Matthewman)	.25
Leberecht Hühnchen und Andere Sonderlinge (Bernhardt)	.50
Spyri. Rosenresli and Der Toni von Kandergrund	.25
Stern. Geschichten vom Rhein	.85
Geschichten von Deutschen Städten	1.25
Stifter. Das Heidedorf (Lentz)	.25
Stoltze. Bunte Geschichten	.30
Storm. Immensee (Dauer)	.25
Wagner. Die Meistersinger (Bigelow)	.70
Wilbrandt. Der Meister von Palmyra (Henckels)	.80
Wildenbruch. Das Edle Blut (Eggert)	.30
Zschokke. Der Zerbrochene Krug (Berkefeld)	.25

AMERICAN BOOK COMPANY

